叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 朝圣者项目(pilgrims' Project) 000001

2. 朝圣者项目(pilgrims' Project) 000002

3. 朝圣者项目(pilgrims' Project) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朝圣者项目(Pilgrims' project)
第1/3页

['pɪlgrɪmz] - ['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
PILGRIMS ' PROJECT
朝圣者 - 项目

朝圣者项目

[baɪ] ['rɒbət] [ef] . [jʌŋ]
By ROBERT F . YOUNG
经过 罗伯特 F . 年轻的

作者：罗伯特·F·杨

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]
A man under sentence of marriage
一个 男人 在下面 句子 的 婚姻

一名被判处结婚罪的男子

[wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl][laɪk]
would be lucky to have a girl like
会 是 幸运的 到 有 一个 女孩 喜欢

能拥有这样的女孩真是太幸运了。

['dʒuːljə] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] — [ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ?
Julia assigned to him — or would he ?
朱莉娅 分配 到 他 — 或者 会 他 ?

朱莉娅指派他去工作——或者他会这么做?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti][dʒuːn] - .
Infinity June 1957 .
无穷大 六月 - .

Infinity 1957年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['rɒbət] [ef] . [jʌŋ] [wɜːks] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ʃɒp] [baɪ][deɪ] ,
Robert F . Young works in a machine shop by day ,
罗伯特 F . 年轻的 作品 在 一个 机器 店铺 经过 天 ,

罗伯特·F·杨白天在一家机械加工厂工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [gəʊz] [həʊm] [ænd; ənd] [raɪts] ['ænti] - [mə'ʃi:n] ['stɔ:riz] !

and	at	night	goes	home	and	writes	anti	-	machine	stories	!
和	在	夜晚	去	家	和	写	反对	-	机器	故事	!

晚上回家后，他还会写反机器的故事！

['pɪlgrɪmz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['dɪfrənt] : [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['ænti] - [mə'ʃi:n] [pə(r)][ˌes'i:] ,

Pilgrims	Project	is	different	:	not	so	much	anti	-	machine	per	se	,
朝圣者	项目	是	不同的	:	不是	所以	很多	反对	-	机器	每	塞	,

"朝圣者计划"则有所不同：它本身并非反机器的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ɑ:gjumənt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hju:mən]['spɪrɪt][ænd; ənd]

it	is	still	a	vigorous	argument	in	favor	of	the	individual	human	spirit	and
它	是	仍然	一个	蓬勃	争论	在	偏爱	的	这	个人	人类	精神	和

[ə'genst] [ˌstændədaɪ'zeɪʃn] .

against	standardization	.
反对	标准化	.

这仍然是支持个人精神、反对标准化的有力论据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

It	is	also	,	of	course	,
它	是	还	,	的	课程	,

当然，它也是.....

[ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] — [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tri:gɪŋ] ['vɪlənz] [ɪn][ɔ:l][ˌes 'ef] !

a	thoroughly	exciting	story	—	with	one	of	the	most	intriguing	villains	in	all	sf	!
一个	彻底	激动人心	故事	—	和	一	的	这	最多	引人入胜	反派	在	全部	旧金山	!

一个非常精彩的故事——其中还有科幻小说中最引人入胜的反派角色之一！

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] , " [ai] [sed] .

"	I'd	like	to	apply	for	a	wife	,	"	I	said	.
"	ID	喜欢	到	申请	为了	一个	妻子	,	"	我	说	.

"我想申请当老婆，"我说。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][gɜ:l] [ɪn'sɜ:tɪd] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][blæŋk]['ɪntu:][ðə; ði][tɔ:k] - [taɪpə(r)]

The	Marriage	Administration	girl	inserted	an	application	blank	into	the	talk	-	typer
这	婚姻	行政	女孩	插入	一个	应用	空白的	进入	这	讲话	-	打字员

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][desk] .

on	her	desk	.
在	她	桌子	.

婚姻登记处的女孩将一张申请表放入桌上的语音打字机中。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [lait] [blu:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑ:k] [braʊn] [ænd; ənd]

Her	eyes	were	light	blue	and	her	hair	was	dark	brown	and
她	眼睛	是	光	蓝色的	和	她	头发	曾是	黑暗的	棕色的	和

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['meɪflaʊə(r)] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:tʃd] [waɪt] ['kɒlə(r)] .

she	was	wearing	a	Mayflower	dress	with	a	starched	white	collar	.
她	曾是	穿着	一个	五月花号	裙子	和	一个	淀粉	白色的	衣领	.

她有一双浅蓝色的眼睛，一头深棕色的头发，穿着一件五月花连衣裙，领子是浆过的白色。

" [neɪm] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] ? "

"	Name	and	number	?	"
"	姓名	和	数字	?	"

姓名和电话号码?

" ['rɒdʒə(r)] ['bɑ:tlɪt] .

"	Roger	Bartlett	.
"	罗杰	巴特利特	.

罗杰·巴特利特。

- - [biː] . "
14479201 - B . "
- - B . "

14479201-B。

" [deɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] ? "
" Date of birth ? "
" 日期 的 出生 ? "

出生日期?

" ['dʒænjuəri] - , - . "
" January 17 , 2122 . "
" 一月 - , - . "

“2122年1月17日。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ? "
" What is your occupation , Mr . Bartlett ? "
" 什么 是 你的 职业 , 先生 . 巴特利特 ? "

巴特利特先生，请问您是做什么工作的?

" ['siːniə(r)] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði]['kædɪlæk] ['semətri] .
" Senior Sentry at the Cadillac Cemetery .
" 高级的 哨兵 在 这 凯迪拉克 公墓 .

“凯迪拉克公墓的高级哨兵。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She raised her eyes .
" 她 提高 她 眼睛 .

她抬起了眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] ['taɪtli] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃiːnjɒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Her hair was combed tightly back into a chignon and her face
她 头发 曾是 梳理过的 紧紧 后退 进入 一个 发髻 和 她 脸
[lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] .
looked round and full like a little girl's .
看起来 圆形的 和 满的 喜欢 一个 小的 女孩们 .

她的头发紧紧地梳成一个发髻，脸看起来圆圆的，像个小女孩。

" [əʊ] . [hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] ['eni] - ['riːs(ə)ntli] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ? "
" Oh . Have there been any exhumings recently , Mr . Bartlett ? "
" 哦 . 有 那里 到过 任何 - 最近 , 先生 . 巴特利特 ? "

“哦，巴特利特先生，最近有挖掘遗骸的行动吗？”

" [nɒt] [æt; ət]['kædɪlæk] , " [aɪ] [sed] .
" Not at Cadillac , " I said .
" 不是 在 凯迪拉克 , " 我 说 .

“凯迪拉克没有，”我说。

" [aɪm][glæd] .
" I'm glad .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [guːlz] ['kæri] [ɒn] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
I think it's a shame the way the ghouls carry on , don't you ?
我 思考 它是 一个 耻辱 这 方式 这 食尸鬼 携带 在 , 不 你 ?

我觉得这些食尸鬼的所作所为很可耻，你不觉得吗?

[ɪˈmædʒɪn] ['eniwʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ]['seɪkrɪd][kɑː(r)] - [greɪv] !
Imagine anyone having the effrontery to rob a sacred car - grave !
想象 任何人 拥有 这 厚颜无耻 到 抢 一个 神圣 车 - 严重 !

想象一下，竟然有人胆敢去盗掘神圣的汽车墓地!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sɪn'sɪə(r)] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][aɪ][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" Her voice sounded sincere enough but I got the impression she was
" 她 嗓音 听起来 真诚 足够的 但 我 得到 这 印象 她 曾是
['rɪdɪkjuːlɪŋ] [ˌem 'iː] — [waɪ] , [aɪ]['kʊd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn] .
ridiculing me — why , I couldn't imagine .
嘲笑 我 — 为什么 , 我 不能 想象 .

"她的声音听起来很真诚，但我感觉她是在嘲笑我——为什么呢，我百思不得其解。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] .
She could not know I was lying .
她 可以 不是 知道 我 曾是 说谎 .

她不可能知道我在撒谎。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ðel] [rɒb][wʌn] [greɪv] [tuː] ['meni] , " [aɪ] [sed] ['flætli] ,
" Some day they'll rob one grave too many , " I said flatly ,
" 一些 天 他们会 抢 一 严重 也 许多 , " 我 说 断然 ,

"总有一天，他们会盗掘太多坟墓，"我直截了当地说。

" [ænd; ənd] [ɜːn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] .
" and earn the privilege of digging their own .
" 和 赚 这 特权 的 挖掘 他们的 自己的 .

"并赢得挖掘自己土地的特权。"

" [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] , [aɪ] [θɔːt] .
" She lowered her eyes — rather abruptly , I thought .
" 她 降低 她 眼睛 — 相当 突然 , 我 想法 .

"她垂下眼帘——我觉得有点突然。"

" [lɑːst] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ? "
" Last place of employment ? "
" 最后的 地方 的 就业 ? "

"上一份工作地点是哪里？"

" [fɔːd] ['eɪkəz] .
" Ford Acres .
" 福特 英亩 .

"福特庄园。

" [ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .
" The longer I looked at her , the more she affected me .
" 这 更长 我 看起来 在 她 , 这 更多的 她 做作的 我 .

"我越看她，就越被她影响。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːl]['æspekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
The little - girl aspect of her face was misleading .
这 小的 - 女孩 方面 的 她 脸 曾是 误导性的 .

她脸上那副小女孩的模样具有欺骗性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɪt(ə)l] - ['gɜːlɪʃ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,
There was nothing little - girlish about her lithe body , and her stern ,
那里 曾是 没有什么 小的 - 少女 关于 她 轻盈 身体 , 和 她 船尾 ,

她苗条的身躯和她严肃的神情，丝毫没有小女孩的稚气。

[haɪ] - ['bʊzəmd] [dres] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['bɜːdʒənɪŋ] [ɒv; əv] [fʊl] [brests] [ɔː(r)][ðə; ði]
high - bosomed dress could not conceal the burgeoning of full breasts or the
高的 - 丐 裙子 可以 不是 隐藏 这 蓬勃发展 的 满的 乳房 或者 这
['breθləs] [swiːp] [ɒv; əv][weɪst][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
breathless sweep of waist and shoulders .
喘不过气 扫 的 腰部 和 肩膀 .

高领连衣裙也遮不住丰满的胸部和令人窒息的腰肢和肩膀曲线。

[ɪ'lɒdʒɪkli] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['ri:s(ə)ntli][æt; ət][ə; eɪ]

Illogically	**,**	**she**	**reminded**	**me**	**of**	**a**	**landscape**	**I**	**had**	**seen**	**recently**	**at**	**a**
非逻辑地	,	她	提醒	我	的	一个	景观	我	有	已见	最近	在	一个

[klæn'destɪn] [ɑ:t] [ɪg'zɪbɪt] .

clandestine	**art**	**exhibit**	**.**
秘密	艺术	展览	.

出乎意料的是，她让我想起了我最近在一个秘密艺术展上看到的一幅风景画。

[aɪ][hæd; həd] ['wɔndə] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][dɪm][ænd; ənd]['dɪzməl] [pleɪs] [mɔ:(r)][aʊt][ɒv; əv] ['bɔ:dəm] [ðæn; ðən]

I	**had**	**wandered**	**into**	**the**	**dim**	**and**	**dismal**	**place**	**more**	**out**	**of**	**boredom**	**than**
我	有	漫步	进入	这	暗淡	和	惨淡	地方	更多的	出去	的	无聊	比

[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

curiosity	**,**
好奇心	,

我走进这个昏暗阴森的地方，与其说是好奇，不如说是无聊。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['hɑ:dli] [gɒn] [tu:] [steps] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['selə(r)][dɔ:(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ]

and	**I**	**had**	**hardly**	**gone**	**two**	**steps**	**beyond**	**the**	**cellar**	**door**	**when**	**the**	**painting**
和	我	有	几乎	已消失	二	步骤	超过	这	地窖	门	什么时候	这	绘画

[kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

caught	**my**	**eye**	**.**
捕捉	我的	眼睛	.

我刚走出地窖门两步，那幅画就吸引了我的目光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] " ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lændskeɪp] .

It	**was**	**called**	**"**	**Twentieth**	**Century**	**Landscape**	**.**
它	曾是	称为	"	第二十	世纪	景观	.

它被命名为“二十世纪风景”。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:graʊnd] , [ə; eɪ] [blu:] ['rɪvə(r)] [fləʊd] ,

"	**In**	**the**	**foreground**	**,**	**a**	**blue**	**river**	**flowed**	**,**
"	在	这	前景	,	一个	蓝色的	河	流动	,

前景中，一条蓝色的河流缓缓流淌。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [flekt] ['medəʊ] [spred] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]

and	**beyond**	**the**	**river**	**a**	**flower**	**-**	**flecked**	**meadow**	**spread**	**out**	**to**	**a**	**series**	**of**
和	超过	这	河	一个	花	-	有斑点的	草地	传播	出去	到	一个	系列	的

[smɔ:l] , ['fɒrɪstɪd] [hɪlz] .

small	**,**	**forested**	**hills**	**.**
小的	,	森林	丘陵	.

河的另一端，繁花似锦的草地一直延伸到一系列林木茂盛的小山丘。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kju:mjələs][fɔ:'meɪʃ(ə)n] ['taʊəd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][skaɪ][laɪk][æn; ən]

Beyond	**the**	**hills**	**a**	**great**	**cumulus**	**formation**	**towered**	**into**	**the**	**sky**	**like**	**an**
超过	这	丘陵	一个	伟大的	积云	形成	高耸	进入	这	天空	喜欢	一个

[ɪm'pɒsəbli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] ['maʊntən] .

impossibly	**tall**	**and**	**immaculate**	**mountain**	**.**
不可能	高的	和	完美无瑕	山	.

山峦之外，一团巨大的积云直插云霄，宛如一座高耸入云、洁白无瑕的山峰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ðɪ] [si:n] — [ðə; ðɪ] ['lɒfti] , ['ləʊnli] [spek]

There	**was**	**only**	**one**	**other**	**object**	**in**	**the**	**scene**	**—**	**the**	**lofty**	**,**	**lonely**	**speck**
那里	曾是	仅有的	一	其他	目的	在	这	场景	—	这	高远	,	孤独	斑点

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:rɪŋ] [bɜ:d] .

of	**a**	**soaring**	**bird**	**.**
的	一个	翱翔	鸟	.

画面中只有另一个物体——一只翱翔的鸟，高高地、孤零零地飞着，像一个小小的黑点。

[æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['lændskeɪp] [baɪ] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] ['stændədz] ; [æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l]

An	impossible	landscape	by	twenty	-	second	century	standards	;	an	impossible
一个	不可能的	景观	经过	二十	-	第二	世纪	标准	;	一个	不可能的

[ə'nælədʒi][baɪ]['eni] ['stændədz] .

analogy	by	any	standards	.
类比	经过	任何	标准	.

按二十二世纪的标准来看，这是不可能出现的景象；按任何标准来看，这都是不可能的类比。

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['mærɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

And	yet	that's	what	I	thought	of	,	standing	there	in	Marriage	Administration
和	然而	那就是	什么	我	想法	的	,	常设	那里	在	婚姻	行政

[,hed'kwɔ:təz] ,

Headquarters	,
总部	,

然而，当我站在婚姻管理总部时，我脑海里想的却是这些。

[ðə; ði] [stəʊn] [sə'pɔ:tɪŋ] ['pɪlər] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ][,em 'i:][laɪk][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [trʌŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	stone	supporting	pillars	encircling	me	like	the	petrified	trunks	of	a
这	石头	支持	柱子	包围	我	喜欢	这	石化	树干	的	一个

[dɪ'kæpɪteɪtɪd] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɔ:ld] [dɪ'pɑ:rtmənts] ['bʌzɪŋ] [wɪð] [æk'tɪvəti] .

decapitated	forest	and	the	unwalled	departments	buzzing	with	activity	.
被斩首	森林	和	这	无墙	部门	嗡嗡声	和	活动	.

环绕着我的石柱就像被斩首的森林中石化的树干，而没有围墙的部门里却熙熙攘攘，热闹非凡。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [,ju: 'es][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][waɪf][ju:; jʊ][wɒnt] , ['mɪstə(r)] .

"	Can	you	give	us	some	idea	of	the	kind	of	wife	you	want	,	Mr	.
"	能	你	给	我们	一些	主意	的	这	种类	的	妻子	你	想	,	先生	.

['bɑ:tlɪt] ?

Bartlett	?
巴特利特	?

巴特利特先生，您能大概描述一下您想要的妻子是什么样的吗?

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] ,

"	I	wanted	to	say	that	I	didn't	want	any	kind	of	a	wife	,
"	我	通缉	到	说	那	我	没有	想	任何	种类	的	一个	妻子	,

我想说的是，我不想要任何类型的妻子。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['ri:z(ə)n][aɪ][wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ɒn]

that	the	only	reason	I	was	applying	for	one	was	because	I	was	on
那	这	仅有的	原因	我	曾是	申请	为了	一	曾是	因为	我	曾是	在

[ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['sʌmənz] [ɪn]

the	wrong	side	of	twenty	-	nine	and	had	received	my	marriage	summons	in
这	错误的	边	的	二十	-	九	和	有	已收到	我的	婚姻	传票	在

['jɛstərdeɪz] [meɪl] .

yesterday's	mail	.
昨天的	邮件	.

我申请结婚证的唯一原因是我已经年满二十九岁，并且昨天收到了结婚传票。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .

But	I	didn't	say	anything	of	the	sort	.
但	我	没有	说	任何事物	的	这	种类	.

但我并没有说过那样的话。

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] [waɪz][tu:; tə]['kwestʃən] ['mærɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][prə'si:dʒə(r)] .

It	wasn't	wise	to	question	Marriage	Administration	procedure	.
它	不是	明智的	到	问题	婚姻	行政	程序	.

质疑婚姻登记程序是不明智的。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [,aɪ 'ti:]['laɪɪŋ] [daʊn] .

But	I	didn't	take	it	lying	down	.
但	我	没有	拿	它	说谎	向下	.

但我没有就此罢休。

[nɒt] [kwaɪt] .
Not **quite** **.**
不是 相当 .

不完全是。

[aɪ] [sed] : " [ðə; ðɪ] [waɪf] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'məʊt] ['aɪtəm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪl] ['prɒbəbli]
I **said** **:** **"** **The** **wife** **I** **want** **is** **a** **pretty** **remote** **item** **from** **the** **one** **I'll** **probably**
我 说 : " 这 妻子 我 想 是 一个 漂亮的 偏僻的 物品 从 这 一 患病的 大概
[get] . "
get **.** **"**
得到 . "

我说："我想要的妻子和我最终可能会得到的妻子是截然不同的两回事。"

" [wɒt] [wi:; wɪ] [wɒnt] ['kɒnʃəsli] [ɪz] [ɪn'veərɪəbli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wi:; wɪ] [wɒnt]
" **What** **we** **want** **consciously** **is** **invariably** **different** **from** **what** **we** **want**
" 什么 我们 想 有意识地 是 总是 不同的 从 什么 我们 想
[ʌn'kɒnʃəsli] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:tlɪt] .
unconsciously **,** **Mr** **.** **Bartlett** **.**
不知不觉 , 先生 . 巴特利特 .

巴特利特先生："我们有意识地想要的东西，总是和我们有意识地想要的东西不一样。"

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [-] [tru:] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [hju:'mænəti] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
The **Marriage** **Integrator's** **true** **benefit** **to** **humanity** **arises** **from** **the** **fact** **that** **it**
这 婚姻 集成商的 真的 益处 到 人类 出现 从 这 事实 那 它
['mætʃɪz] ['mærɪdʒəbl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['rɑ:ðə(r)]
matches **marriageable** **men** **and** **women** **in** **accordance** **with** **their** **unconscious** **rather**
比赛 婚 男人 和 女性 在 根据 和 他们的 无意识 相当
[ðæn; ðən] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒnʃəs] [dɪ'zaɪr] .
than **with** **their** **conscious** **desires** **.**
比 和 他们的 有意识的 欲望 .

婚姻整合器对人类的真正益处在于，它根据适婚男女的潜意识愿望而不是意识愿望来匹配他们。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪ] [keə(r)] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [wɪl] [bi:; bi] ['entəd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪtə] [kɑ:d]
any **information** **you** **may** **care** **to** **impart** **will** **be** **entered** **on** **your** **data** **card**
任何 信息 你 可能 关心 到 传授 将要 是 进入 在 你的 数据 卡片
[ænd; ənd] [maɪt] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
and **might** **influence** **the** **final** **decision** **.** **"**
和 可能 影响 这 最终的 决定 . "

您提供的任何信息都将被录入您的资料卡，并可能影响最终决定。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 不 知道 , " 我 说 .

"我不知道，"我说。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .
And **I** **didn't** **.**
和 我 没有 .

而我没有。

[ðə; ði] ['selɪbəsi] [ai][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ]

The	celibacy	I	had	endured	rather	than	apply	for	a	wife	before	reaching
这	独身	我	有	忍受	相当	比	申请	为了	一个	妻子	前	到达

[ðə; ði]['mæksɪməm][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]

the	maximum	age	of	twenty	-	nine	had	resulted	in	the	total	sublimation	of
这	最大限度	年龄	的	二十	-	九	有	结果	在	这	全部的	升华	的

[maɪ]['sekʃuəl] [dɪ'zaɪr] .

my	sexual	desires	.
我的	性	欲望	.

我宁愿禁欲也不愿在二十九岁之前娶妻，这导致我的性欲完全被压抑。

['wɪmɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ri'ælәti][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Women	had	lost	reality	for	me	—	at	least	,	until	this	morning	.
女性	有	丢失的	现实	为了	我	—	在	至少	,	直到	这	早晨	.

在我看来，女性已经失去了现实感——至少直到今天早上之前是这样。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][hjuːdʒ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	looked	around	the	huge	chamber	in	search	of	inspiration	.
我	看起来	大约	这	巨大的	房间	在	搜索	的	灵感	.

我环顾这间巨大的房间，寻找灵感。

[ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kræmpt] [wɪð] [desks] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

The	various	departments	were	cramped	with	desks	and	marriage	officials	,
这	各种各样的	部门	是	狭窄	和	桌子	和	婚姻	官员	,

各个部门都挤满了办公桌和婚姻登记官。

[in'laivən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] [greɪ] - [ɔː(r)] [blæk] - [gɑːbd] ['sekrəˌteri] .

enlivened	here	and	there	by	gray	-	or	black	-	garbed	secretaries	.
活跃	这里	和	那里	经过	灰色的	-	或者	黑色的	-	盛装	秘书	.

偶尔会有身着灰色或黑色制服的秘书出现在人群中，增添了几分活力。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz]

The	department	next	to	the	one	in	which	I	stood	constituted	the	headquarters
这	部门	下一个	到	这	一	在	哪个	我	站立	构成	这	总部

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn'fɔːsmənt] [pə'liːs] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

for	the	Marriage	Enforcement	Police	and	less	than	ten	feet	away	from
为了	这	婚姻	执法	警察	和	较少的	比	十	脚	离开	从

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [gɔːnt] [ˌem iː 'piː] ['kæptɪn] [bruːd] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['mɑːb(ə)l][desk] .

me	a	gaunt	MEP	captain	brooded	behind	an	austere	marble	desk	.
我	一个	瘦削	会议	队长	沉思	在后面	一个	简朴	大理石	桌子	.

我所在的隔壁部门是婚姻强制警察的总部，离我不到十英尺远的地方，一位面容憔悴的婚姻强制警察上尉正坐在简朴的大理石办公桌后沉思。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɑːstɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɑːkəʊl] [greɪ] [kəʊt] [hʌŋ] ['luːsli] [ɒn]

Apparently	he	had	been	fasting	,	for	his	charcoal	gray	coat	hung	loosely	on
显然	他	有	到过	禁食	,	为了	他的	木炭	灰色的	外套	悬挂	松散地	在

[hɪz; ɪz][waɪd] ['ʃəuldəz] .

his	wide	shoulders	.
他的	宽的	肩膀	.

他显然一直在斋戒，因为他那件炭灰色外套松松垮垮地挂在他宽阔的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [kə'dævərəs] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [peɪl] .

His	cheeks	were	cadaverous	,	his	thin	lips	pale	.
他的	脸颊	是	尸体的	,	他的	薄的	嘴唇	苍白	.

他面色苍白如死尸，薄薄的嘴唇也泛着惨白的色泽。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [nəʊz] [dʒʌtɪd] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [bliːk] ,

His	thin	nose	jutted	sharply	from	his	narrow	face	,	giving	him	a	bleak	,
他的	薄的	鼻子	突出的	尖锐地	从	他的	狭窄的	脸	,	给予	他	一个	苍凉	,

他那细长的鼻子从他窄小的脸上尖锐地突出出来，使他显得有些凄凉。

['hʌŋgri] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] , ['sɒmbə(r)] [aɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

hungry	**look**	**,**	**and**	**his**	**deep**	**,**	**somber**	**eyes**	**intensified**	**the**	**impression**	**.**
饥饿的	看	,	和	他的	深的	,	忧郁	眼睛	加强	这	印象	.

他那饥渴的眼神，以及他深邃忧郁的眼睛，更加深了这种印象。

[ðəʊz] [aɪz] , [aɪ]['ri:əlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] , [wɜ:(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [də'rektli]['ɪntu:][maɪn] .

Those	**eyes**	**,**	**I**	**realized**	**suddenly**	**,**	**were**	**gazing**	**directly**	**into**	**mine**	**.**
那些	眼睛	,	我	已实现	突然	,	是	凝视	直接地	进入	矿	.

我突然意识到，那双眼睛正凝视着我。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nju:] ,

So	**far**	**as**	**I**	**knew**	**,**
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [ə'pɪərəns] [tu:; tə] [pi:k] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][æn; ən][ˌem i: 'pi:]

there	**was**	**nothing**	**about**	**my**	**appearance**	**to**	**pique**	**the**	**interest**	**of**	**an**	**MEP**
那里	曾是	没有什么	关于	我的	外貌	到	激起	这	兴趣	的	一个	会议

[ə'fɪʃ(ə)l] .

official	**.**
官方的	.

我的外表没有任何能引起欧洲议会官员兴趣的地方。

[maɪ]['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] [su:t][wɒz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][hæd; həd] [dɔf] [maɪ] [blæk] ,

My	**Roger**	**Williams**	**suit**	**was**	**conventional**	**enough**	**;**	**I**	**had**	**doffed**	**my**	**black**	**,**
我的	罗杰	威廉姆斯	套装	曾是	传统的	足够的	;	我	有	脱掉	我的	黑色的	,

我的罗杰·威廉姆斯西装很传统；我已经脱掉了我的黑色.....

[waɪd] - [brɪmd] [hæt][ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [held][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][maɪ] [weɪst] [ɪn]

wide	**-**	**brimmed**	**hat**	**upon**	**entering**	**the**	**building**	**and**	**now**	**held**	**it**	**at**	**my**	**waist**	**in**
宽的	-	满溢	帽子	之上	进入	这	建筑	和	现在	握住	它	在	我的	腰部	在

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['mænə(r)] ;

the	**prescribed**	**manner**	**;**
这	规定	方式	;

进入大楼时我戴着宽边帽，现在我按照规定的方式把它系在腰间；

[ai][wɒz; wəz] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [haɪt] , [bʌt; bət][nɒt] ['nəʊtɪsəbli] [səʊ] ,

I	**was**	**above**	**average**	**in**	**height**	**,**	**but**	**not**	**noticeably**	**so**	**,**
我	曾是	多于	平均的	在	高度	,	但	不是	明显地	所以	,

我的身高高于平均水平，但并不显眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [feɪld] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][dʊə(r)] [dɪ'kɔ:rəm] [ɒv; əv]

and	**if**	**my**	**yellow**	**hair**	**and**	**gray**	**eyes**	**failed**	**to**	**match**	**the**	**dour**	**decorum**	**of**
和	如果	我的	黄色的	头发	和	灰色的	眼睛	失败的	到	匹配	这	阴沉	礼仪	的

[maɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

my	**clothing**	**,**
我的	衣服	,

如果我的金发灰眼与我严肃的衣着格格不入，

[ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi][held][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] .

I	**could**	**hardly**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**the**	**defection**	**.**
我	可以	几乎	是	握住	负责任的	为了	这	叛逃	.

我很难为这次叛逃事件负责。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ˌem i: 'pi:] ['kæptɪn] [faʊnd]

Nevertheless	**,**	**there**	**was**	**something**	**about**	**me**	**that**	**the**	**MEP**	**captain**	**found**
尽管如此	,	那里	曾是	某物	关于	我	那	这	会议	队长	成立

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

disagreeable	**.**
令人不快的	.

然而，我身上却有某些东西让欧洲议会议员队长感到不舒服。

[ðə; ði][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	disapproval	in	his	eyes	was	unmistakable	.
这	不赞成	在	他的	眼睛	曾是	毋庸置疑	.

他眼中的不满显而易见。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'diəz][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ?

"	Do	you	have	any	ideas	at	all	,	Mr	.	Bartlett	?
"	做	你	有	任何	想法	在	全部	,	先生	.	巴特利特	?

巴特利特先生，您有什么想法吗?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [kuːl] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [braʊn] [wʌnz] .

"	The	girl's	cool	blue	eyes	were	a	relief	after	the	somber	brown	ones	.
"	这	女孩们	凉爽的	蓝色的	眼睛	是	一个	宽慰	后	这	忧郁	棕色的	一个	.

“与那双阴郁的棕色眼睛相比，女孩清澈的蓝色眼睛让人感到轻松。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['keəfriː] [ˌlɑː'lɛgroʊ]

It	was	like	returning	from	Milton's	Paradise	Lost	to	the	carefree	L'Allegro
它	曾是	喜欢	返回	从	米尔顿的	天堂	丢失的	到	这	畅快	快板

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

of	his	youth	.
的	他的	青年	.

这就像从弥尔顿的《失乐园》回到了他无忧无虑的青年时代《快乐的人》一样。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][aɪ'd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] — ['ɔːlməʊst][æt; ət][maɪ]

Abruptly	,	the	inspiration	I'd	been	searching	for	materialized	—	almost	at	my
突然	,	这	灵感	ID	到过	搜索	为了	实体化	—	几乎	在	我的

['fɪŋgətɪps] .

fingertips	.
指尖	.

突然间，我一直在寻找的灵感出现了——几乎触手可及。

" [bluː] [aɪz] , " [ai] [sed] .

"	Blue	eyes	,	"	I	said	.
"	蓝色的	眼睛	,	"	我	说	.

“蓝眼睛，”我说。

" [aɪ'd] ['defɪnətli] [wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][bluː] [aɪz] — [ænd; ənd][dɑːk] [braʊn] [heə(r)][tuː; tə]

"	I'd	definitely	want	her	to	have	blue	eyes	—	and	dark	brown	hair	to
"	ID	确实	想	她	到	有	蓝色的	眼睛	—	和	黑暗的	棕色的	头发	到

[gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

go	with	them	.
去	和	他们	.

“我肯定希望她有一双蓝眼睛——还有与之相配的深棕色头发。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raʊnd] , [fʊl] [feɪs] ,

And	then	I'd	want	her	to	have	a	round	,	full	face	,
和	然后	ID	想	她	到	有	一个	圆形的	,	满的	脸	,

然后我希望她拥有一张圆润饱满的脸。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [lʊk] [gʊd] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['meɪflaʊə(r)] [dres] .

and	shoulders	that	look	good	even	in	a	Mayflower	dress	.
和	肩膀	那	看	好的	甚至	在	一个	五月花号	裙子	.

即使穿五月花连衣裙，她的肩膀看起来也很好看。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['telteɪl] ['pɪŋknəs] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [ðə; ði]['taɪni]

"	I	saw	the	telltale	pinkness	come	into	her	cheeks	and	I	caught	the	tiny
"	我	锯	这	蛛丝马迹	粉红色	来	进入	她	脸颊	和	我	捕捉	这	微小的

['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['temp(ə)l] .

fluttering	of	a	pulse	in	her	white	temple	.
飘动	的	一个	脉冲	在	她	白色的	寺庙	.

“我看到她脸颊上泛起了淡淡的粉红，也看到了她苍白太阳穴上微弱的脉搏跳动。”

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] : " [wɒt] [els] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ?

But	all	she	said	was	:	"	What	else	,	Mr	.	Bartlett	?
但	全部	她	说	曾是	:	"	什么	别的	,	先生	.	巴特利特	?

但她只说了一句："还有什么事吗，巴特利特先生？"

[ai] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɒlətiz] . "

I	presume	she	would	have	intellectual	as	well	as	physical	qualities	.	"
我	怙	她	会	有	知识分子	作为	出色地	作为	身体的	品质	.	"

我认为她应该既有智力又有体魄。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

"自然。

" [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

"	I	knew	I	was	being	presumptuous	,
"	我	知道	我	曾是	存在	放肆	,

我知道我太自大了，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['vaɪəleɪtɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] - [ɪn'fɔːst] ['mɔːreɪz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

that	I	was	probably	violating	some	of	the	law	-	enforced	mores	of	the	Age
那	我	曾是	大概	违反	一些	的	这	法律	-	强制执行	习俗	的	这	年龄

[ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .

of	Repentance	.
的	悔改	.

我可能违反了忏悔时代的一些法律规范。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][felt] ['rekləs] .

But	for	once	in	my	life	I	felt	reckless	.
但	为了	一次	在	我的	生活	我	毛毡	鲁莽	.

但我生平第一次感到自己鲁莽行事。

[aɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['piːkənt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

I	concentrated	on	the	piquant	face	before	me	.
我	集中	在	这	辛辣的	脸	前	我	.

我全神贯注地盯着眼前这张充满魅力的脸。

" [aɪ'd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [saɪd] ,

"	I'd	want	her	to	be	a	little	on	the	sophisticated	side	,
"	ID	想	她	到	是	一个	小的	在	这	复杂的	边	,

我希望她稍微成熟一些，

" [aɪ] [sed] ['sɒftli] ([ðə; ði][ˌem iː 'piː] ['kæptɪn] [hæd; həd][bɪg] [ɪəz]) .

"	I	said	softly	(	the	MEP	captain	had	big	ears	)	.
"	我	说	轻轻	(	这	会议	队长	有	大的	耳朵	)	.

我轻声说道（欧洲议会议员队长耳朵很大）。

" [wel] - [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][faɪv] [bʊks] [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd][pə'hæps] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]

"	Well	-	versed	in	the	Five	Books	of	course	—	and	perhaps	acquainted	with	one	or
"	出色地	-	精通	在	这	五	图书	的	课程	—	和	也许	熟人	和	一	或者

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [wʌnz] .

two	of	the	forbidden	ones	.
二	的	这	禁止	一个	.

"当然，他对五经非常熟悉——或许还了解其中一两本禁书。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪk] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['meɪbi] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

And	then	I'd	want	her	to	like	children	and	maybe	be	willing	to
和	然后	ID	想	她	到	喜欢	孩子们	和	或许	是	愿意的	到

[hæv; həv] [θriː] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r)] — [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [nʌn] .

have	three	—	or	even	four	—	instead	of	one	or	none	.
有	三	—	或者	甚至	四	—	反而	的	一	或者	没有任何	.

然后我希望她喜欢孩子，并且愿意生三个——甚至四个——而不是一个或一个孩子。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][aɪ'd][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [friːz] ['eni] [rɒŋ] [θɔːts]

But	most	of	all	I'd	want	her	to	be	able	to	freeze	any	wrong	thoughts
但	最多	的	全部	ID	想	她	到	是	有能力的	到	冻结	任何	错误的	想法

[ə; eɪ][mæn] [mait] [hæv; həv][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

a	man	might	have	about	her	,
一个	男人	可能	有	关于	她	,

但我最希望的是她能够冻结男人可能对她产生的任何错误想法。

[nɒt][baɪ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ɔː(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

not	by	recourse	to	the	law	,	or	by	saying	or	doing	anything	;
不是	经过	追索权	到	这	法律	,	或者	经过	说	或者	正在做	任何事物	;

不诉诸法律，也不通过说或做任何事；

[bʌt; bət][dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

but	just	by	looking	the	way	she	does	,
但	只是	经过	寻找	这	方式	她	做	,

但仅仅是她那副模样，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

by	being	the	way	she	is	—	if	you	know	what	I	mean	.
经过	存在	这	方式	她	是	—	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

因为她就是这样的人——如果你明白我的意思的话。

" [ðə; ði] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] ['daːkənd] [tuː; tə] [diːp] [rəʊz] .

"	The	pinkness	of	her	cheeks	had	darkened	to	deep	rose	.
"	这	粉红色	的	她	脸颊	有	变暗	到	深的	玫瑰	.

她脸颊上的粉红色已经变成了深玫瑰色。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ?

"	Is	that	all	,	Mr	.	Bartlett	?
"	是	那	全部	,	先生	.	巴特利特	?

“巴特利特先生，就这些吗？”

" [ai] [saɪd] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[maɪ] ['rekləsnəs] [hæd; həd] ['netɪd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

My	recklessness	had	netted	me	nothing	.
我的	鲁莽	有	网	我	没有什么	.

我的鲁莽行为并没有给我带来任何好处。

" [jes] , " [ai] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːk] - [taɪpə(r)][ænd; ənd] [ɪ'nɪʃəl] [ˌaɪ 'tiː] .

She	withdrew	the	application	from	the	talk	-	typer	and	initialed	it	.
她	退出	这	应用	从	这	讲话	-	打字员	和	首字母缩写	它	.

她从语音打字机上取回了申请表，并在上面签了名。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	raised	her	eyes	.
她	提高	她	眼睛	.

她抬起了眼睛。

" [ai] ['sensəd] [jɔː(r); jə(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	censored	your	reference	to	the	forbidden	books	,	"	she	said	.
"	我	审查	你的	参考	到	这	禁止	图书	,	"	她	说	.

“我删去了你提到的禁书内容，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['reɪtɪd][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [tuː] [j'iəz] [ɪn]['pɜːgət(ə)ri] [ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
" It would have rated you at least two years in Purgatory if the Marriage
" 它 会 有 评级 你 在 至少 二 年 在 炼狱 如果 这 婚姻
[əd'mɪnɪstreɪtə(r)][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Administrator had seen it .
行政人员 有 已见 它 .

"如果婚姻管理员看到这段视频，你至少要下地狱两年。"

[juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l][ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] .
You really should be more careful about what you say , Mr . Bartlett .
你 真的 应该 是 更多的 小心 关于 什么 你 说 , 先生 . 巴特利特 .

巴特利特先生，你真应该注意自己的言辞。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'tɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [tæp] - ['tæpɪŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]
" I'd forgotten all about the meticulous little machine tap - tapping silently away on the
" ID 被遗忘的 全部 关于 这 细致 小的 机器 轻敲 - 窃听 默默 离开 在 这
[desk] .
desk .
桌子 .

"我完全忘记了桌子上那台精密的、静静敲击着的小型机器。"

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
I felt like a fool .
我 毛毡 喜欢 一个 傻子 .

我觉得自己像个傻瓜。

" [θæŋks] , " [ai] [sed] .
" Thanks , " I said .
" 谢谢 , " 我 说 .

"谢谢，"我说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɪl] ['ɪntəvjuː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] .
" One of the reverend psychiatrists will interview you on the top floor .
" 一 的 这 牧师 精神科医生 将要 面试 你 在 这 顶部 地面 .

"一位德高望重的精神科医生将在顶楼与您面谈。"

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
You'll find a waiting room at the head of the staircase .
你会 寻找 一个 等待 房间 在 这 头 的 这 楼梯 .

楼梯尽头设有候诊室。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] , [ðen] [pɔːzd] .
" I started to turn , then paused .
" 我 开始 到 转动 , 然后 暂停 .

我正要转身，却又停住了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [pɔːzd] ; [ai]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt] [let][ˌaɪ 'tiː][end] [laɪk] [ðæt] .
I didn't know why I paused ; I only knew that I couldn't let it end like that .
我 没有 知道 为什么 我 暂停 ; 我 仅有的 知道 那 我 不能 让 它 结尾 喜欢 那 .

我不知道自己为什么停顿了一下；我只知道我不能让事情就这样结束。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [ai] [sed] .
" I wonder , " I said .
" 我 想知道 , " 我 说 .

"我想知道，"我说。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [juː; jʊ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
" You obtained a lot of information from me but I don't know a single
" 你 获得 一个 很多 的 信息 从 我 但 我 不 知道 一个 单身的
[θɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .
thing about you .
事物 关于 你 .

"你从我这里获得了许多信息，但我对你却一无所知。"

[nɒt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Not even your name .
不是 甚至 你的 姓名 .

甚至连你的名字都没有。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['ɑːktɪk] [leɪks] .
" The blue eyes had become arctic lakes .
" 这 蓝色的 眼睛 有 变得 北极 湖泊 .

"那双蓝眼睛变成了北极的湖泊。"

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Then , suddenly , they filled with the sparkling warmth of spring .
然后 , 突然 , 他们 已填 和 这 闪闪发光 温暖 的 春天 .

然后，突然间，它们充满了春天的温暖光芒。

[ə; eɪ] [smaɪl] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .
A smile dawned on her lips and her face became a sunrise .
一个 微笑 黎明 在 她 嘴唇 和 她 脸 成为 一个 日出 .

她嘴角绽放出笑容，脸庞宛如旭日东升。

" ['dʒuːljə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Julia , " she said .
" 朱莉娅 , " 她 说 .

"朱莉娅，"她说。

" ['dʒuːljə] ['prentɪs] . "
" Julia Prentice . "
" 朱莉娅 普伦蒂斯 . "

"朱莉娅·普伦蒂斯。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" I'm glad to have known you , " I said .
" 我是 高兴的 到 有 已知 你 , " 我 说 .

"很高兴认识你，"我说。

" [ænd; ənd][ai] , [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] .
" And I , you , Mr . Bartlett .
" 和 我 , 你 , 先生 . 巴特利特 .

"还有我，你，巴特利特先生。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [jʊl] [pliːz] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['æplɪkənts] ['weɪtɪŋ] .
And now if you'll please excuse me , there are other applicants waiting .
和 现在 如果 你会 请 原谅 我 , 那里 是 其他 申请人 等待 .

现在请恕我失陪，还有其他申请人正在等候。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] ['bentʃˌfʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" There were — a whole benchful of them .
" 那里 是 — 一个 所有的 满座 的 他们 .

"那里有——整整一排都是他们。"

[ai] [wɔːkt] [pɑːst][ðem; ðəm] ['glʌmli] , ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['heɪtɪŋ] [maɪ'self] ,
I walked past them glumly , hating them , hating myself ,
我 步行 过去的 他们 闷闷不乐地 , 憎恨 他们 , 憎恨 我 ,

我闷闷不乐地从他们身边走过，恨他们，也恨我自己。

['heɪtɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [əʊn] [meit] ;

hating	**a**	**society**	**that**	**would**	**not**	**permit**	**me**	**to**	**choose**	**my**	**own**	**mate**	**;**
憎恨	一个	社会	那	会	不是	允许	我	到	选择	我的	自己的	伴侣	;

憎恨这个不允许我自主选择伴侣的社会;

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l] ['heɪtɪŋ] [bɪg]['kju:pɪd] , [ðə; ði] ['mekənaɪzd] ['mætʃmeɪkə(r)] [ðæt] [wʊd] [tʃu:z]

but	**most**	**of**	**all**	**hating**	**Big**	**Cupid**	**,**	**the**	**mechanized**	**matchmaker**	**that**	**would**	**choose**
但	最多	的	全部	憎恨	大的	丘比特	,	这	机械化	媒人	那	会	选择

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

但我最恨的还是"大丘比特"，那个会替我做选择的机械媒人。

[aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['steəkeɪs] , [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət]

I	**paused**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stone**	**staircase**	**,**	**turned**	**for**	**a**	**final**	**look**	**at**
我	暂停	在	这	脚	的	这	石头	楼梯	,	转向	为了	一个	最终的	看	在

['dʒu:ljə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

我在石阶脚下停下脚步，转身最后看了一眼朱莉娅。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntəvju:ɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['æplɪkənt] .

She	**was**	**interviewing**	**the**	**next**	**applicant**	**.**
她	曾是	面试	这	下一个	申请人	.

她正在面试下一位应聘者。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] [ɔ:l'redi] .

She	**had**	**forgotten**	**me**	**already**	**.**
她	有	被遗忘的	我	已经	.

她已经把我忘了。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] - ['tʃeɪmbə(r)]['hædnt] .

But	**someone**	**else**	**in**	**the**	**departmented**	**chamber**	**hadn't**	**.**
但	某人	别的	在	这	-	房间	之前没有	.

但部门会议室里还有其他人没有。

[ðə; ði] [gɔ:nt] [ˌem i: 'pi:] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	**gaunt**	**MEP**	**captain**	**was**	**more**	**absorbed**	**in**	**me**	**than**	**ever**	**.**
这	瘦削	会议	队长	曾是	更多的	吸收	在	我	比	曾经	.

那位面容憔悴的欧洲议会议员队长比以往任何时候都更加关注我。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɪəli] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv]

And	**,**	**judging**	**from**	**his**	**expression**	**,**	**he**	**no**	**longer**	**merely**	**disapproved**	**of**
和	,	评判	从	他的	表达	,	他	不	更长	仅仅	不赞成	的

[ˌem 'i:] — [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'i:] .

me	**—**	**he**	**despised**	**me**	**.**
我	—	他	被鄙视的	我	.

从他的表情来看，他不仅不赞同我，而且鄙视我。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[hæd; həd][hi:; hi][ˌəʊvər'hɜ:rd][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒu:ljə] ?

Had	**he**	**overheard**	**my**	**conversation**	**with**	**Julia**	**?**
有	他	无意中听到	我的	对话	和	朱莉娅	?

他是不是偷听到了我和茱莉亚的谈话?

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	**did**	**not**	**think**	**so**	**.**
我	做过	不是	思考	所以	.

我并不这么认为。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

With	the	confused	murmur	of	hundreds	of	other	voices	all	around	him	,
和	这	使困惑	低语	的	数百	的	其他	声音	全部	大约	他	,

周围是数百人嘈杂的低语声，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['sɪŋgld] [aʊt] [maɪn] ,

he	could	scarcely	have	singled	out	mine	,
他	可以	几乎	有	单身	出去	矿	,

他几乎不可能单独挑出我的那一个，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['sɒftli] .

especially	in	view	of	the	fact	that	I	had	spoken	softly	.
尤其	在	看法	的	这	事实	那	我	有	说	轻轻	.

尤其考虑到我说话声音很小。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt] ['sɒftli] [ɪ'nʌf] .

But	perhaps	not	softly	enough	.
但	也许	不是	轻轻	足够的	.

但或许力度还不够轻柔。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

In	any	event	,
在	任何	事件	,

总之，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [hə'bɪtjʊeɪ] [ɒv; əv]

he	was	looking	at	me	as	though	I	were	a	hopeless	habitué	of
他	曾是	寻找	在	我	作为	尽管	我	是	一个	绝望	常客	的

['vænəti] [feə(r)] ['despərətli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'vændʒəlɪst] .

Vanity	Fair	desperately	in	need	of	an	Evangelist	.
虚荣	公平的	绝望地	在	需要	的	一个	福音传道者	.

他看着我的眼神，仿佛我是一个无可救药的《名利场》常客，迫切需要一位福音传道者。

[ai] [felt] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	felt	like	walking	over	to	his	desk	and	asking	him	the	way	to	the
我	毛毡	喜欢	步行	超过	到	他的	桌子	和	问	他	这	方式	到	这

[sə'lɛstiəl] ['sɪti] .

Coelestial	City	.
天体	城市	.

我当时真想走到他的办公桌前，问他去天界之城的路。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[ju:; jʊ] [doʊnt] [meɪk] ['flɪpənt] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə] [ˌem i: 'pi:] ['ɒfɪsəz] ,

You	don't	make	flippant	remarks	to	MEP	officers	,
你	不	制作	轻浮的	评论	到	会议	警官	,

你不能对欧洲议会议员发表轻率的言论。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðəʊz] [rɪ'mɑ:rks] [ɪn'vɒlv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] .

particularly	when	those	remarks	involve	one	of	the	Five	Books	.
特别	什么时候	那些	评论	涉及	一	的	这	五	图书	.

尤其是当这些言论涉及五经之一时。

[ju:; jʊ] [doʊnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)ri] .

You	don't	,	if	you	want	to	stay	out	of	Purgatory	.
你	不	, 如果	你	想	到	停留	出去	的	炼狱	.	

如果你想远离炼狱，就不要这么做。

[ɪn'sted] , [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒv; əv][ðə; ði]

Instead	,	I	turned	and	started	up	the	stairs	to	the	eyrie	of	the
反而	,	我	转向	和	开始	向上	这	楼梯	到	这	鹰巢	的	这

['revərənd] [saɪ'kaɪətrɪst] .

reverend	psychiatrists	.
牧师	精神科医生	.

相反，我转身开始走上楼梯，前往那些德高望重的精神科医生的"巢穴"。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

It	was	late	afternoon	by	the	time	I	got	out	of	the	Marriage	Administration
它	曾是	晚的	下午	经过	这	时间	我	得到	出去	的	这	婚姻	行政

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

当我走出婚姻登记处大楼时，已经是傍晚了。

[ðə; ði][sʌn] , [red] [ænd; ənd]['swəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌst] [stɔːrmz] ,

The	sun	,	red	and	swollen	from	the	spring	dust	storms	,
这	太阳	,	红色的	和	肿	从	这	春天	灰尘	暴风雨	,

太阳，因春季沙尘暴而变得通红肿胀，

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɪstənt] ['eləˌvetər] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæŋktən] [kən'vɜːʃ(ə)n]

was	just	disappearing	behind	the	distant	elevators	of	the	plankton	conversion
曾是	只是	消失	在后面	这	遥远	电梯	的	这	浮游生物	转换

[plɑːnt] ,

plant	,
植物	,

就这么消失在远处浮游生物转化厂的升降机后面了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['kɒpəri] [heɪz] .

and	the	sky	was	beginning	to	lose	its	coppery	haze	.
和	这	天空	曾是	开始	到	失去	它是	铜色	阴霾	.

天空开始褪去铜色的薄雾。

[aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] ,

I	hailed	a	rickshaw	,
我	赞誉	一个	黄包车	,

我拦了一辆人力车，

[liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['plæstɪk][tʃeə(r)][ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒuːn][wɪnd] [kuːl] [maɪ] [feɪs] .

leaned	back	in	the	plastic	chair	and	let	the	June	wind	cool	my	face	.
倾斜	后退	在	这	塑料	椅子	和	让	这	六月	风	凉爽的	我的	脸	.

我向后靠在塑料椅上，让六月的风吹拂着我的脸庞。

[ðə; ði] [striːt] [mˈɜːməd] [wɪð] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv] ['rɪkʃɔː] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk]

The	street	murmured	with	the	whir	of	rickshaw	wheels	and	the	rhythmic
这	街道	低声说道	和	这	嗡嗡	的	黄包车	车轮	和	这	节奏

['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnərz] - [fiːt] .

pounding	of	runners	'	feet	.
猛击	的	跑步者	-	脚	.

街道上回荡着人力车车轮的呼啸声和跑步者有节奏的脚步声。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] .

The	Marriage	Administration	Building	faded	into	the	lengthening	shadows	.
这	婚姻	行政	建筑	褪色	进入	这	延长	阴影	.

婚姻管理大楼渐渐隐没在拉长的阴影中。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['drɪftɪd] [g'reɪli] [baɪ] ,
The **Cathedral** **drifted** **grayly** **by** **,**
这 大教堂 漂移 灰蒙蒙的 经过 ,

大教堂在灰蒙蒙的光线下缓缓掠过，

[ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ɪts] ['serid] ['tʃæpəl] [glint] [red] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
the **tiny** **windows** **of** **its** **serried** **chapels** **glinting** **red** **in** **the** **final** **rays** **of** **the** **sun**
这 微小的 视窗 的 它是 串联 小教堂 闪闪发光 红色的 在 这 最终的 射线 的 这 太阳
.
:
.

在夕阳的余晖中，连绵不断的教堂小窗户闪烁着红光。

[ðen] [ðə; ði] ['mæsɪv] [paɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .
Then **the** **massive** **pile** **of** **the** **Coliseum** **,** **silent** **and** **somber** **and** **brooding** **.**
然后 这 大量的 桩 的 这 罗马斗兽场 , 沉默的 和 忧郁 和 沉思 .

然后是巨大的罗马斗兽场，寂静、阴沉、令人不安。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [haɪvz] ['taʊəd] ['dɑːkli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
In **the** **distance** **,** **the** **hives** **towered** **darkly** **into** **the** **sky** **.**
在 这 距离 , 这 麻疹 高耸 黑暗 进入 这 天空 .

远处，蜂巢高耸入云，显得阴森森的。

[ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ə'pɑːtmənts] .
The **Coliseum** **gave** **way** **to** **the** **parsonage** **apartments** **.**
这 罗马斗兽场 给予 方式 到 这 牧师住宅 公寓 .

罗马斗兽场被改建成了牧师住宅公寓。

[prɪm] [fə'sɑːdz] [fraʊnd] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['nærəʊ] - ['wɪndəʊd] ['raɪtʃəsnəs] .
Prim **façades** **frowned** **down** **on** **me** **with** **narrow** **-** **windowed** **righteousness** **.**
普里姆 立面 皱眉 向下 在 我 和 狭窄的 - 窗口 义 .

一丝不苟的外表带着狭长窗户般的正义感俯视着我。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][maɪ] ['rɪkʃɔː] [siːt] .
I **shifted** **uneasily** **in** **my** **rickshaw** **seat** **.**
我 转移 不安地 在 我的 黄包车 座位 .

我在人力车座位上不安地挪动了一下身子。

[ɪf] [maɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [bʊks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː]
If **my** **surreptitious** **reading** **of** **the** **forbidden** **books** **had** **given** **me** **a** **new**
如果 我的 偷偷摸摸的 阅读 的 这 禁止 图书 有 给定 我 一个 新的
[pə'spektɪv] [ɒn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,
perspective **on** **the** **Age** **of** **Repentance** **,**
看法 在 这 年龄 的 悔改 ,

如果我偷偷阅读禁书让我对忏悔时代有了新的认识，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɒnʃəns] .
it **had** **also** **given** **me** **a** **troubled** **conscience** **.**
它 有 还 给定 我 一个 麻烦 良心 .

这也让我良心不安。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [njuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [bʊk] " [kə'lekʃ(ə)n] " [gɒt]['ʌndə(r)]
Just **the** **same** **,** **I** **knew** **that** **as** **soon** **as** **the** **next** **book** **"** **collection** **"** **got** **under**
只是 这 相同的 , 我 知道 那 作为 很快 作为 这 下一个 书 " 收藏 " 得到 在下面
[wei] ,
way **,**
方式 ,

尽管如此，我知道一旦下一批书籍"系列"开始编纂，

[ai] [wʊd] ['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [pə'liːs] [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd] [dʌn] [ə; eɪ]

I	would	offer	my	services	to	the	Literature	Police	just	as	I'd	done	a
我	会	提供	我的	服务	到	这	文学	警察	只是	作为	ID	完毕	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

dozen	times	before	.
打	时代	前	.

我会像以前十几次那样，主动向文学警察提供我的服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [lʌk] [held] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['sentri] ['djuːti][ɪn][ðə; ði] [bʊk]

And	if	my	luck	held	,	and	I	was	assigned	to	sentry	duty	in	the	book
和	如果	我的	运气	握住	,	和	我	曾是	分配	到	哨兵	责任	在	这	书

[dʌmp] ,

dump	,
倾倒	,

如果我的运气还不错，被分配到图书堆放场站岗放哨的话，

[aɪ] [wʊd] [riːd] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [fə'bɪd(ə)n] ['vɒljuːmz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['evri] [taɪm][aɪ][gɒt][ðə; ði]

I	would	read	just	as	many	forbidden	volumes	as	I	could	every	time	I	got	the
我	会	读	只是	作为	许多	禁止	卷	作为	我	可以	每一个	时间	我	得到	这

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

只要有机会，我就会尽可能多地阅读禁书。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [rɪsk] ['pɜːgət(ə)ri] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

this	time	I	would	risk	Purgatory	and	try	to	save	a	few	of	them	from
这	时间	我	会	风险	炼狱	和	尝试	到	节省	一个	很少	的	他们	从

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

这一次，我愿冒着坠入炼狱的风险，尽力从烈焰中救出他们中的一些人。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ə'pɑːtmənts] ['piːtə] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['mɑːkɪt] ['eəriə] [tʊk] [ðeə(r)]

The	parsonage	apartments	petered	out	and	the	noisome	market	area	took	their
这	牧师住宅	公寓	彼得	出去	和	这	令人厌恶的	市场	区域	采取	他们的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

牧师住宅公寓逐渐消失，取而代之的是嘈杂的市场区。

['rɪkʃɔː] ['træfɪk] [dɛnsənd] , [kəm'piːtɪd] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [pə'destriənz] .

Rickshaw	traffic	densened	,	competed	with	hurrying	pedestrians	.
黄包车	交通	增密	,	竞争	和	匆忙	行人	.

人力车流量增加，与匆匆赶路的行人争相通行。

['plæstɪk] [hiːlz] [klæk] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] - [leŋkθ; leŋθ][skɜːrts] [swiʃ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

Plastic	heels	clacked	and	ankle	-	length	skirts	swished	in	the	gloom	.
塑料	高跟鞋	咔嗒声	和	踝	-	长度	裙子	嗖的一声	在	这	愁云	.

昏暗的光线下，塑料高跟鞋发出咔哒咔哒的响声，及踝长裙随风摇曳。

[ðə; ði] [haɪvz] ['ɔkʌlt, ɔ'kʌlt, ə-][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] [kræmpt] [hjuː'mænəti]

The	hives	occulted	the	sky	now	,	and	the	stench	of	cramped	humanity
这	麻疹	隐匿的	这	天空	现在	,	和	这	恶臭	的	狭窄	人类

[rəʊd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

rode	the	night	wind	.
骑	这	夜晚	风	.

蜂巢遮蔽了天空，拥挤不堪的人群散发出的恶臭随夜风飘散。

[ai] [drɒpt] [ə; eɪ] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnərz] [hænd] [wen] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [haɪv] .

I	dropped	a	steelpiece	into	the	runner's	hand	when	he	pulled	up	before	my	hive	.
我	掉落	一个	-	进入	这	跑步者的	手	什么时候	他	拉	向上	前	我的	蜂巢	.

当那家伙把车停在我蜂箱前时，我把一块钢片扔进了他的手里。

[ai] [tɪpt] [hɪm][ə; eɪ]['plæstɪk]['kwɔːtə(r)] [wen] [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	tipped	him	a	plastic	quarter	when	he	handed	me	my	change	.
我	倾斜	他	一个	塑料	四分之一	什么时候	他	递交	我	我的	改变	.

他找零时，我给了他一枚塑料硬币作为小费。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɔːl'redi] ,

I	could	feel	the	loneliness	already	,
我	可以	感觉	这	孤独	已经	,

我已经开始感到孤独了。

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['ləʊnlinəs] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] [men] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['feɪsləs] [kraʊdz] .

the	crushing	loneliness	that	comes	to	all	men	who	live	in	faceless	crowds	.
这	压碎	孤独	那	来	到	全部	男人	WHO	居住	在	无面人	人群	.

生活在茫茫人海中的男人都会感受到那种令人窒息的孤独。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][haɪvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

But	I	didn't	regret	having	come	to	the	hives	to	live	.
但	我	没有	后悔	拥有	来	到	这	麻疹	到	居住	.

但我不后悔来到蜂巢生活。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [l'əʊnliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌwaɪ em siː 'eɪ][hæd; həd] [biːn] .

They	were	no	lonelier	than	the	YMCA	had	been	.
他们	是	不	更孤独	比	这	基督教青年会	有	到过	.

他们并不比基督教青年会的人更孤独。

[ænd; ənd] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [smɔːl] ,

And	three	rooms	,	no	matter	how	small	,
和	三	房间	,	不	事情	如何	小的	,

还有三间房，无论多么小，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kræmpt] ['lɪt(ə)l]['kjuːbɪkl][ai][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['djʊərɪŋ]

were	certainly	preferable	to	the	cramped	little	cubicle	I	had	occupied	during
是	当然	优选	到	这	狭窄	小的	隔间	我	有	占领	期间

[ðə; ði] [j'iəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ]['peərənts] - ['suːɪsaɪd] .

the	years	immediately	following	my	parents	'	suicide	.
这	年	立即地	下列的	我的	父母	-	自杀	.

当然，这比我父母自杀后那几年我一直居住的狭小隔间要好得多。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [ə; eɪ] ['sentʃəri] [pə'hæps] , ['meɪbi] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [haɪvz] [bɔː(r)][ðə; ði][mɔː(r)]

A	long	time	ago	—	a	century	perhaps	,	maybe	more	—	the	hives	bore	the	more
一个	长的	时间	前	—	一个	世纪	也许	,	或许	更多的	—	这	麻疹	钻孔	这	更多的

[ˌjuːfə'mɪstɪk] [neɪm] [ɒv; əv] " [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] .

euphemistic	name	of	"	apartment	houses	.
委婉语	姓名	的	"	公寓	房屋	.

很久以前——也许一个世纪以前，也许更久——蜂巢有一个更委婉的名称，叫做"公寓楼"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ðen] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɑːd] - [waɪd] ['pæsɪdʒweɪz] , ['eləˌvetər]

"	But	they	had	corridors	then	instead	of	yard	-	wide	passageways	,	elevators
"	但	他们	有	走廊	然后	反而	的	院子	-	宽的	通道	,	电梯

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['steəweɪ] ,

instead	of	narrow	stairways	,
反而	的	狭窄的	楼梯	,

但当时的走廊是宽阔的通道，而不是院子那么宽的过道；电梯是电梯，而不是狭窄的楼梯。

[rʊmz; ruːmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ruː'met; rʊ-] .

rooms	instead	of	roomettes	.
房间	反而	的	小房间	.

房间而不是包厢。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['met(ə)l]['kraɪsɪs] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['ʌpsɜːdʒ] ;

Those	were	the	years	before	the	metal	crisis	,	before	the	population	upsurge	;
那些	是	这	年	前	这	金属	危机	,	前	这	人口	高涨	;

那是金属危机爆发之前、人口激增之前的那些年;

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['wɒntən] [weɪst] .

the	years	that	constituted	the	Age	of	Wanton	Waste	.
这	年	那	构成	这	年龄	的	放肆	浪费	.

构成肆意挥霍时代的那些年。

[diˈplɔː] [ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv] [wʌnz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪz][ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪŋ] ['pɑːstaɪm] .

Deploring	the	appetites	of	one's	ancestors	is	a	frustrating	pastime	.
痛惜	这	食欲	的	一个人的	祖先	是	一个	令人沮丧	消遣	.

哀叹祖先的食欲是一件令人沮丧的事情。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	did	not	indulge	in	it	now	.
我	做过	不是	放纵	在	它	现在	.

我现在并没有沉迷其中。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][fɔː(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [ai] [θɔːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ]

Climbing	the	four	flights	of	stairs	to	my	apartment	,	I	thought	instead	of	my
攀登	这	四	航班	的	楼梯	到	我的	公寓	,	我	想法	反而	的	我的

['ɪmɪnənt] ['mærɪdʒ] ,

imminent	marriage	,
迫在眉睫	婚姻	,

爬上公寓的四层楼梯时，我脑海中浮现的不是即将到来的婚礼，而是……

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [maɪ] ['ləʊnlinəs] .

hoping	to	take	the	edge	off	my	loneliness	.
希望	到	拿	这	边缘	离开	我的	孤独	.

希望能缓解我的孤独感。

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][maɪ][waɪf] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

I	concentrated	on	my	wife	-	to	-	be	.
我	集中	在	我的	妻子	-	到	-	是	.

我全心全意地想着我的未婚妻。

[ə; eɪ][waɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæmflət] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [maɪ] ['mærɪdʒ] ['sʌmənz]

A	wife	,	according	to	the	pamphlet	that	had	accompanied	my	marriage	summons
一个	妻子	,	根据	到	这	小册子	那	有	伴随	我的	婚姻	传票

,

,

,

根据随结婚传票附上的小册子，妻子

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][aɪ'diːəl] [meit] , [ɪ'məʊʃənəli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

guaranteed	to	be	my	ideal	mate	,	emotionally	,	intellectually	,	and	physically	.
保证	到	是	我的	理想的	伴侣	,	情感上	,	智力方面	,	和	身体	.

他/她绝对是我的理想伴侣，无论在情感上、智力上还是生理上。

[ə; eɪ][waɪf] [huː] [wʊd] [pə'sɒnɪfaɪ] [maɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

A	wife	who	would	personify	my	unconscious	conception	of	a	goddess	,
一个	妻子	WHO	会	拟人化	我的	无意识	概念	的	一个	女神	,

一位能够体现我潜意识里对女神的想象的妻子，

[huː] [wʊd] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ʌn'kɒnʃəs] ['stændədz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] ,

who	would	fulfill	my	unconscious	standards	of	feminine	beauty	,
WHO	会	实现	我的	无意识	标准	的	女性	美丽	,

谁能满足我潜意识里对女性美的标准?

[huː] [wʊd] [ədˈmɪnɪstə(r)] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][maɪ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [niːdz] .

who	would	administer	faithfully	to	my	unconscious	emotional	needs	.
WHO	会	管理	忠实	到	我的	无意识	情绪	需求	.

他会忠实地满足我潜意识里的情感需求。

[ɪn] [ʃɔːt] , [dʒʌst][ɪgˈzæktli][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][ai][hæd; həd] [ʌnˈkɒnʃəsli] ['wɒntɪd] [ɔːl][maɪ]

In	short	,	just	exactly	the	kind	of	woman	I	had	unconsciously	wanted	all	my
在	短的	,	只是	确切地	这	种类	的	女士	我	有	不知不觉	通缉	全部	我的

['mɪzrəbl] ['ləʊnli] [laɪf] .

miserable	lonely	life	.
悲惨的	孤独	生活	.

总之，她正是我孤独悲惨的一生中潜意识里一直渴望的那种女人。

[ai][traɪd][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	tried	to	picture	her	.
我	尝试	到	图片	她	.

我试着想象她的模样。

[ai] [θruː] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][left][maɪ]['ment(ə)l]['retɪnə][blæŋk] .

I	threw	everything	out	of	my	mind	and	left	my	mental	retina	blank	.
我	扔	一切	出去	的	我的	头脑	和	左边	我的	精神的	视网膜	空白的	.

我把一切都抛诸脑后，让我的大脑一片空白。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [rɪˈmeɪn] [blæŋk][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

It	did	not	remain	blank	for	long	.
它	做过	不是	保持	空白的	为了	长的	.

它并没有一直保持空白状态。

['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lændskeɪp] [keɪm] ['ɪntuː]['fəʊkəs] — [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [ɪn]

Gradually	,	the	twentieth	century	landscape	came	into	focus	—	the	river	flowing	in
逐步地	,	这	第二十	世纪	景观	来了	进入	重点	一	这	河	流动	在

[ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

the	foreground	,
这	前景	,

渐渐地，二十世纪的景观逐渐清晰起来——前景中流淌的河流，

['bluːə(r)][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [griːn] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] ['spredɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

bluer	than	before	,	the	green	sea	of	the	meadow	spreading	out	to	the
更蓝	比	前	,	这	绿色的	海	的	这	草地	传播	出去	到	这

[ɪkˈskwɪzɪt] ['fɒrɪstɪd] [hɪlz] ,

exquisite	forested	hills	,
精美的	森林	丘陵	,

比以前更蓝了，绿色的草地像海洋一样蔓延到精致的森林山丘。

[ðə; ði][ɪmˈpekəb(ə)l]['kjuːmjələs] ['maʊntən] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ðə; ði] ['splətri] [bɜːd] ['sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	impeccable	cumulus	mountain	,	and	finally	,	the	solitary	bird	soaring	in	the
这	完美无瑕	积云	山	,	和	最后	,	这	孤	鸟	翱翔	在	这

[vɑːst][skaɪ] . . . .

vast	sky	.	.	.	.
广阔的	天空	.	.	.	.

那座完美无瑕的积云山，最后，还有那只翱翔在广袤天空中的孤鸟……

[ai] [prɪˈpeəd] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪˈnet] , [ðen] [ai] [ʃeɪvd] ,

I	prepared	and	ate	a	frugal	meal	in	the	kitchenette	,	then	I	shaved	,
我	准备	和	吃	一个	节俭	一顿饭	在	这	小厨房	,	然后	我	剃光	,

我在小厨房里准备并吃了一顿简单的饭菜，然后刮了胡子。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['sentri] [suːt] .

went	into	the	bedroomette	and	changed	into	my	sentry	suit	.
去	进入	这	-	和	已更改	进入	我的	哨兵	套装	.

我走进卧室，换上了我的哨兵服。

[ai][wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [leŋkθ; leŋθ][heə(r)] [wen] [ðə; ði] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ['saʊndɪd]

I	was	combing	my	shoulder	-	length	hair	when	the	knock	on	the	door	sounded
我	曾是	梳理	我的	肩膀	-	长度	头发	什么时候	这	敲	在	这	门	听起来

.

:

.

我正在梳理及肩的头发，这时有人敲门。

[ai] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒk] [tuː; tə] [saʊnd] [ə'gen] .

I	waited	,	listening	for	the	knock	to	sound	again	.
我	等待	,	聆听	为了	这	敲	到	声音	再次	.

我静静地等待着，听着敲门声再次响起。

[ai] [njuː] ['præktɪkli] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [seɪv] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [gɑːd] ['diːteɪl] ,

I	knew	practically	no	one	in	the	city	,	save	the	members	of	my	own	guard	detail	,
我	知道	几乎	不	一	在	这	城市	,	节省	这	成员	的	我的	自己的	警卫	细节	,

除了我自己的卫兵之外，我在这座城市里几乎不认识任何人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

and	it	was	unlikely	that	any	of	them	would	visit	me	.
和	它	曾是	不太可能	那	任何	的	他们	会	访问	我	.

他们不太可能来看我。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ʃɪft] .

They	saw	enough	of	me	on	the	graveyard	shift	.
他们	锯	足够的	的	我	在	这	墓地	转移	.

他们上夜班的时候已经见识够我了。

[huː] , [ðen] ?

Who	,	then	?
WHO	,	然后	?

那么，是谁呢?

[ðə; ði] [nɒk] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,

The	knock	sounded	again	,
这	敲	听起来	再次	,

敲门声再次响起。

['raɪzɪŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][haɪv] — [ðə; ði] [dʌl] ['klætə(r)]

rising	unmistakably	above	the	background	noises	of	the	hive	—	the	dull	clatter
上升	毫无疑问	多于	这	背景	噪音	的	这	蜂巢	—	这	乏味的	哒

[ɒv; əv]['plæstɪk][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

of	plastic	pots	and	pans	and	dishes	,
的	塑料	锅	和	平底锅	和	菜肴	,

在蜂巢的背景噪音——塑料锅碗瓢盆沉闷的碰撞声——之上，这声音清晰地凸显出来。

[ðə; ði] ['nægɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [waɪvz] , [ðə; ði]['straɪd(ə)nt][wʌnz][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	nagging	voices	of	wives	,	the	strident	ones	of	husbands	,	and	the
这	唠叨	声音	的	妻子们	,	这	刺耳的	一个	的	丈夫们	,	和	这

['waɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

whining	of	children	.
抱怨	的	孩子们	.

妻子们唠叨的声音，丈夫们刺耳的声音，以及孩子们的哭闹声。

[ai][leɪd] [daʊn] [maɪ][kəʊm] , [left][ðə; ði] - , [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] - ,

I	laid	down	my	comb	,	left	the	bedroomette	,	stepped	across	the	parlorette	,
我	铺设	向下	我的	梳子	,	左边	这	-	,	步	穿过	这	-	,

我放下梳子，离开卧室，穿过客厅，

['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] .

opened	the	door	—	and	stepped	back	involuntarily	.
打开	这	门	—	和	步	后退	不由自主	.

打开门——然后不由自主地后退了一步。

[ðə; ði][ˌem iː 'piː] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [wen] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət] ['mærɪdʒ]

The	MEP	captain	had	been	seated	when	I	had	seen	him	at	Marriage
这	会议	队长	有	到过	坐着	什么时候	我	有	已见	他	在	婚姻

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

Administration	Headquarters	,
行政	总部	,

我在婚姻管理总部见到那位欧洲议会议员时，他正坐在座位上。

[ænd; ənd][ai]['hædnt] [biːn] [pə'tɪkjələli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪz] .

and	I	hadn't	been	particularly	impressed	by	his	size	.
和	我	之前没有	到过	特别	印象深刻	经过	他的	尺寸	.

而且他的身材并没有给我留下特别深刻的印象。

['stændɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [saɪt] .

Standing	,	he	was	an	arresting	sight	.
常设	,	他	曾是	一个	逮捕	视线	.

他站着的样子十分引人注目。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] , [waɪd] - [brɪmd] [hæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]

The	top	of	his	high	,	wide	-	brimmed	hat	touched	the	ceiling	of	the	passageway
这	顶部	的	他的	高的	,	宽的	-	满溢	帽子	感动	这	天花板	的	这	通道

;

;

;

他那顶高高的宽边帽的帽顶都碰到了走廊的天花板；

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [kəʊt] [ðæt] [hʌŋ] [səʊ] ['luːsli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ðeə(r)]

the	charcoal	coat	that	hung	so	loosely	on	his	shoulders	could	not	conceal	their
这	木炭	外套	那	悬挂	所以	松散地	在	他的	肩膀	可以	不是	隐藏	他们的

['straɪkɪŋ] [wɪdθ; wɪtθ] ;

striking	width	;
引人注目	宽度	;

他肩上那件松松垮垮的炭灰色外套，也掩盖不了他那惊人的肩宽；

[lɑːdʒ] ['bəʊni] [rɪsts] [wɪð] [hjuːdʒ] [ɑː'θrɪtɪk] [hændz][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðeə(r)] [kʌfs] .

large	bony	wrists	with	huge	arthritic	hands	protruded	from	their	cuffs	.
大的	骨质	手腕	和	巨大的	关节炎	双手	突出	从	他们的	袖口	.

粗壮的骨节手腕，巨大的关节炎手掌从袖口伸出。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

He	looked	like	a	giant	who	had	never	had	enough	to	eat	.
他	看起来	喜欢	一个	巨大的	WHO	有	绝不	有	足够的	到	吃	.

他看起来像个永远吃不饱饭的巨人。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['steərɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɪn'saɪd]

As	I	stood	staring	,	he	removed	his	hat	and	,	reaching	into	an	inside
作为	我	站立	凝视	,	他	已移除	他的	帽子	和	,	到达	进入	一个	里面

['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

pocket	of	his	coat	,
口袋	的	他的	外套	,

我呆呆地站在那里，他摘下帽子，把手伸进外套的内袋里，

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [steɪnd] ['plæstɪk] [bædʒ] .

produced	a	stained	plastic	badge	.
生产	一个	染色	塑料	徽章	.

制作出一个沾有污渍的塑料徽章。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , [ðen] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	waved	it	briefly	before	my	eyes	,	then	replaced	it	.
他	挥手	它	简要地	前	我的	眼睛	,	然后	替换	它	.

他把它在我眼前晃了晃，然后又放了回去。

" ['kæptɪn] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Captain	Taigue	,	"	he	said	in	a	voice	as	thin	and	unpleasant	as	his	face	.
"	队长	-	,	"	他	说	在	一个	嗓音	作为	薄的	和	令人不快的	作为	他的	脸	.

“泰格上尉，”他用一种和他那张脸一样瘦弱、令人不快的声音说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] .

"	I	have	a	few	questions	to	ask	you	,	Mr	.	Bartlett	.
"	我	有	一个	很少	问题	到	问	你	,	先生	.	巴特利特	.

“巴特利特先生，我有一些问题想问您。”

" [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm][ɒn][maɪ] ['dɔːstep] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [nʌm] .

"	The	shock	of	finding	him	on	my	doorstep	had	left	me	numb	.
"	这	震惊	的	寻找	他	在	我的	家门口	有	左边	我	麻木的	.

“发现他站在我家门口，我震惊得麻木了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] [raɪts] .

But	I	remembered	my	rights	.
但	我	记得	我的	权利	.

但我记得我的权利。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [sed] .

"	You've	no	right	to	ask	me	questions	,	"	I	said	.
"	你已经	不	正确的	到	问	我	问题	,	"	我	说	.

“你没权利问我问题，”我说。

" [aɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] . "

"	I'm	a	single	man	.	"
"	我是	一个	单身的	男人	.	"

“我是单身汉。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [tə'deɪ] [wen] [juː; jʊ] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] .

"	I	was	invested	with	the	right	today	when	you	applied	for	a	wife	.
"	我	曾是	投资	和	这	正确的	今天	什么时候	你	应用	为了	一个	妻子	.

“今天，当你申请结婚时，我拥有了这项权利。”

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi][ɪz][æz; əz] [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [æz; əz]

A	husband	-	to	-	be	is	as	securely	bound	to	the	laws	of	matrimony	as
一个	丈夫	-	到	-	是	是	作为	安全地	边界	到	这	法律	的	婚姻	作为

[æn; ən]['æktʃuəl] ['hʌzbənd] [ɪz] .

an	actual	husband	is	.
一个	实际的	丈夫	是	.

准丈夫和正式丈夫一样，都受到婚姻法律的约束。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	He	began	to	move	through	the	doorway	.
"	他	开始	到	移动	通过	这	门口	.

他开始穿过门口。

[aɪ]['aɪðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɔː(r)][biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd] .

I	either	had	to	get	out	of	the	way	or	be	pushed	aside	.
我	任何一个	有	到	得到	出去	的	这	方式	或者	是	推动	旁边	.

我要么得让开，要么就得被人推开。

[aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I	got	out	of	the	way	.
我	得到	出去	的	这	方式	.

我赶紧让开了。

- [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - [tʃeə(r)] .

Taigue	shut	the	door	behind	him	and	sat	down	in	the	parlorette	chair	.
-	关闭	这	门	在后面	他	和	卫星	向下	在	这	-	椅子	.

泰格关上身后的门，在客厅的椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] .

He	fixed	me	with	his	brooding	eyes	.
他	固定的	我	和	他的	沉思	眼睛	.

他用阴郁的眼神盯着我。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːtlɪt] , [duː; də][juː; jʊ][əkˈsept][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [ˈtenɪts] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ðə; ði]

"	Tell	me	,	Mr	.	Bartlett	,	do	you	accept	the	basic	tenets	embraced	by	the
"	告诉	我	,	先生	.	巴特利特	,	做	你	接受	这	基本的	信条	拥抱	经过	这

['mærɪdʒ] [ə'mendmənt] ?

marriage	amendment	?
婚姻	修正案	?

"巴特利特先生，请问您是否接受婚姻修正案所包含的基本原则？"

" [aɪ] [stɪl] [ˈwʌznt] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ɔː(r)][nɒt] , [bʌt; bət][aɪ]

"	I	still	wasn't	sure	whether	he	had	jurisdiction	over	me	or	not	,	but	I
"	我	仍然	不是	当然	无论	他	有	管辖权	超过	我	或者	不是	,	但	我

[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][kəʊˈɒpəreɪt] .

decided	to	cooperate	.
决定	到	合作	.

"我当时还不确定他是否对我有管辖权，但我决定配合。"

[aɪ][wɒz; wəz][ˈkjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .

I	was	curious	to	know	the	reason	for	his	visit	.
我	曾是	好奇的	到	知道	这	原因	为了	他的	访问	.

我很好奇他此行的目的。

" [ˈnætʃ(ə)rəli][aɪ][əkˈsept][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .

"	Naturally	I	accept	them	,	"	I	said	.
"	自然	我	接受	他们	,	"	我	说	.

"我当然接受，"我说。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈvaʊtli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪnˈfɔːst] [məˈnɒgəmi] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	you	devoutly	believe	that	enforced	monogamy	is	the	final	answer	to	the
"	然后	你	虔诚地	相信	那	强制执行	一夫一妻制	是	这	最终的	回答	到	这

[dɪˈplɔːrəbl] [ˈsɪəriːəˌlaɪzd] [pəˈlɪgəmi] [ðæt] [ˈkærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][ˈsekʃuəl] [rɪˈleɪʃənˈʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

deplorable	serialized	polygamy	that	characterized	the	sexual	relationships	of	the
可悲的	序列化	一夫多妻制	那	特征化的	这	性	关系	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst] ;

twentieth	century	and	brought	on	the	conjugal	chaos	of	the	twenty	-	first	;
第二十	世纪	和	带来	在	这	夫妻	混乱	的	这	二十	-	第一的	;

"那么你虔诚地相信，强制一夫一妻制是解决二十世纪性关系中令人痛心的连续多夫制，以及由此导致二十一世纪婚姻混乱的最终答案；

[ðæt] [strɪkt] [ədˈhɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɒgəməs] [aɪˈdiːəl][ɪz] ['mændətəri] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

that	strict	adherence	to	the	monogamous	ideal	is	mandatory	if	it	is	to	be
那	严格的	依从性	到	这	一夫一妻制	理想的	是	强制的	如果	它	是	到	是

[pəˈpetʃueit, -tju-] ;

perpetuated	;
延续	;

严格遵守一夫一妻制理想是延续这一理想的必要条件；

[ðæt] [ðə; ði][ˈmærɪt(ə)l][jˈuːniənz][kəmˈpjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɪntɪgreɪtə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]

that	the	marital	unions	computed	by	the	Marriage	Integrator	can	never	be
那	这	婚姻	工会	计算	经过	这	婚姻	集成商	能	绝不	是

['kwestʃənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn][ɪˈməʊʃən(ə)l] ,

questioned	because	they	are	the	ultimate	in	emotional	,
被质问	因为	他们	是	这	最终的	在	情绪	,

婚姻整合器计算出的婚姻结合永远不容置疑，因为它们是情感上的终极体现。

['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ræ'pɔː(r)] — "
physical , and intellectual rapport — "
身体的 , 和 知识分子 关系 — "

身体和智力上的融洽——

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['tenɪts] , " [aɪ] [sed] .
" I said I accepted the tenets , " I said .
" 我 说 我 公认 这 信条 , " 我 说 .

"我说过我接受这些信条，"我说。

" [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" What more do you want ? "
" 什么 更多的 做 你 想 ? "

你还想要什么?

" [ðæt] [ə'dʌltəri] , " - [went] [ɒn] [ɪm'plækəbli] ,
" That adultery , " Taigue went on implacably ,
" 那 通奸 , " - 去 在 毫不妥协地 ,

"那桩通奸案，"泰格毫不妥协地继续说道。

" [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l][kraɪm][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][kæn; kən] [kə'mɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ;
" is the most despicable crime a citizen can commit against his society ;
" 是 这 最多 卑鄙 犯罪 一个 公民 能 犯罪 反对 他的 社会 ;

"是公民对社会犯下的最卑鄙的罪行；

[ðæt] [ə'dʌltəri] [hæz; həz] ['meni] ['sʌt(ə)l] ['feɪzɪz] ,
that adultery has many subtle phases ,
那 通奸 有 许多 微妙的 阶段 ,

婚外情包含许多微妙的阶段，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [s'ʌtləst] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'klɪvəti] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]
among the subtlest being the proclivity on the part of some husbands and
之中 这 最微妙的 存在 这 倾向 在 这 部分 的 一些 丈夫们 和
['hʌzbəndz] - [tuː; tə] - [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['wɪmɪn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [waɪvz] [ɔː(r)] [waɪvz] -
husbands - to - be to look at women other than their wives or wives -
丈夫们 - 到 - 是 到 看 在 女性 其他 比 他们的 妻子们 或者 妻子们 -
[tuː; tə] - [biː; bi] — [ænd; ənd] [lʌst] !
to - be — and lust !
到 - 是 — 和 欲望 !

其中最隐蔽的一点是，一些丈夫和准丈夫有将目光投向妻子或未婚妻以外的女性的倾向——并且心生淫念!

[juː; jʊ][duː; də] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ? "
You do devoutly believe these things , do you not , Mr . Bartlett ? "
你 做 虔诚地 相信 这些 事物 , 做 你 不是 , 先生 . 巴特利特 ? "

巴特利特先生，您确实对这些事深信不疑，对吗?

" [lʊk] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Look , Captain , " I said .
" 看 , 队长 , " 我 说 .

"听着，船长，"我说。

" [aɪ] [spent] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ['biːɪŋ] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['revərənd] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" I spent the whole afternoon being cross - examined by a reverend psychiatrist .
" 我 花费 这 所有的 下午 存在 叉 - 检查 经过 一个 牧师 精神科医生 .

"我整个下午都在接受一位神职精神科医生的盘问。"

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['sekʃuəl] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də][maɪ'self] .
He knows more about my sexual nature now than I do myself .
他 知道 更多的 关于 我的 性 自然 现在 比 我 做 我 .

现在他比我自己更了解我的性取向。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ]['mærɪt(ə)l] ['fɪtnəs] ， [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ？ "

If	you	doubt	my	marital	fitness	,	why	don't	you	read	his	report	?	"
如果	你	怀疑	我的	婚姻	健康	，为什么		不	你	读	他的	报告	？	"

如果你怀疑我的婚姻状况，为什么不看看他的报告呢?

" [saɪ'kaɪətrɪst] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] ， " - [sed] .

"	Psychiatrists	are	fools	,	"	Taigue	said	.
"	精神科医生	是	傻瓜	，	"	-	说	.

“精神科医生都是傻瓜，”泰格说。

" [aɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] ['æplɪkənts] [ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

"	I	investigate	applicants	in	my	own	way	.
"	我	调查	申请人	在	我的	自己的	方式	.

“我会用自己的方式调查申请人。”

[naʊ] ，[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][taɪm] ，['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ，[duː; də][juː; jʊ] [dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['tenɪts]

Now	,	for	the	last	time	,	Mr	.	Bartlett	,	do	you	devoutly	believe	the	tenets
现在	，	为了	这	最后的	时间	，	先生	.	巴特利特	，	做	你	虔诚地	相信	这	信条

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] ？ "

I	have	just	enumerated	?	"
我	有	只是	列举	？	"

巴特利特先生，现在我最后一次问您，您是否虔诚地相信我刚才列举的这些信条?

" [jes] ！

"	Yes	!
"	是的	！

“是的!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我大喊道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)][,æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —

"	Then	why	did	you	look	at	the	girl	who	took	your	application	this	morning	—
"	然后	为什么	做过	你	看	在	这	女孩	WHO	采取	你的	应用	这	早晨	—

[ænd; ənd] [lʌst] ?

and	lust	?
和	欲望	？

“那么，你为什么会用那种色欲的眼神看着今天早上接待你的那个女孩呢？”

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['stægəd] [ˌem 'iː] .

"	The	question	staggered	me	.
"	这	问题	交错	我	.

这个问题让我震惊了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['oʊvər'zɛləsnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] — [æn; ən]

It	betrayed	a	fantastic	overzealousness	in	his	pursuit	of	his	duty	—	an
它	背叛	一个	极好的	过分热心	在	他的	追逐	的	他的	责任	—	一个

['oʊvər'zɛləsnɪs] [səʊ] [kən'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːpt] [hɪz; ɪz] [pə'spektɪv] ,

overzealousness	so	consuming	that	it	had	warped	his	perspective	,
过分热心	所以	消费	那	它	有	扭曲的	他的	看法	,

这暴露出他对履行职责有着一种近乎疯狂的热情——这种热情如此强烈，以至于扭曲了他的视角。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [siː] [sɪn] [weə(r)] [nəʊ][sɪn][ɪg'zɪstɪd] .

had	made	him	see	sin	where	no	sin	existed	.
有	制成	他	看	罪	在哪里	不	罪	存在	.

让他看到原本不存在的罪恶。

['dʒuːljə] ['prentɪs] [wɒz; wəz][wʌn]['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][lʌst] .

Julia	Prentice	was	one	woman	whom	you	could	not	look	at	and	lust	.
朱莉娅	普伦蒂斯	曾是	一	女士	谁	你	可以	不是	看	在	和	欲望	.

朱莉娅·普伦蒂斯是那种你无法对她产生欲望的女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈkwɒləti] , [ai] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] ,

It	was	that	particular	quality	,	I	realized	now	,
它	曾是	那	特别的	质量	,	我	已实现	现在	,

我现在意识到，正是这种特质。

[ðæt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː][fɜːst] [pleɪs] .

that	had	attracted	me	to	her	in	the	first	place	.
那	有	吸引	我	到	她	在	这	第一的	地方	.

这正是我最初被她吸引的原因。

[ai] [njuː] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] ;

I	knew	my	face	was	burning	;
我	知道	我的	脸	曾是	燃烧	;

我知道我的脸很烫；

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd]

and	I	knew	that	Taigue	was	just	the	kind	of	a	man	who	would
和	我	知道	那	-	曾是	只是	这	种类	的	一个	男人	WHO	会

[dɪˈlɪbərətli] [ɪnˈtɜːprət] [ə; eɪ][ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gɪlt] [ɪf]

deliberately	interpret	a	manifestation	of	anger	as	a	manifestation	of	guilt	if
故意地	解释	一个	表现	的	愤怒	作为	一个	表现	的	有罪	如果

[ˌaɪ ˈtiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ˌpriːdiˈlekʃən] .

it	suited	his	predilections	.
它	适合	他的	偏好	.

我知道，如果符合他的个人喜好，泰格就是那种会故意将愤怒的表现解读为内疚表现的人。

[ðə; ðiː] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ðiː][mɔː(r)] .

The	knowledge	infuriated	me	all	the	more	.
这	知识	愤怒的	我	全部	这	更多的	.

得知此事后，我更加怒不可遏。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ai][wɒz; wəz] [ˈgɪlti] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [pruːv] [ai] [ˈwʌznt] .

In	his	eyes	I	was	guilty	,	and	nothing	I	could	do	would	prove	I	wasn't	.
在	他的	眼睛	我	曾是	有罪的	,	和	没有什么	我	可以	做	会	证明	我	不是	.

在他眼里我有罪，无论我做什么都无法证明我的清白。

[ai] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][maɪ] [vɔɪs] .

I	waited	until	I	was	sure	I	could	control	my	voice	.
我	等待	直到	我	曾是	当然	我	可以	控制	我的	嗓音	.

我等到确定自己能控制声音后才开始。

[ðen] [ai] [sed] : " [ai] [θɪŋk] [juːv] [biːn] [ˈfɑːstɪŋ] [tuː] [lɒŋ] , [ˈkæptɪn] .

Then	I	said	:	"	I	think	you've	been	fasting	too	long	,	Captain	.
然后	我	说	:	"	我	思考	你已经	到过	禁食	也	长的	,	队长	.

然后我说："我认为你禁食的时间太长了，船长。"

[jɔː(r); jə(r)] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðiː][best][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Your	hallucinations	are	getting	the	best	of	you	.
你的	幻觉	是	获得	这	最好的	的	你	.

你的幻觉已经控制了你。

" [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [əˈfens] .

"	He	took	no	offense	.
"	他	采取	不	罪行	.

他并没有生气。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	fact	,	he	smiled	as	he	got	slowly	to	his	feet	.
在	事实	,	他	微笑	作为	他	得到	缓慢地	到	他的	脚	.

事实上，他缓缓站起身来时，脸上带着微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kreɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði]

But	his	eyes	burned	with	a	sort	of	crazed	satisfaction	that	was	either	the
但	他的	眼睛	烧伤	和	一个	种类	的	疯狂	满意	那	曾是	任何一个	这

['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sænəti] .

essence	of	dedication	or	the	flickering	of	incipient	insanity	.
本质	的	奉献	或者	这	闪烁	的	初期	疯狂	.

但他眼中燃烧着一种疯狂的满足感，这要么是奉献精神的体现，要么是精神错乱的萌芽。

" [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ]['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	did	not	expect	you	to	answer	my	question	,	Mr	.	Bartlett	,	"	he	said	.
"	我	做过	不是	预计	你	到	回答	我的	问题	,	先生	.	巴特利特	,	"	他	说	.

“我并不指望你回答我的问题，巴特利特先生，”他说。

" [aɪ] ['mɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌem iː 'piː] ,

"	I	merely	wished	to	apprise	you	of	the	alertness	of	the	MEP	,
"	我	仅仅	希望	到	通知	你	的	这	警觉	的	这	会议	,

我只是想让您了解一下这位欧洲议会议员的警觉性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ɒn]['dʒuːljə] ['prentɪs]

and	to	warn	you	that	any	further	attention	you	may	bestow	on	Julia	Prentice
和	到	警告	你	那	任何	更远	注意力	你	可能	赐给	在	朱莉娅	普伦蒂斯

[wɪl] [nɒt][gəʊ] [ˌʌnəb'zɜːvd] — [ɔː(r)] [ʌn'pʌnɪʃt] . "

will	not	go	unobserved	—	or	unpunished	.	"
将要	不是	去	未被观察到的	—	或者	未受惩罚	.	"

并警告你，你若再对朱莉娅·普伦蒂斯给予任何关注，都将不会被忽视——也不会逍遥法外。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] ['eni] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	You	can	leave	any	time	,	"	I	said	,	opening	the	door	.
"	你	能	离开	任何	时间	,	"	我	说	,	开幕	这	门	.

“你可以随时离开，”我说着，打开了门。

" [aɪ][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːn] ['eni] [taɪm] .

"	I	can	also	return	any	time	.
"	我	能	还	返回	任何	时间	.

我随时都可以回来。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] .

Remember	that	,	Mr	.	Bartlett	.
记住	那	,	先生	.	巴特利特	.

记住这一点，巴特利特先生。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][njuː] [kə'mɑːndmənt] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən]

And	remember	the	new	commandment	—	Thou	shalt	not	look	at	a	woman
和	记住	这	新的	诫命	—	你	应	不是	看	在	一个	女士

[ænd; ənd] [lʌst] !

and	lust	!
和	欲望	!

记住这条新诫命——不可注视妇女而产生淫念！

" [hɪz; ɪz] [tɔːl] [stɑːvd] ['bɒdi] [sweɪd] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	His	tall	starved	body	swayed	slightly	as	he	moved	through	the	doorway	.
"	他的	高的	饥饿	身体	摇摆	轻微地	作为	他	已搬	通过	这	门口	.

他高大瘦削的身躯微微摇晃着，走进了门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][fɪsts][æt; ət][maɪ][saɪdz] ,

It	was	all	I	could	do	to	keep	my	fists	at	my	sides	,
它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	我的	拳头	在	我的	侧面	,

我竭尽全力才让自己的拳头保持在身体两侧。

[ɔ:l][ai][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði]['vaɪələnt] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ðæt] [swə:l] [ɪn]

all	I	could	do	to	hold	back	the	violent	words	and	phrases	that	swirled	in
全部	我	可以	做	到	抓住	后退	这	暴力	字	和	短语	那	旋转	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

我竭尽全力才压制住脑海中翻腾的暴力言辞。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] , [ɪ'klɪpsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑ:kəʊl] ['ʃəʊldəz] , [ai] [kə'læpst] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

When	the	door	swung	shut	,	eclipsing	the	charcoal	shoulders	,	I	collapsed	against	it	.
什么时候	这	门	摇摆	关闭	,	日食	这	木炭	肩膀	,	我	倒塌	反对	它	.

门砰地一声关上，遮住了炭黑色的肩膀，我瘫倒在门上。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['zeləts] [hu:] ['gɑ:dɪd] [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['sæŋktəti][ɒv; əv]

I	had	heard	tales	of	the	zealots	who	guarded	the	matrimonial	sanctity	of
我	有	听到	故事	的	这	狂热分子	WHO	守卫	这	婚姻	圣洁	的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

我曾听说过一些狂热分子，他们捍卫着社会的婚姻神圣性；

[ai][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌkɒlə'si:əm] [wen] [ə; eɪ]['stəʊnɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]

I	had	even	visited	the	Coliseum	when	a	stoning	was	taking	place	and
我	有	甚至	到访	这	罗马斗兽场	什么时候	一个	石刑	曾是	采取	地方	和

[si:n] [ðə; ði] ['bætəd] ['blʌdi] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪms] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜ:t][ɒv; əv][ðə; ði][ə'ri:nə] .

seen	the	battered	bloody	bodies	of	the	victims	lying	in	the	dirt	of	the	arena	.
已见	这	伤痕累累	血腥	身体	的	这	受害者	说谎	在	这	污垢	的	这	竞技场	.

我甚至在斗兽场亲眼目睹过石刑，看到受害者伤痕累累、血迹斑斑的尸体躺在竞技场的泥土里。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['naɪðə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][nɔ:(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [hæd; həd] ['drɪvn] [həʊm] [ðə; ði] [tru:θ]

But	somehow	neither	the	tales	nor	the	bodies	had	driven	home	the	truth
但	不知何故	两者都不	这	故事	也不	这	身体	有	驱动	家	这	真相

[ðæt] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'i:] [naʊ] .

that	overwhelmed	me	now	.
那	不堪重负	我	现在	.

但不知为何，无论是故事还是尸体，都没能让我真正理解此刻压倒我的真相。

[wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['met(ə)l]['kraɪsɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] - [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['ɔ:dʒi][ɒv; əv][ðə; ði]

When	the	inevitable	metal	crisis	followed	the	production	-	consumption	orgy	of	the
什么时候	这	不可避免的	金属	危机	随后	这	生产	-	消耗	狂欢	的	这

[leɪt] ['twentiəθ] [ænd; ənd] ['ɜ:li] ['twenti] - [fɜ:st] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wɜ:ld] [bɪ'gæn]

late	twentieth	and	early	twenty	-	first	centuries	and	the	material	world	began
晚的	第二十	和	早期的	二十	-	第一的	几个世纪	和	这	材料	世界	开始

[tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɑ:t] ,

to	fall	apart	,
到	落下	除	,

当20世纪末21世纪初的生产消费狂潮之后，不可避免的金属危机随之而来，物质世界开始分崩离析时，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tɜ:nd] [tu:; tə][rɪ'lɪdʒən][fɔ:(r); fə(r)]['sʌkə(r)] .

the	people	turned	to	religion	for	succor	.
这	人们	转向	到	宗教	为了	救助	.

人们转而寻求宗教的慰藉。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɜ:dʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [meɪn] [tʃɜ:tʃɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]

The	subsequent	merging	of	the	two	main	churches	was	a	milestone	in	religious
这	随后的	合并	的	这	二	主要的	教堂	曾是	一个	里程碑	在	宗教

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

两大教会随后的合并是宗教发展史上的一个里程碑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [trend] [went] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪ'lektɪd] [tʃɜːtʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə]

But	then	the	trend	went	so	far	that	the	people	elected	church	officials	to
但	然后	这	趋势	去	所以	远的	那	这	人们	当选	教会	官员	到

[ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stres] ['aʊtwəd] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][baɪ]

represent	them	and	began	to	stress	outward	manifestations	of	virtue	by
代表	他们	和	开始	到	压力	向外	表现	的	美德	经过

[rɪ'gresɪŋ] [tuː; tə][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [dres] [ænd; ənd][baɪ] ['vɒləntrəli] ['lɪmɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [feə(r)][tuː; tə]

regressing	to	Puritanical	dress	and	by	voluntarily	limiting	their	literary	fare	to
回归	到	清教徒	裙子	和	经过	自愿	限制	他们的	文学	票价	到

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

但后来这种趋势发展到如此地步，以至于人们选举教会官员来代表他们，并开始强调美德的外在表现，例如回归清教徒式的穿着，以及自愿将阅读范围限制在《圣经》之内。

['pærədaɪs] [lɒst] , [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - ['prəʊgres] , [ðə; ði]['skɑːlət] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kɒmədi]

Paradise	Lost	,	The	Pilgrims	'	Progress	,	The	Scarlet	Letter	,	and	The	Divine	Comedy
天堂	丢失的	,	这	朝圣者	-	进步	,	这	猩红	信	,	和	这	神圣的	喜剧

.

:

.

《失乐园》、《天路历程》、《红字》和《神曲》。

[ðə; ði][fɜːst]['klɜːdʒi] - ['kɒŋgres] [wɒz; wəz][æz; əz] ['zeləs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ɔː'deɪnd] ['prezɪdənt] [ɪn]

The	first	clergy	-	congress	was	as	zealous	as	the	first	ordained	president	in
这	第一的	牧师	-	国会	曾是	作为	热心	作为	这	第一的	受戒	总统	在

[ðə; ði] ['drɑːftɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'mendmənt] .

the	drafting	and	the	passing	of	the	marriage	amendment	.
这	起草	和	这	通过	的	这	婚姻	修正案	.

第一届神职人员大会在起草和通过婚姻修正案方面，与第一任受任总统一样充满热情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fruːg(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] [ɔːl'redi] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][aɪ'diːəl]

And	the	frugal	way	of	life	already	adopted	by	the	people	was	ideal
和	这	节俭	方式	的	生活	已经	已采用	经过	这	人们	曾是	理想的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][lɑːst] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['tɒpsɔɪl] .

for	a	world	down	to	its	last	inch	of	topsoil	.
为了	一个	世界	向下	到	它是	最后的	英寸	的	表土	.

人们已经养成的节俭生活方式，对于一个表层土壤几乎被完全掏空的世界来说，是理想的。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɪntɪgreɪtə(r)] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['naɪsli] ,

The	Marriage	Integrator	fitted	into	the	new	scheme	of	things	nicely	,
这	婚姻	集成商	适配	进入	这	新的	方案	的	事物	很好	,

婚姻整合器很好地融入了新的体系中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [stɜːn] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mærɪdʒ] [lɔːz] .

for	it	justified	the	stern	enforcement	of	the	new	marriage	laws	.
为了	它	合理的	这	船尾	执法	的	这	新的	婚姻	法律	.

因为它证明了严格执行新婚姻法的合理性。

[ænd; ənd][səʊ] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['djuːti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

And	so	marriage	became	a	duty	rather	than	a	privilege	.
和	所以	婚姻	成为	一个	责任	相当	比	一个	特权	.

于是，婚姻从一种特权变成了一种义务。

[aɪ'd] [biːn] [prə'faʊndli] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['mærɪdʒz] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['peərənts] -

I'd	been	profoundly	distrustful	of	machine	-	made	marriages	ever	since	my	parents	'
ID	到过	深刻地	不信任	的	机器	-	制成	婚姻	曾经	自从	我的	父母	-

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

自从父母自杀后，我就对人为安排的婚姻深感不信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['riːdɪŋ] [aɪ'd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] [wen] [ai][hæd; həd]

and	the	surreptitious	reading	I'd	done	on	the	various	occasions	when	I	had
和	这	偷偷摸摸的	阅读	ID	完毕	在	这	各种各样的	场合	什么时候	我	有

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [dʌmp] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðæt] [dɪs'trʌst] .

access	to	the	book	dump	had	increased	that	distrust	.
使用权	到	这	书	倾倒	有	增加	那	怀疑	.

我曾多次有机会接触到那堆书籍，偷偷阅读这些书籍，这加剧了我的不信任感。

['mærɪdʒ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][əʊld]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][aɪ'd] [riːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Marriage	,	according	to	all	the	old	literature	I'd	read	on	it	,	was	a
婚姻	,	根据	到	全部	这	老的	文学	ID	读	在	它	,	曾是	一个

['prɪti] ['kɒmpleks] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

pretty	complex	undertaking	,
漂亮的	复杂的	承诺	,

根据我读过的所有关于婚姻的古代文献，婚姻是一件相当复杂的事情。

[səʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['sʌtltiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːn]

so	replete	with	subtleties	that	it	was	difficult	to	imagine	a	computing	machine
所以	充足的	和	微妙之处	那	它	曾是	难的	到	想象	一个	计算	机器

,

,

,

它充满了各种精妙之处，以至于很难想象它是一台计算机。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɪntrɪkət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

no	matter	how	intricate	it	might	be	,	capable	of	dealing	with	them	.
不	事情	如何	错综复杂	它	可能	是	,	有能力的	的	处理	和	他们	.

无论多么复杂，都能应对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] [ə'baʊt] [bɪg]['kjuːpɪd] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] .

There	was	another	aspect	about	Big	Cupid	that	didn't	quite	add	up	.
那里	曾是	其他	方面	关于	大的	丘比特	那	没有	相当	添加	向上	.

关于"大丘比特"，还有一点让人觉得不太对劲。

['lɒdʒɪkli] , [kəm'pætəb(ə)l] ['mærɪdʒz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['meni] ['tʃɪldrən] .

Logically	,	compatible	marriages	should	result	in	many	children	.
逻辑上	,	兼容的	婚姻	应该	结果	在	许多	孩子们	.

从逻辑上讲，性格相合的婚姻应该会生育很多孩子。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪd] ['kʌplz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

But	most	of	the	married	couples	in	the	apartments	around	me	had	only	one	child	,
但	最多	的	这	已婚	情侣	在	这	公寓	大约	我	有	仅有的	一	孩子	,

但我周围公寓里的大多数已婚夫妇都只有一个孩子，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldləs] .

and	many	of	them	were	childless	.
和	许多	的	他们	是	无子女	.

他们当中许多人没有孩子。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [held] [truː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['prɒbəbli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] .

The	condition	held	true	throughout	the	rest	of	the	city	,	probably	throughout	the	entire	country	.
这	状况	握住	真的	自始至终	这	休息	的	这	城市	,	大概	自始至终	这	全部的	国家	.

这种情况在城市其他地方也同样适用，可能在全国范围内也是如此。

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [seks][wɒz; wəz][sɪn] .

A	possible	explanation	lay	in	the	popular	conviction	that	sex	was	sin	.
一个	可能的	解释	躺	在	这	受欢迎的	定罪	那	性别	曾是	罪	.

一种可能的解释是，人们普遍认为性是罪恶的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	it	was	far	from	being	a	satisfactory	explanation	.
但	它	曾是	远的	从	存在	一个	令人满意的	解释	.

但这远非一个令人满意的解释。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][p'jʊərɪtənz][aɪ'dentɪfaɪd][seks] [wɪð] [sɪn] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [reɪzd] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz]

The	original	Puritans	identified	sex	with	sin	too	,	but	they	still	raised	large	families
这	原来的	清教徒	已识别	性别	和	罪	也	,	但	他们	仍然	提高	大的	家庭

.

:

.

早期的清教徒也认为性是罪恶，但他们仍然养育了大家庭。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][bɪg]['kjuːpɪd][ðæt]['dɪd(ə)nt][meɪk] [sens] .

No	,	there	was	something	about	Big	Cupid	that	didn't	make	sense	.
不	,	那里	曾是	某物	关于	大的	丘比特	那	没有	制作	感觉	.

不，关于大丘比特，总感觉哪里不太对劲。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɪt'self][ðæt]['dɪd(ə)nt][meɪk] [sens]

there	was	something	about	the	Age	of	Repentance	itself	that	didn't	make	sense
那里	曾是	某物	关于	这	年龄	的	悔改	本身	那	没有	制作	感觉

['aɪðə(r)] — [wen] [juː; jʊ] [juːst] [bʊks] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['seɪkrɪd] [faɪv] [fɔː(r); fə(r)][kraɪ'tɪəriə] .

either	—	when	you	used	books	other	than	the	sacred	Five	for	criteria	.
任何一个	—	什么时候	你	用过的	图书	其他	比	这	神圣	五	为了	标准	.

忏悔时代本身也有些说不通——当你用五部圣经以外的书籍作为评判标准时。

[ðə; ði][seks]['ɔːdʒiːz] [wɪtʃ] ['klaɪmækst][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['wɒntən] [weɪst] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

The	sex	orgies	which	climaxed	the	Age	of	Wanton	Waste	and	were
这	性别	狂欢	哪个	高潮	这	年龄	的	放肆	浪费	和	是

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mæs] [rɪ'greʃn] [tuː; tə]['pjʊərɪtənɪzəm] ,

influential	in	bringing	about	the	mass	regression	to	Puritanism	,
有影响	在	带来	关于	这	大量的	回归	到	清教主义	,

纵欲狂欢将放荡不羁的时代推向高潮，并对大规模回归清教主义产生了重要影响。

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ][blɒt][ɒn][ðə; ði] [skɑːd] [ɪ'skʌtʃn] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

were	unquestionably	a	blot	on	the	scarred	escutcheon	of	civilization	.
是	毫无疑问	一个	印迹	在	这	疤痕	盾形纹章	的	文明	.

毫无疑问，他们是文明这面伤痕累累的盾牌上的污点。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['əʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn] [ɪk'striːm] : [ðə; ði] [mə'nɒgəməs] [fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

However	,	they	only	represented	one	extreme	:	the	monogamous	fanaticism	of	the
然而	,	他们	仅有的	代表	一	极端	:	这	一夫一妻制	狂热	的	这

[eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Age	of	Repentance	represented	the	other	,
年龄	的	悔改	代表	这	其他	,

然而，它们仅仅代表了一种极端：忏悔时代的一夫一妻制狂热则代表了另一种极端。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['nɔːməlsɪ] .

which	was	just	as	remote	from	normalcy	.
哪个	曾是	只是	作为	偏僻的	从	正常	.

这与正常生活同样相去甚远。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

Both	**were**	**wrong**	**.**
两个都	是	错误的	.

两人都错了。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [muːvd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	**society**	**in**	**which**	**I**	**lived**	**and**	**moved**	**was**	**an**	**inconsistent**	**and**	**a**
这	社会	在	哪个	我	居住地	和	已搬	曾是	一个	不一致	和	一个

['rɪdʒɪd][sə'saɪəti] ;

rigid	**society**	**;**
死板的	社会	;

我生活和活动的社会是一个矛盾且僵化的社会;

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	**had**	**known**	**this**	**for**	**years**	**.**
我	有	已知	这	为了	年	.

我多年前就知道这件事了。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] ,

But	**,**	**until**	**now**	**,**	**the**	**knowledge**	**had**	**never**	**bothered**	**me**	**,**
但	,	直到	现在	,	这	知识	有	绝不	烦恼	我	,

但是，直到现在，这些知识从未困扰过我。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [mæn][baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɜːsən(ə)l]

for	**I**	**had**	**created**	**the**	**illusion**	**of**	**being**	**a**	**free**	**man**	**by**	**avoiding**	**personal**
为了	我	有	创建	这	错觉	的	存在	一个	自由的	男人	经过	避免	个人的

[rɪ'leʃən'ʃɪp] , [ɪ'speʃəli] ['mærɪdʒ] .

relationships	**,**	**especially**	**marriage**	**.**
关系	,	尤其	婚姻	.

因为我通过逃避人际关系，尤其是婚姻，营造了一种自由人的假象。

[naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][duː; də] [ðæt] , [ai] ['riːəlaɪzd] [maɪ] [truː] ['steɪtəs] .

Now	**that**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**do**	**that**	**,**	**I**	**realized**	**my**	**true**	**status**	**.**
现在	那	我	可以	不	更长	做	那	,	我	已实现	我的	真的	地位	.

现在我再也无法那样做了，我才意识到自己的真实处境。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][maɪ]['kiːpə(r)] .

I	**was**	**a**	**prisoner**	**—**	**and**	**Taigue**	**was**	**my**	**keeper**	**.**
我	曾是	一个	囚犯	—	和	-	曾是	我的	守门员	.

我曾是囚犯——泰格是我的看守。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ɪg'zuːmd] [greɪv] [ænd; ənd][swɔː(r)] .

I	**stood**	**by**	**the**	**yawning**	**mouth**	**of**	**the**	**newly**	**exhumed**	**grave**	**and**	**swore**	**.**
我	站立	经过	这	打哈欠	嘴	的	这	新	已挖掘	严重	和	发誓	.

我站在新近挖掘出的坟墓大口旁，破口大骂。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɒn]['djuːti] [tuː] ['aʊəz] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]['kædɪlæk] - [kɔːps]

I	**had**	**only**	**been**	**on**	**duty**	**two**	**hours**	**,**	**but**	**I**	**had**	**lost**	**a**	**Cadillac**	**-**	**corpse**
我	有	仅有的	到过	在	责任	二	小时	,	但	我	有	丢失的	一个	凯迪拉克	-	尸体

[ɔːl'redi] .

already	**.**
已经	.

我值班才两个小时，就已经损失了一具凯迪拉克尸体。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [baɪ]

I	shifted	the	beam	of	my	pocket	torch	from	the	deep	impressions	made	by
我	转移	这	光束	的	我的	口袋	火炬	从	这	深的	印象	制成	经过

[ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmbld] [ɜːθ] [ə'raʊnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪv] [maʊθ] ,

the	'	copter	feet	to	the	tumbled	earth	around	the	huge	grave	mouth	,
这	-	直升机	脚	到	这	翻滚	地球	大约	这	巨大的	严重	嘴	,

我把手电筒的光束从直升机脚印留下的深深印痕移到巨大墓口周围翻滚的泥土上，

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [greɪv] [ɪt'self] .

then	into	the	empty	grave	itself	.
然后	进入	这	空的	严重	本身	.

然后进入空坟墓。

[ðə; ði] [gʌn] ['met(ə)l] ['kɑːskɪt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [niːt] ['rektæŋgl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [kleɪ] [wen] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ]

The	gun	metal	casket	had	left	a	neat	rectangle	in	the	blue	clay	when	the	cargo
这	枪	金属	棺材	有	左边	一个	整洁的	长方形	在	这	蓝色的	黏土	什么时候	这	货物

[wɪntʃ] [hæd; həd] [jæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

winch	had	yanked	it	loose	.
绞盘	有	猛拉	它	松动的	.

当货物绞车将那口枪灰色的棺材从蓝色黏土中拉出来时，棺材在蓝色黏土上留下了一个整齐的长方形印记。

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] , [mjuːt] ['sʌbsɔɪl] , [ai] [felt] [laɪk] ['krɪstʃən] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Staring	down	at	the	smooth	,	mute	subsoil	,	I	felt	like	Christian	wallowing	in	the
凝视	向下	在	这	光滑的	,	沉默的	底土	,	我	毛毡	喜欢	基督教	沉溺	在	这

[slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] .

Slough	of	Despond	.
泥沼	的	沮丧	.

凝视着光滑、寂静的底土，我感觉自己就像基督徒在绝望的沼泽中挣扎。

[ai][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə]['dʒuːljə] .

I	had	lied	to	Julia	.
我	有	撒谎了	到	朱莉娅	.

我骗了朱莉娅。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ʌndə(r)][kən'trəʊl][æt; ət]['kædɪlæk] .

Things	were	not	under	control	at	Cadillac	.
事物	是	不是	在下面	控制	在	凯迪拉克	.

凯迪拉克那边的情况失控了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [kɑː(r)] - [kɔːps] [ai][hæd; həd] [lɒst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] ,

This	was	the	fourth	car	-	corpse	I	had	lost	during	the	past	month	,
这	曾是	这	第四	车	-	尸体	我	有	丢失的	期间	这	过去的	月	,

这是我上个月损失的第四辆汽车残骸了。

[ænd; ənd][ai] ['ʃʌdə] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['kædɪlæk]['sekstən] [wʊd] ['prɒbəbli] [seɪ]

and	I	shuddered	when	I	thought	of	what	the	Cadillac	Sexton	would	probably	say
和	我	颤抖	什么时候	我	想法	的	什么	这	凯迪拉克	塞克斯顿	会	大概	说

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

to	me	in	the	morning	.
到	我	在	这	早晨	.

一想到凯迪拉克塞克斯顿早上可能会跟我说些什么，我就不寒而栗。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ'd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['nəutifaiŋ] [ðə; ði][eə(r)] [pə'liːs] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

The	fact	that	I'd	lost	no	time	in	notifying	the	Air	Police	was	small	consolation	.
这	事实	那	ID	丢失的	不	时间	在	通知	这	空气	警察	曾是	小的	安慰	.

我第一时间通知了空军宪兵队，但这也算不上什么安慰。

[ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] [dɪ'krepɪt] - ['kɒptə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðeə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [mætʃ]

The	half	dozen	decrepit	'	copters	they	had	at	their	disposal	were	no	match
这	一半	打	衰老	-	直升机	他们	有	在	他们的	处理	是	不	匹配

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['striːmlaɪnd] [dʒɒbz][ɒv; əv][ðə; ði] [guːlz] .

for	the	streamlined	jobs	of	the	ghouls	.
为了	这	流线型	工作	的	这	食尸鬼	.

他们拥有的那六架破旧直升机根本无法与食尸鬼们的流线型直升机相匹敌。

[ðə; ði] [guːlz] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)][kɑː(r)] - [kɔːps]

The	ghouls	would	get	away	just	as	they	always	did	and	one	more	car	-	corpse
这	食尸鬼	会	得到	离开	只是	作为	他们	总是	做过	和	一	更多的	车	-	尸体

[wʊd] [biː; bi] [dɪs'membəd] [ænd; ənd][səʊld][ɒn][ðə; ði] [blæk] ['mɑːkɪt] — [ɔː(r)] [kən'trɪbjuːt] [ɪts] ['vaɪt(ə)l]

would	be	dismembered	and	sold	on	the	black	market	—	or	contribute	its	vital
会	是	肢解	和	卖	在	这	黑色的	市场	—	或者	贡献	它是必不可少的	

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

这些食尸鬼会像往常一样逃脱，又一辆汽车残骸会被肢解并在黑市上出售——或者贡献其至关重要的钢铁部件。

['kɒpə(r)][ænd; ənd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][tuː; tə][ðə; ði] [klæn'destɪn] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [njuːə]

copper	and	aluminum	to	the	clandestine	manufacture	of	newer
铜	和	铝	到	这	秘密	生产	的	较新的

[ænd; ənd]['swɪftə(r)] - ['kɒptə(r)] .

and	swifter	'	copters	.
和	更迅捷	-	直升机	.

铜和铝被用于秘密制造更新、更快的直升机。

[aɪ] [kɪkt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [luːs] [dɜːt] .

I	kicked	a	lump	of	loose	dirt	.
我	踢	一个	块	的	松动的	污垢	.

我踢翻了一块松散的泥土。

[aɪ] [felt] [sɪk] .

I	felt	sick	.
我	毛毡	生病的	.

我感觉不舒服。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Around	me	,
大约	我	,

我周围，

[tɔːl] - [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd][səʊ] [dens] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪbəs] [muːn]

tall	lombardies	formed	a	palisade	so	dense	that	the	light	of	the	gibbous	moon
高的	-	形成	一个	栅栏	所以	稠密	那	这	光	的	这	凸月	月亮

['kʊd(ə)nt] ['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	penetrate	it	.
不能	穿透	它	.

高耸的龙巴第树形成了一道密不透风的屏障，以至于凸月的月光都无法穿透。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [mɑːz] [ʃɒn] [laɪk][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [red] [aɪ] .

Above	me	,	Mars	shone	like	an	inflamed	red	eye	.
多于	我	,	火星	闪耀	喜欢	一个	发炎的	红色的	眼睛	.

在我头顶，火星像一只发红的眼睛一样闪耀。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ðeə(r)] ,

For	a	moment	I	wished	I	were	up	there	,
为了	一个	片刻	我	希望	我	是	向上	那里	,

那一刻，我真希望自己也在上面。

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['kɒləni] [ɪn] - ['riːdʒioʊ] .

a	member	of	the	abandoned	colony	in	Deucalionis	Regio	.
一个	成员	的	这	弃	殖民地	在	-	区域	.

德卡利奥尼斯地区废弃殖民地的一员。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['rɪgəz] [ɒv; əv][kə'ləʊniəl][laɪf][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	ordinary	rigors	of	colonial	life	were	as	nothing	compared	to	the
这	普通的	严酷	的	殖民	生活	是	作为	没有什么	比较的	到	这

['rɪgəz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['kɑːlənɪsts] [wen] [ðə; ði]['met(ə)l]['kraɪsɪs]

rigors	that	must	have	faced	the	Martian	colonists	when	the	metal	crisis
严酷	那	必须	有	面对	这	火星人	殖民者	什么时候	这	金属	危机

['tɜːrmə˛net] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːləniːz] [˛aɪsə'leɪʃn] .

terminated	the	building	of	spaceships	and	brought	about	the	colony's	isolation	.
终止	这	建筑	的	宇宙飞船	和	带来	关于	这	殖民地的	隔离	.

与火星殖民者在金属危机导致宇宙飞船建造中断、殖民地与世隔绝时所面临的艰辛相比，殖民地生活的普通艰辛简直微不足道。

[pə'hæps] [ðəʊz] ['rɪgəz] [hæd; həd] [iːzd] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

Perhaps	those	rigors	had	eased	by	now	,	and	then	again	,
也许	那些	严酷	有	缓解	经过	现在	,	和	然后	再次	,

或许那些严酷的考验现在已经有所缓解，但随后又会再次出现。

[pə'hæps] - ['riːdʒioʊ][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ]

perhaps	Deucalionis	Regio	had	turned	into	the	Valley	of	the	Shadow	of	Death
也许	-	区域	有	转向	进入	这	谷	的	这	阴影	的	死亡

.

:

.

或许丢卡利翁尼斯雷吉奥已经变成了死亡阴影谷。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gæŋgliən]['taʊə(r)] [wens] - [ə'lɑːm]

I	turned	and	began	walking	back	to	the	ganglion	tower	whence	Betz's	alarm
我	转向	和	开始	步行	后退	到	这	神经节	塔	何处	-	警报

[hæd; həd] ['sʌmənd] [˛em 'iː] .

had	summoned	me	.
有	被召唤	我	.

我转身开始往回走，贝茨的警报把我从那里召唤到了指挥塔。

[bɛts] [heild] [˛em 'iː] [wen] [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['taʊə(r)][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] .

Betz	hailed	me	when	I	approached	tower	6	,	and	I	paused	.
贝茨	赞誉	我	什么时候	我	接近	塔	6	,	和	我	暂停	.

当我走到 6 号塔楼附近时，贝茨向我打招呼，我停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['juːθfl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

I	could	see	his	round	youthful	face	in	the	moonlight	.
我	可以	看	他的	圆形的	青春	脸	在	这	月光	.

在月光下，我能看到他那张圆圆的、年轻的脸庞。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [æl'biːdəʊ] [meɪd] [˛aɪ 'tiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [muːn] [ɪt'self][æz; əz][hiː; hi] [piə] [daʊn]

The	silvery	albedo	made	it	seem	like	a	small	moon	itself	as	he	peered	down
这	银色	反照率	制成	它	似乎	喜欢	一个	小的	月亮	本身	作为	他	窥视	向下

[æt; ət][˛em 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] .

at	me	from	his	eyrie	.
在	我	从	他的	鹰巢	.

银色的反照率使它看起来像一轮小月亮，他从巢穴中俯视着我。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] — ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd]

I	had	never	thought	much	of	him	—	probably	because	he	had	applied
我	有	绝不	想法	很多	的	他	一	大概	因为	他	有	应用

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf][naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]

for	a	wife	nine	years	before	he	needed	to	and	was	already	a
为了	一个	妻子	九	年	前	他	需要	到	和	曾是	已经	一个

['mærid] [mæn] .

married	man	.
已婚	男人	.

我以前从未太在意过他——可能是因为他在需要结婚的九年前就申请了结婚，而且当时他已经是已婚人士了。

[ai] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] [les] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .

I	thought	even	less	of	him	now	.
我	想法	甚至	较少的	的	他	现在	.

我现在更加瞧不起他了。

" [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can't	understand	how	they	got	down	without	my	seeing	them	,	"	he	said	.
"	我	不能	理解	如何	他们	得到	向下	没有	我的	看到	他们	,	"	他	说	.

"我无法理解他们是怎么在我不注意的情况下下来的，"他说。

" [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)] , " [ai] [sed] .

"	I	can't	understand	either	,	"	I	said	.
"	我	不能	理解	任何一个	,	"	我	说	.

"我也不明白，"我说。

" [ɪts] [ðiːz] [dæm] [triːz] , " [bɛts] [sed] .

"	It's	these	damn	trees	,	"	Betz	said	.
"	它是	这些	该死	树木	,	"	贝茨	说	.

"都是这些该死的树害的，"贝茨说。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['taʊəz] .

"	Some	of	them	are	higher	than	the	towers	.
"	一些	的	他们	是	更高	比	这	塔楼	.

"有些比塔还高。"

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['sekstən][ik'spekt][ju: 'es][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] ['ga:diŋ]

I	don't	see	how	the	Sexton	expects	us	to	do	a	good	job	of	guarding
我	不	看	如何	这	塞克斯顿	预期	我们	到	做	一个	好的	工作	的	守护

[wen] [wi:; wi][kænt] [si:] [wɒt] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɑ:d] . "

when	we	can't	see	what	we're	trying	to	guard	.	"
什么时候	我们	不能	看	什么	是	尝试	到	警卫	.	"

我不明白塞克斯顿教练怎么指望我们在连防守对象都看不清的情况下还能做好防守。

" [ˌaɪ 'ti:][helps] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

"	It	helps	if	you	keep	your	eyes	open	,	"	I	said	,	and	walked	away	.
"	它	帮助	如果	你	保持	你的	眼睛	打开	,	"	我	说	,	和	步行	离开	.

"睁大眼睛会有帮助的，"我说，然后走开了。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] , [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['vælɪd] .

But	whether	I	liked	it	or	not	,	his	objection	was	valid	.
但	无论	我	喜欢	它	或者	不是	,	他的	异议	曾是	有效的	.

但不管我喜不喜欢，他的反对意见都是合理的。

[waɪl] [ðə; ði]['kædɪlæk] ['semətri] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [fɔ:d] ['eɪkəz]

While	the	Cadillac	Cemetery	had	none	of	the	sprawling	vastness	of	Ford	Acres
尽管	这	凯迪拉克	公墓	有	没有任何	的	这	蔓延	广袤无垠	的	福特	英亩

,

,

,

虽然凯迪拉克公墓没有福特庄园那样广阔无垠，

[ɪts] ['dekərətɪv] ['lændskeɪpɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [gɑ:d] ['di:teɪl][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
its **decorative** **landscaping** **made** **the** **deployment** **of** **a** **limited** **guard** **detail** **a** **difficult**
它是 装饰性的 景观设计 制成 这 部署 的 一个 有限的 警卫 细节 一个 难的
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition **.**
主张 .

由于其优美的景观设计，部署有限的警卫人员成为一件困难的事情。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔ:təmˌeɪkəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]['naɪðə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]['vælju:][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'ʃraɪnd]
The **ancient** **automakers** **anticipated** **neither** **the** **future** **value** **of** **their** **enshrined**
这 古老的 汽车制造商 预期 两者都不 这 未来 价值 的 他们的 奉为圭臬
['prɒdʌkts] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] - [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] ,
products **nor** **the** **sacrilegious** **exhumings** **that** **were** **to** **begin** **a** **century** **later** **,**
产品 也不 这 亵渎神明 - 那 是 到 开始 一个 世纪 之后 ,

古代汽车制造商既没有预料到他们珍藏的产品未来会价值连城，也没有预料到一个世纪后即将开始的亵渎神灵的挖掘行动。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪd] [aʊt][ðeə(r)][kɑ:(r)] ['semitriz] , [ðeɪ] [strest] ['bju:ti] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
and **when** **they** **laid** **out** **their** **car** **cemeteries** **,** **they** **stressed** **beauty** **rather** **than**
和 什么时候 他们 铺设 出去 他们的 车 墓地 , 他们 压力 美丽 相当 比
[ˌpræktɪ'kæləti] .
practicality **.**
实用性 .

在规划汽车墓地时，他们更注重美观而非实用性。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] ['eni] ['kaɪndnəs] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ded] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒnʃɒn]
I **could** **not** **feel** **any** **kindness** **toward** **a** **long** **dead** **manufacturer** **with** **a** **penchant**
我 可以 不是 感觉 任何 仁慈 朝向 一个 长的 死的 制造商 和 一个 爱好
[fɔ:(r); fə(r)] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] ,
for **lombardy** **poplars** **,**
为了 伦巴第 白杨树 ,

我对一个早已倒闭、却偏爱意大利白杨树的制造商，实在无法产生任何善意。

['wi:pɪŋ] ['wiləuz] , [ænd; ənd] [ɑ:'bɔ:vi:taɪ] ; [hu:] , ['si:mɪŋli] ,
weeping **willows** **,** **and** **arborvitae** **;** **who** **,** **seemingly** **,**
哭泣 柳树 , 和 侧柏 ; WHO , 似乎 ,

垂柳和侧柏；它们，似乎，

[hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - ['sekənd]
had **done** **everything** **in** **his** **power** **to** **make** **it** **easy** **for** **twenty** **-** **second**
有 完毕 一切 在 他的 力量 到 制作 它 简单的 为了 二十 - 第二
['sentʃəri] [gu:lz] [tu:; tə][dɪg][ʌp][kɑ:(r)] - [kɔ:psiz] [raɪt] ['ʌndə(r)] ['sentriz] - ['nəʊzɪz][ænd; ənd] [wɪsk]
century **ghouls** **to** **dig** **up** **car** **-** **corpses** **right** **under** **sentries** **'** **noses** **and** **whisk**
世纪 食尸鬼 到 挖 向上 车 - 尸体 正确的 在下面 哨兵 - 鼻子 和 拂
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [swɪft] ['kɑ:gəʊ] - ['kɒptə(r)] .
them **away** **in** **swift** **cargo** **'** **copters** **.**
他们 离开 在 迅速 货物 - 直升机 .

他竭尽所能，让二十二世纪的食尸鬼们能够轻易地在哨兵眼皮底下挖出汽车尸体，然后用快速的货运直升机将它们运走。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['gæŋgliən]['taʊə(r)] ,
As **I** **made** **my** **way** **toward** **the** **ganglion** **tower** **,**
作为 我 制成 我的 方式 朝向 这 神经节 塔 ,

当我朝着桅杆塔走去时，

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kædɪlæk]['sekstən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
I **thought** **of** **what** **I** **would** **say** **to** **the** **Cadillac** **Sexton** **in** **the** **morning** **.**
我 想法 的 什么 我 会 说 到 这 凯迪拉克 塞克斯顿 在 这 早晨 .

我想着明天早上该对凯迪拉克塞克斯顿说些什么。

[ai] [prɪ'peəd] [maɪ] [wɜ:dz] ['keəfəli] , [ðen] ['meməraɪzd] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][dɪ'lɪvə(r)]

I	prepared	my	words	carefully	,	then	memorized	them	so	that	I	could	deliver
我	准备	我的	字	小心	,	然后	记忆	他们	所以	那	我	可以	递送

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:ltərɪŋ] :

them	without	faltering	:
他们	没有	摇摇欲坠	:

我仔细斟酌了措辞，然后牢记于心，以便能够流畅地表达出来：

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)]

The	time	has	come	for	the	authorities	to	decide	which	is	the	more
这	时间	有	来	为了	这	当局	到	决定	哪个	是	这	更多的

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] — [ðə; ði] ['si:nɪk] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self] ,

important	—	the	scenic	beauty	of	the	ground	itself	,
重要的	—	这	风景优美	美丽	的	这	地面	本身	,

现在是时候让有关部门决定哪个更重要了——是场地本身的风景优美，

[ɔ:(r)][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔ:psiz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] .

or	the	security	of	the	sacred	corpses	beneath	the	ground	.
或者	这	安全	的	这	神圣	尸体	下面	这	地面	.

或者说，是地下神圣尸体的安全保障。

[nəʊ] ['sentri] , [haʊ'evə(r)] [ə'lɜ:t] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [θru:] [tri:z]

No	sentry	,	however	alert	he	may	be	,	can	be	expected	to	see	through	trees
不	哨兵	,	然而	警报	他	可能	是	,	能	是	预期的	到	看	通过	树木

,

,

,

任何哨兵，无论多么警觉，都无法透过树木看到东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['fəʊlɪɪdʒ][hæz; həz] [ri:tʃt]

and	now	that	the	rains	are	over	and	the	new	foliage	has	reached
和	现在	那	这	雨	是	超过	和	这	新的	叶子	有	达到

['mæksɪməm] [grəʊθ] ,

maximum	growth	,
最大限度	生长	,

现在雨季已过，新长出的叶子也长到了最大长度，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['kru:ʃ(ə)l][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [səʊ][ʌn'tɪl] [fɔ:l] —

the	situation	is	crucial	and	will	remain	so	until	fall	—
这	情况	是	至关重要的	和	将要	保持	所以	直到	落下	—

局势十分危急，这种情况将持续到秋季。

[ai] [went] [ɔ:l] [aʊt] .

I	went	all	out	.
我	去	全部	出去	.

我全力以赴了。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ai][kʊd; kəd] [fɔɪst] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

The	more	responsibility	I	could	foist	on	the	time	of	the	year	,
这	更多的	责任	我	可以	强加	在	这	时间	的	这	年	,

我越能把责任推卸到一年中的这个时候，

[ðə; ði] [les] [ai] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'sju:m] [maɪ'self] .

the	less	I	would	have	to	assume	myself	.
这	较少的	我	会	有	到	认为	我	.

我就越不需要自己做任何假设。

[ðə; ði] [fɔːd] ['eɪkəz]['sekstən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wen] [aɪ'd]

The	Ford	Acres	Sexton	had	given	me	a	glowing	recommendation	when	I'd
这	福特	英亩	塞克斯顿	有	给定	我	一个	发光	推荐	什么时候	ID

[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst][æt; ət]['kædɪlæk] ['sevrəl] [j'iəz] [bæk] ,

applied	for	the	post	at	Cadillac	several	years	back	,
应用	为了	这	邮政	在	凯迪拉克	一些	年	后退	,

几年前我申请凯迪拉克的工作时，福特庄园的管理员给了我极高的评价。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kædɪlæk]['sɛkstənz] [aɪz] .

and	I	hated	to	lose	face	in	the	Cadillac	Sexton's	eyes	.
和	我	憎恨	到	失去	脸	在	这	凯迪拉克	教堂司事的	眼睛	.

我最不想在凯迪拉克·塞克斯顿面前丢脸。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gʊd] , [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] [fɔːd] ,

The	money	was	good	,	much	better	than	at	Ford	,
这	钱	曾是	好的	,	很多	更好的	比	在	福特	,

薪水很不错，比在福特公司好得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ðə; ði][kʌt][ɪn]['sæləri] [ðæt] [ˌrelɪ'geɪʃn]

and	with	a	wife	on	the	way	I	couldn't	afford	the	cut	in	salary	that	relegation
和	和	一个	妻子	在	这	方式	我	不能	买得起	这	切	在	薪水	那	降级

[tuː; tə][æn; ən][ɪn'fɪərɪə(r)] ['semətrɪ] [wʊd] [ɪn'teɪl] .

to	an	inferior	cemetery	would	entail	.
到	一个	下	公墓	会	包含	.

而且我妻子即将出生，我承受不起被降级到低等墓地所带来的收入减少。

['eniweɪ] , [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

Anyway	,	the	time	of	the	year	was	to	blame	.
反正	,	这	时间	的	这	年	曾是	到	责备	.

总之，罪魁祸首是季节。

[wɒt] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][kʊd; kəd][ðeə(r)] ['pɒsəbli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['luːzɪŋ] [səʊ]['meni] [kɑː(r)] - [kɔːpsiz]

What	other	reason	could	there	possibly	be	for	my	losing	so	many	car	-	corpses
什么	其他	原因	可以	那里	可能	是	为了	我的	输	所以	许多	车	-	尸体

?

?
?

除了这个原因，还有什么其他可能的原因导致我损失这么多汽车残骸呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['kædɪlæk]['sekstən] [tʊk] [ə; eɪ][dɪm] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] [sə'dʒestʃən] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ʌp]

But	the	Cadillac	Sexton	took	a	dim	view	of	my	suggestion	when	he	showed	up
但	这	凯迪拉克	塞克斯顿	采取	一个	暗淡	看法	的	我的	建议	什么时候	他	显示	向上

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

但第二天早上，凯迪拉克·塞克斯顿出现时，对我的建议并不认同。

[hiː; hi] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ðə; ði] ['kerˌteɪkərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][aɪ]

He	glowered	at	me	from	behind	his	desk	in	the	caretaker's	office	and	I
他	怒目而视	在	我	从	在后面	他的	桌子	在	这	看护人的	办公室	和	我

[kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt]

could	tell	from	the	deepening	of	the	creases	in	his	bulbous	forehead	that
可以	告诉	从	这	加深	的	这	褶皱	在	他的	球状的	前额	那

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] .

I	was	in	for	a	lecture	.
我	曾是	在	为了	一个	演讲	.

他从管理员办公室的桌子后面怒视着我，从他圆鼓鼓的额头上越来越深的皱纹可以看出，我肯定要挨一顿训了。

" [triːz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wɒntənlɪ] [di'strɔi] [ðem; ðəm] ,

"	Trees	are	rare	enough	on	Earth	as	it	is	without	wantonly	destroying	them	,
"	树木	是	稀有的	足够的	在	地球	作为	它	是	没有	肆意妄为	摧毁	他们	,

“地球上的树木本来就很少，不应该肆意破坏它们。”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] .
" he said , when I had finished talking .
" 他 说 , 什么时候 我 有 完成的 说 .

"我说完话后，他说道。"

" [ænd; ənd] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rer] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] .
" And these particular trees are the rarest of the rare .
" 和 这些 特别的 树木 是 这 最稀有 的 这 稀有的 .

"而这些树更是稀世珍宝。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'plɔːrɪŋli] .
" He shook his head deploringly .
" 他 摇晃 他的 头 令人痛惜地 .

他懊恼地摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][faɪnə] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , ['bɑːtlɪt] .
" I'm afraid you don't quite understand the finer points of our mission , Bartlett .
" 我是 害怕的 你 不 相当 理解 这 更精细 积分 的 我们的 使命 , 巴特利特 .

"恐怕你不太了解我们任务的精髓，巴特利特。"

[ðə; ði] ['siːnɪk] ['bjuːti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['devəsteɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv]
The scenic beauty which you would have me devastate is an essential part of
这 风景优美 美丽 哪个 你 会 有 我 蹂躏 是 一个 基本的 部分 的
[ðə; ði] [ˌmekə'nɪstɪk] ['bjuːti] ,
the mechanistic beauty ,
这 机械的 美丽 ,

你想让我摧毁的自然美景，正是机械之美不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] .
the memory of which we are trying to perpetuate .
这 记忆 的 哪个 我们 是 尝试 到 延续 .

我们试图将这段记忆永存。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [trʌst] [fʌndz] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)]
There is a higher purpose behind the automobile trust funds than the mere
那里 是 一个 更高 目的 在后面 这 汽车 相信 资金 比 这 仅仅
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['viːək(ə)lz] .
preservation of twentieth century vehicles .
保存 的 第二十 世纪 车辆 .

汽车信托基金的设立目的不仅仅是为了保护二十世纪的车辆，它还有更高的目标。

[ɪn] ['setɪŋ] [ðəʊz] [fʌndz] [ə'saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːtəmˌeɪkəz] [wɜː(r); wə(r)] [in'devə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
In setting those funds aside , the ancient automakers were endeavoring to return ,
在 环境 那些 资金 旁边 , 这 古老的 汽车制造商 是 努力 到 返回 ,

这些老牌汽车制造商拨出这些资金，是为了重返市场。

[sɪm'bɒlɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːm] , [ðə; ði] ['elɪmənts] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm]
symbolically and in a different form , the elements they had taken from
象征意义上的 和 在 一个 不同的 形式 , 这 元素 他们 有 已采取 从
[ðə; ði] [ɜːθ] .
the Earth .
这 地球 .

象征性地，以另一种形式，他们从地球上获取的元素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['dʒestʃə(r)] , ['bɑːtlɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l]['dʒestʃə(r)] ,
It was a noble gesture , Bartlett , a very noble gesture ,
它 曾是 一个 高贵 手势 , 巴特利特 , 一个 非常 高贵 手势 ,

巴特利特，这是一个高尚的举动，一个非常高尚的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][wiː; wi][təˈdeɪ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['wɒntən] [weɪst] [dʌz]

and	the	fact	that	we	today	disapprove	of	the	Age	of	Wanton	Waste	does
和	这	事实	那	我们	今天	不赞成	的	这	年龄	的	放肆	浪费	做

[nɒt]['ɒbvieɪt][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['wɒntən] [weɪst] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [prəˈdjuːs] [ɑːt] .

not	obviate	the	fact	that	the	Age	of	Wanton	Waste	could	—	and	did	—	produce	art	.
不是	避免	这	事实	那	这	年龄	的	放肆	浪费	可以	—	和	做过	—	生产	艺术	.

我们今天不赞成肆意挥霍的时代，但这并不能否认肆意挥霍的时代能够——而且确实——产生艺术。

[ðə; ði] [sɪmˈbɒlɪk] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːt] [ɪz]['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , ['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

The	symbolic	immortality	of	that	art	is	our	responsibility	,	our	mission	.
这	象征性的	不朽	的	那	艺术	是	我们的	责任	,	我们的	使命	.

赋予这门艺术以象征性的永恒意义，是我们的责任，是我们的使命。

" [nəʊ] , ['bɑːtlɪt] ,

"	No	,	Bartlett	,
"	不	,	巴特利特	,

“不，巴特利特，

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['lev(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri]

we	can	never	resort	to	the	sacrilegious	leveling	of	trees	and	shrubbery
我们	能	绝不	采取	到	这	亵渎神明	水平	的	树木	和	灌木

[ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɒlv] ['aʊə(r)]['prɒbləm] .

in	an	attempt	to	solve	our	problem	.
在	一个	试图	到	解决	我们的	问题	.

我们绝不能诉诸亵渎神灵的砍伐树木和灌木来解决问题。

[ɪts][səˈluːʃ(ə)n][laɪz][ɪn]['greɪtə(r)] ['vɪdʒɪləns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sentriz] , [pəˈtɪkjələli] ['siːniə(r)] ['sentriz] .

Its	solution	lies	in	greater	vigilance	on	the	part	of	sentries	,	particularly	senior	sentries	.
它是	解决方案	谎言	在	更大的	警觉	在	这	部分	的	哨兵	,	特别	高级的	哨兵	.

解决之道在于哨兵，特别是高级哨兵，提高警惕。

['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wʌn] , [wʌn][nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] .

Our	mission	is	a	noble	one	,	one	not	lightly	to	be	regarded	.
我们的	使命	是	一个	高贵	一	,	一	不是	轻轻	到	是	认为	.

我们的使命是崇高的，不容轻视。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] [ˌjuː 'es] —

It	behooves	us	—
它	理应	我们	—

我们有责任——

" [hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] .

"	He	went	on	and	on	in	the	same	vein	.
"	他	去	在	和	在	在	这	相同的	静脉	.

他继续用同样的方式滔滔不绝地讲着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['relɪgeɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃevrəleɪ]

when	it	became	evident	that	he	wasn't	going	to	relegate	me	to	Chevrolet
什么时候	它	成为	明显	那	他	不是	去	到	贬谪	我	到	雪佛兰

[medəuz] [ɔː(r)]['bjuːɪk] [lɔːn] ,

Meadows	or	Buick	Lawn	,
草地	或者	别克	草地	,

当他明显不打算把我安排到雪佛兰草坪停车场或别克草坪停车场时，

[ai] [rɪ'lækst] .

I	relaxed	.
我	轻松	.

我放松了下来。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəlɪzəm][wɒz; wəz] [haɪ] - [fləʊn] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]

His	idealism	was	high	-	flown	,	but	I	could	endure	it	as	long	as	the
他的	唯心主义	曾是	高的	-	飞行	,	但	我	可以	忍受	它	作为	长的	作为	这

['mʌni] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

money	kept	coming	in	.
钱	保留	未来	在	.

他的理想主义虽然不切实际，但只要有钱源源不断地流入，我就能忍受。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] , [ai] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪvz] .

When	he	finally	dismissed	me	,	I	started	back	to	the	hives	.
什么时候	他	最后	解雇	我	,	我	开始	后退	到	这	麻疹	.

他最终打发我走后，我便返回蜂箱。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] ,

I	couldn't	help	thinking	,	as	I	walked	along	the	crumbling	ancient	highway	,
我	不能	帮助	思维	,	作为	我	步行	沿着	这	摇摇欲坠	古老的	公路	,

沿着这条破败的古老公路走着，我不禁思索着：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['twentiəθ] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəriz]

that	if	the	manufacturers	of	the	late	twentieth	and	early	twenty	-	first	centuries
那	如果	这	制造商	的	这	晚的	第二十	和	早期的	二十	-	第一的	几个世纪

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['zeləs] [ɪn][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

had	been	a	little	less	zealous	in	their	production	of	art	,
有	到过	一个	小的	较少的	热心	在	他们的	生产	的	艺术	,

如果二十世纪末和二十一世纪初的制造商们在艺术品生产方面少一些热情的话，

[ðə; ði][mə'sɑːbi]['aɪən][reɪndʒ] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['meməri]

the	Mesabi	iron	range	might	be	something	more	than	a	poignant	memory
这	梅萨比	铁	范围	可能	是	某物	更多的	比	一个	令人心酸的	记忆

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mæs] - ['kɒptə(r)]

and	there	might	have	been	enough	ore	available	to	have	made	mass	-	copter
和	那里	可能	有	到过	足够的	矿石	可用的	到	有	制成	大量的	-	直升机

[prə'dʌkʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [driːm] .

production	something	more	than	an	interrupted	dream	.
生产	某物	更多的	比	一个	中断	梦	.

梅萨比铁矿区或许不仅仅是一段令人伤感的回忆，那里可能蕴藏着足够的矿石，足以让大规模直升机生产不仅仅是一个被打断的梦想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

There	was	an	element	of	irony	in	using	a	super	-	highway	for	a
那里	曾是	一个	元素	的	讽刺	在	使用	一个	极好的	-	公路	为了	一个

['fʊtpɑːθ] .

footpath	.
人行道	.

用高速公路作为人行道，这本身就带有一种讽刺意味。

[ai] [heild] [ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] [æt; ət][ðə; ði][aʊt] - [skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][rəʊd][ɪn] [staɪl] [tuː; tə]

I	hailed	a	rickshaw	at	the	out	-	skirts	of	the	city	and	rode	in	style	to
我	赞誉	一个	黄包车	在	这	出去	-	裙子	的	这	城市	和	骑	在	风格	到

[maɪ] [ə'pɑːtmənt] .

my	apartment	.
我的	公寓	.

我在城郊拦了一辆人力车，潇洒地乘车回到了我的公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][maɪ][meɪl][rɪ'septək(ə)l] .

There	was	a	letter	in	my	mail	receptacle	.
那里	曾是	一个	信	在	我的	邮件	容器	.

我的邮箱里有一封信。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ə'dres] [sed] : ['mærɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ˌhed'kwɔːtəz] .

The	return	address	said	:	MARRIAGE	ADMINISTRATION	HEADQUARTERS	.
这	返回	地址	说	:	婚姻	行政	总部	.

回信地址写着：婚姻管理总部。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [ruː'met; rʊ-] [bɪ'fɔː(r)][ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

I	waited	till	I	got	to	my	roomettes	before	I	opened	it	.
我	等待	直到	我	得到	到	我的	小房间	前	我	打开	它	.

我等到进了我的房间才打开它。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪf] [aɪ'd] [deəd] [nɒt][tuː; tə] .

I	wouldn't	have	opened	it	then	if	I'd	dared	not	to	.
我	不会	有	打开	它	然后	如果	ID	敢于	不是	到	.

如果我当时不敢，我就不会打开它。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [briːf] :

The	message	was	brief	:
这	信息	曾是	简短的	:

信息很简短：

[rɪ'pɔːt] - , ['sɪti] [kə'θiːdrəl] , ['tʃæp(ə)l] - , [fɔː(r); fə(r)]['mærɪt(ə)l]['juːniən] [wɪð] [wʌn]['dʒuːljə] ['prentɪs] ,

Report	1500	,	City	Cathedral	,	Chapel	14	,	for	marital	union	with	one	Julia	Prentice	,
报告	-	,	城市	大教堂	,	教堂	-	,	为了	婚姻	联盟	和	一	朱莉娅	普伦蒂斯	,

[sɪt] .

cit	.
引用	.

报告 1500，城市大教堂，14 号礼拜堂，与 Julia Prentice 结婚，引自。

[nəʊ] . - - [piː] , [æz; əz][pə(r)][em] . [ai] . [də'rektɪv; daɪ'rektɪv][nəʊ] .

no	.	14489304	-	P	,	as	per	M	.	I	.	directive	no	.
不	.	-	-	P	,	作为	每	M	.	我	.	指示	不	.

编号 14489304-P，根据 MI 指令编号。

- - [ˌpiː 'ɑː(r)] .

38572048954	-	PR	.
-	-	公关	.

38572048954-PR。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	read	it	again	.
我	读	它	再次	.

我又读了一遍。

[ænd; ənd] [ə'gen] .

And	again	.
和	再次	.

又来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [sed] [ˈdʒuːljə] [ˈprentɪs] .

It	still	said	Julia	Prentice	.
它	仍然	说	朱莉娅	普伦蒂斯	.

上面仍然写着朱莉娅·普伦蒂斯。

[ai] [njuː] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɔːməli] [dɪd] [ænd; ənd] [ai]

I	knew	my	heart	was	beating	a	lot	faster	than	it	normally	did	and	I
我	知道	我的	心	曾是	殴打	一个	很多	快点	比	它	通常情况下	做过	和	我

[njuː] [maɪ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

knew	my	hands	were	trembling	.
知道	我的	双手	是	发抖	.

我知道我的心跳比平时快得多，而且我知道我的双手在颤抖。

[ai] [ˈɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [riˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	also	knew	that	I	was	reacting	like	a	fool	.
我	还	知道	那	我	曾是	反应	喜欢	一个	傻子	.

我也知道自己当时的反应像个傻瓜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdʒuːljə] [ˈprentɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪv] [ˈsektə(r)] [əˈləʊn] [ænd; ənd]

There	were	probably	a	hundred	Julia	Prentices	in	the	hive	sector	alone	and
那里	是	大概	一个	百	朱莉娅	学徒	在	这	蜂巢	行业	独自的	和

[ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈdɪstrɪkts] .

probably	a	hundred	more	in	the	other	residential	districts	.
大概	一个	百	更多的	在	这	其他	住宅	地区	.

仅在蜂巢区可能就有上百个朱莉娅·普伦蒂斯，其他住宅区可能还有上百个。

[səʊ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒuːljə] [ˈprentɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

So	the	chance	that	this	Julia	Prentice	was	the	one	I	wanted	her	to	be
所以	这	机会	那	这	朱莉娅	普伦蒂斯	曾是	这	一	我	通缉	她	到	是

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [tuː] [ˈhʌndrəd] .

was	one	in	two	hundred	.
曾是	一	在	二	百	.

所以，朱莉娅·普伦蒂斯是我想要的那个人的概率是两百分之一。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [kept] [ʌp] [ɪts] [ˈræpɪd] [peɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [went] [raɪt] [ɒn] [tremblɪŋ] ,

But	my	heart	kept	up	its	rapid	pace	and	my	hands	went	right	on	trembling	,
但	我的	心	保留	向上	它是	迅速的	步伐	和	我的	双手	去	正确的	在	发抖	,

但我的心跳依然很快，双手也一直在颤抖。

[ænd; ənd] [ai] [kept] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfləʊɪŋ] [ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [swiːp] [ɒv; əv] [ˈmedəʊ]

and	I	kept	seeing	that	beautiful	flowing	river	with	the	green	sweep	of	meadow
和	我	保留	看到	那	美丽的	流动	河	和	这	绿色的	扫	的	草地

[dʒʌst] [bɪˈjɒnd] ,

just	beyond	,
只是	超过	,

我总是看到那条美丽的河流蜿蜒流淌，河对岸是一片绿意盎然的草地。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈfɒrɪstɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] ; [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] [spek] [ɒv; əv]

the	lovely	forested	hills	and	the	white	cloud	;	the	dark	and	forlorn	speck	of
这	迷人的	森林	丘陵	和	这	白色的	云	;	这	黑暗的	和	绝望	斑点	的

[ðə; ði] [ˈsɔːrɪŋ] [bɜːd] . . . .

the	soaring	bird	.	.	.	.
这	翱翔	鸟	.	.	.	.

美丽的森林覆盖的山丘和白色的云朵；翱翔的鸟儿那黑色而孤寂的身影……

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

She	was	there	waiting	for	me	,
她	曾是	那里	等待	为了	我	,

她在那里等我，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['kɒrɪdɔ:(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)][ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] - ,

standing	in	the	Cathedral	corridor	before	the	little	door	of	Chapel	14	,
常设	在	这	大教堂	走廊	前	这	小的	门	的	教堂	-	,

站在大教堂走廊里，14号小教堂的小门前，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒu:ljə] ['prentɪs] .

and	she	was	the	Julia	Prentice	.
和	她	曾是	这	朱莉娅	普伦蒂斯	.

她就是茱莉亚·普伦蒂斯。

[ai] [ɑ:skt] [maɪ'self][nəʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] .

I	asked	myself	no	questions	as	to	why	and	wherefore	.
我	问	我	不	问题	作为	到	为什么	和	因此	.

我没有问自己为什么，也没有问自己原因。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

The	reality	of	her	sufficed	for	the	moment	.
这	现实	的	她	足够了	为了	这	片刻	.

她的真实面貌此刻就足够了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] , [ðen] ['kwɪkli] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

She	looked	at	me	as	I	came	up	,	then	quickly	dropped	her	eyes	.
她	看起来	在	我	作为	我	来了	向上	,	然后	迅速地	掉落	她	眼睛	.

我走上前去时，她看了我一眼，然后迅速垂下了眼帘。

[ðə; ði] [blu:] ['pɒlkə] [dɑ:ts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['sʌnbɒnɪt] [mætʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [prɪ'sɪlə]

The	blue	polka	dots	of	her	new	sunbonnet	matched	her	new	Priscilla
这	蓝色的	波尔卡舞	点	的	她	新的	遮阳帽	匹配	她	新的	普里西拉

['mʌlɪnz] [dres] .

Mullins	dress	.
穆林斯	裙子	.

她新买的遮阳帽上的蓝色波点图案和她新买的 Priscilla Mullins 连衣裙很搭。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ju:; jʊ] , " [ai] [sed] .

"	I	never	thought	it	would	be	you	,	"	I	said	.
"	我	绝不	想法	它	会	是	你	,	"	我	说	.

“我从没想过会是你，”我说。

" [ai] [stɪl] [kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	still	can't	believe	it	.	"
"	我	仍然	不能	相信	它	.	"

“我还是不敢相信。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][ˌem 'i:] ?

"	And	why	not	me	?
"	和	为什么	不是	我	?

为什么不能是我?

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] ['fəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][maɪ] [dʒɒn]['ɔ:ldən][kəʊt] .

"	She	would	not	raise	her	eyes	but	kept	them	focused	on	the	lapel	of	my	John	Alden	coat	.
"	她	会	不是	增加	她	眼睛	但	保留	他们	专注	在	这	翻领	的	我的	约翰	奥尔登	外套	.

她始终不肯抬头，目光始终停留在我的约翰·奥尔登外套的翻领上。

" [waɪ] [nɒt][ˌem 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmwʌn] [els] ?

"	Why	not	me	as	well	as	someone	else	?
"	为什么	不是	我	作为	出色地	作为	某人	别的	?

为什么不能是我，或者其他人呢?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

I	had	a	right	to	apply	for	a	husband	.
我	有	一个	正确的	到	申请	为了	一个	丈夫	.

我有权申请结婚。

[aɪm][ɒv; əv][eɪdʒ] .

I'm	of	age	.
我是	的	年龄	.

我已经成年了。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [-] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

I	had	nothing	to	do	with	the	Marriage	Integrator's	decision	.	"
我	有	没有什么	到	做	和	这	婚姻	集成商的	决定	.	"

婚姻辅导员的决定与我无关。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] . "

"	I	didn't	say	you	did	.	"
"	我	没有	说	你	做过	.	"

“我没说你做了。”

" [juː; jʊ][ɪm'plaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	implied	it	.
"	你	暗示	它	.

“你的意思是……”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'siːtɪd] .

I	think	you	are	conceited	.
我	思考	你	是	自负	.

我觉得你很自负。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kwɪk'sɒtɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [prə'zeɪɪk] [ə'kʌrəns] .

Furthermore	,	I	think	you're	being	quixotic	about	a	perfectly	prosaic	occurrence	.
此外	,	我	思考	你是	存在	堂吉诃德式的	关于	一个	完美	平淡无奇	发生	.

此外，我认为你对一件极其平凡的事情过于理想化了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rəʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] [tuː] ['peɪstbɔːd] [kɑːdz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There's	nothing	in	the	least	romantic	about	two	pasteboard	cards	meeting	in	the
有	没有什么	在	这	至少	浪漫的	关于	二	纸板	牌	会议	在	这

[daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɪntɪgreɪtə(r)][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [kəm'pætəb(ə)l] .

digestive	system	of	the	Marriage	Integrator	and	finding	themselves	compatible	.
消化	系统	的	这	婚姻	集成商	和	寻找	他们自己	兼容的	.

两张纸板卡片在婚姻整合器的消化系统中相遇，并发现彼此契合，这其中丝毫没有浪漫可言。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	stared	at	her	.
"	我	凝视	在	她	.

我盯着她看。

[aɪ'd] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] ['ɪntəv(ə)l][aɪ'd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

I'd	been	under	the	impression	,	during	the	brief	interval	I'd	talked	with	her	the
ID	到过	在下面	这	印象	,	期间	这	简短的	间隔	ID	谈话	和	她	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

preceding	day	,
前	天	,

在前一天我和她短暂交谈期间，我一直以为……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

that	she	liked	me	.
那	她	喜欢	我	.

她喜欢我。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [huːm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen]

But	perhaps	liking	a	total	stranger	whom	you	never	expected	to	see	again
但	也许	喜欢	一个	全部的	陌生人	谁	你	绝不	预期的	到	看	再次

[wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɪə(r)] ['təʊt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['ʃɔːtli]

was	different	from	liking	a	near	total	stranger	who	was	very	shortly
曾是	不同的	从	喜欢	一个	靠近	全部的	陌生人	WHO	曾是	非常	不久

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

going	to	be	your	husband	.
去	到	是	你的	丈夫	.

但或许喜欢上一个你从未想过会再次见到的陌生人，与喜欢上一个即将成为你丈夫的几乎完全陌生的人，是截然不同的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɒləʊɪŋ]

For	the	second	time	during	the	past	twenty	-	four	hours	I	found	myself	wallowing
为了	这	第二	时间	期间	这	过去的	二十	-	四	小时	我	成立	我	沉溺

[ɪn] [ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] .

in	the	Slough	of	Despond	.
在	这	泥沼	的	沮丧	.

在过去的二十四小时里，我第二次陷入了绝望的泥沼。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [-] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['aɪðə(r)] , "

"	I	didn't	have	anything	to	do	with	the	Marriage	Integrator's	decision	either	,	"
"	我	没有	有	任何事物	到	做	和	这	婚姻	集成商的	决定	任何一个	,	"

[aɪ] [sed] ['flætli] .

I	said	flatly	.
我	说	断然	.

"婚姻整合师的决定也与我无关，"我直截了当地说。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔː(r)] .

I	turned	away	from	her	and	faced	the	chapel	door	.
我	转向	离开	从	她	和	面对	这	教堂	门	.

我转身背对着她，面向教堂大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊdn] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊ] .

It	was	a	real	wooden	door	,	with	a	stained	glass	window	.
它	曾是	一个	真实的	木制的	门	,	和	一个	染色	玻璃	窗户	.

那是一扇真正的木门，上面镶嵌着彩色玻璃窗。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [di'pikt] [ə; eɪ] ['stəʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] .

The	design	on	the	window	depicted	a	stoning	in	the	Coliseum	.
这	设计	在	这	窗户	描绘	一个	石刑	在	这	罗马斗兽场	.

窗户上的图案描绘的是罗马斗兽场的石刑场景。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [fə'lɔːnli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] — [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

There	were	two	people	standing	forlornly	in	the	arena	—	a	man	and	a
那里	是	二	人们	常设	凄凉地	在	这	竞技场	—	一个	男人	和	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

竞技场里孤零零地站着两个人——一男一女。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [baʊd] , [ðə; ði] ['skɑːlət] ['lɛtəz] [ɒn] [ðeə(r)] [brests] ['gliːmɪŋ] ['vɪvɪdli] .

They	stood	with	their	heads	bowed	,	the	scarlet	letters	on	their	breasts	gleaming	vividly	.
他们	站立	和	他们的	头部	鞠躬	,	这	猩红	信件	在	他们的	乳房	闪闪发光	生动地	.

他们低着头站着，胸前的猩红色字母闪闪发光。

[ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] ;

The	first	stone	had	just	struck	the	ground	at	their	feet	;
这	第一的	石头	有	只是	击	这	地面	在	他们的	脚	;

第一块石头刚刚落在他们脚边；

[ðə; ði] ['sekənd] [stəʊn] ['hɔvə, 'hʌ-] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

the	second	stone	hovered	in	the	air	some	distance	away	.
这	第二	石头	悬停	在	这	空气	一些	距离	离开	.

第二块石头悬浮在远处的空中。

[ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['stəʊnɪŋ] ['plætfɔ:m] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['æŋgri] ['pi:p(ə)l] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

The	encompassing	stoning	platform	was	crowded	with	angry	people	fighting	for
这	包含	石刑	平台	曾是	挤	和	生气的	人们	斗争	为了

['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði] ['regjələli] [speɪst] [stəʊn] [paɪlz] ,

access	to	the	regularly	spaced	stone	piles	,
使用权	到	这	经常	间隔	石头	堆	,

环绕四周的投石台上挤满了愤怒的人们，他们争先恐后地想要靠近那些间隔均匀的石堆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朝圣者项目(Pilgrims' project)
第2/3页

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:n] [ðə; ði][ˌkɒlə'si:əm][flæg] ['flʌtə] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
and **high** **above** **the** **scene** **the** **Coliseum** **flag** **fluttered** **proudly** **in** **the** **breeze** **,**
和 高的 多于 这 场景 这 罗马斗兽场 旗帜 飘动 自豪地 在 这 微风 ,

高高飘扬的罗马斗兽场旗帜在微风中骄傲地猎猎作响。

[ɪts][bɪg] [red] ['letə(r)] [prəu'kleim] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] .
its **big** **red** **letter** **proclaiming** **that** **a** **chastisement** **was** **in** **progress** **.**
它是 大的 红色的 信 宣告 那 一个 惩罚 曾是 在 进步 .

上面醒目的红色大字宣告：惩罚正在进行中。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['kʌplz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [naʊ] ,
There **were** **a** **dozen** **other** **couples** **waiting** **in** **the** **corridor** **now** **,**
那里 是 一个 打 其他 情侣 等待 在 这 走廊 现在 ,

走廊里现在还有十几对情侣在等着呢。

['ʃaɪli] [kən'və:sɪŋ] [ɔ:(r)] ['steərɪŋ]['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [steɪnd] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .
shyly **conversing** **or** **staring** **silently** **at** **the** **stained** **glass** **windows** **before** **them** **.**
害羞地 对话 或者 凝视 默默 在 这 染色 玻璃 视窗 前 他们 .

他们或羞涩地交谈，或默默地凝视着眼前的彩色玻璃窗。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [wei] [ai][felt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [mɪs'gɪvɪŋz] .
I **wondered** **if** **they** **felt** **the** **way** **I** **felt** **,** **if** **they** **had** **the** **same** **misgivings** **.**
我 想知道 如果 他们 毛毡 这 方式 我 毛毡 , 如果 他们 有 这 相同的 疑虑 .

我想知道他们是否和我一样有这种感觉，是否也有同样的疑虑。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪntʃt] [baɪ] .
The **minutes** **inched** **by** **.**
这 分钟 一点点地 经过 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'twi:n] ['dʒu:ljə][ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
The **silence** **between** **Julia** **and** **myself** **became** **intolerable** **.**
这 沉默 之间 朱莉娅 和 我 成为 无法容忍 .

我和朱莉娅之间的沉默变得令人难以忍受。

[ai] ['pɔndə] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] " [kəmˌpætə'bɪləti] ,
I **pondered** **the** **meaning** **of** **the** **word** **"** **compatibility** **,**
我 沉思 这 意义 的 这 单词 " 兼容性 ,

我思考了"兼容性"一词的含义，

" [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [ræ'pɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd]['mænɪfest][ɪt'self][ɪn] ['kɒnʃəs] ['heɪtrɪd] .
" **and** **wondered** **why** **unconscious** **rapport** **should** **manifest** **itself** **in** **conscious** **hatred** **.**
" 和 想知道 为什么 无意识 关系 应该 显现 本身 在 有意识的 仇恨 .

"并想知道为什么无意识的融洽会表现为有意识的仇恨。"

[ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [əʊn] ['ləʊnli] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [lɒŋ] ['i:vnɪŋz] [spent] [ɪn][maɪ]['peərənts] - [haɪv]
I **remembered** **my** **own** **lonely** **childhood** **—** **the** **long** **evenings** **spent** **in** **my** **parents** **'** **hive**
我 记得 我的 自己的 孤独 童年 — 这 长的 晚上 花费 在 我的 父母 - 蜂巢
[ə'pɑ:tmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

我想起了自己孤独的童年——那些漫长的夜晚，我独自一人待在父母那如同蜂巢般的公寓里。

[ðə; ði] ['endləs] [dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
the **endless** **dissension** **between** **my** **mother** **and** **my** **father** **,**
这 无尽的 纠纷 之间 我的 母亲 和 我的 父亲 ,

我父母之间无休止的争吵，

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌrelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] - [kaʊtʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

my	father's	relegation	to	the	parlorette	couch	and	my	mother's	key	in	the
我的	父亲的	降级	到	这	-	长椅	和	我的	母亲的	钥匙	在	这

- [dɔː(r)] ,

bedroomette	door	,
-	门	,

我父亲被贬到只能睡在客厅沙发上，而我母亲的钥匙却锁在卧室的门上。

[ðeə(r)][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [liːp] ['twenti] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

their	suicidal	leap	twenty	stories	to	the	street	when	I	was	nineteen	years	old	.
他们的	有自杀倾向	飞跃	二十	故事	到	这	街道	什么时候	我	曾是	十九	年	老的	.

我十九岁那年，他们从二十层楼跳下自杀。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][haɪv] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ai] [ə'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	thought	of	how	crowded	the	hive	school	had	been	when	I	attended	it
我	想法	的	如何	挤	这	蜂巢	学校	有	到过	什么时候	我	参加	它

[ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [naʊ] .

and	I	wondered	suddenly	if	it	was	crowded	now	.
和	我	想知道	突然	如果	它	曾是	挤	现在	.

我想起了我当年上蜂巢学校时那里有多拥挤，突然想知道现在那里是否也很拥挤。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['empti] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði][haɪv]['sektə(r)] ,

I	thought	of	the	increasing	number	of	empty	apartments	in	the	hive	sector	,
我	想法	的	这	增加	数字	的	空的	公寓	在	这	蜂巢	行业	,

我想到了蜂巢区越来越多的空置公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɔːmənt] [sə'spɪʃ(ə)n] [bluː] ['aɪsɪli] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

and	the	cold	breath	of	a	long	dormant	suspicion	blew	icily	through	my	mind	.
和	这	寒冷的	气息	的	一个	长的	休眠	怀疑	吹	冰冷地	通过	我的	头脑	.

一股潜藏已久的怀疑的寒意，像冰冷的空气一样吹过我的脑海。

[ðə; ði] [wɜːld] ['kwivəd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'pɑːt] —

The	world	quivered	,	began	to	fall	apart	—
这	世界	颤抖	,	开始	到	落下	除	—

世界颤抖，开始分崩离析——

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːljə] [sed] : " [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	then	Julia	said	:	"	I	was	very	rude	to	you	.
和	然后	朱莉娅	说	:	"	我	曾是	非常	粗鲁的	到	你	.

然后朱莉娅说："我对你很无礼。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .

I	didn't	mean	to	be	.
我	没有	意思是	到	是	.

我并非有意如此。

[aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] .

I'm	sorry	,	Mr	.	Bartlett	.
我是	对不起	,	先生	.	巴特利特	.

对不起，巴特利特先生。

" [ðə; ði] [wɜːld] ['stedi] , [keɪm] [bæk] ['ɪntuː]['prɒpə(r)]['fəʊkəs] .

"	The	world	steadied	,	came	back	into	proper	focus	.
"	这	世界	稳定	,	来了	后退	进入	恰当的	重点	.

世界逐渐稳定下来，重新回到了正轨。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['rɒdʒə(r)] , " [ai] [sed] .

"	My	name	is	Roger	,	"	I	said	.
"	我的	姓名	是	罗杰	,	"	我	说	.

"我叫罗杰，"我说。

" [aɪm] ['sɒri] , ['rɒdʒə(r)] .
" I'm sorry , Roger .
" 我是 对不起 , 罗杰 .

“对不起，罗杰。”

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʃaɪmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [saʊnd] , [ə'pendɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ɪ'lɪpsɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .
" The marriage chimes began to sound , appending a tinkling ellipsis to her words .
" 这 婚姻 编钟 开始 到 声音 , 追加 一个 叮叮当当 省略 到 她 字 .

“婚礼钟声响起，为她的话语加上了清脆的省略号。”

[aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][wi:; wi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [tə'geðə(r)] .
I opened the door with trembling fingers and we stepped into the chapel together .
我 打开 这 门 和 发抖 手指 和 我们 步 进入 这 教堂 一起 .

我颤抖着手指打开门，我们一起走进了教堂。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] ['saɪləntli][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .
The door closed silently behind us .
这 门 关闭 默默 在后面 我们 .

我们身后的门静静地关上了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [stʊd] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz][ˌti: 'vi:] [skri:n] .
Before us stood a life - size TV screen .
前 我们 站立 一个 生活 - 尺寸 电视 屏幕 .

我们面前矗立着一台真人大小的电视屏幕。

[æt; ət]['aʊə(r)] ['elbəʊz] ,
At our elbows ,
在 我们的 肘部 ,

在我们身边，

[ɪ'lektrɪk] ['kænd(ə)ls] [kəm'baɪnd] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] [wɪð] [ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['sʌnlaɪt] ['i:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steɪnd] [glɑ:s] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɑ:f] - [hɑ:tɪd] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glu:m] .
electric candles combined their radiance with the feeble sunlight eking through the narrow stained glass window above the screen and made a half - hearted attempt to chase away the gloom .
电的 蜡烛 合并 他们的 辐射 和 这 微弱 阳光 eking 通过 这 狭窄的 染色 玻璃 窗户 多于 这 屏幕 和 制成 一个 一半 - 心地 试图 到 追赶 离开 这 愁云 .

电子蜡烛的光芒与透过纱窗上方狭窄的彩色玻璃窗透进来的微弱阳光交织在一起，勉强驱散了阴霾。

[ə; eɪ]['bɑ:skɪt][ɒv; əv] [sɪn'θetɪk] ['flaʊəz] [blu:md] ['taɪədli][æt; ət]['aʊə(r)] [fi:t] .
A basket of synthetic flowers bloomed tiredly at our feet .
一个 篮子 的 合成的 花朵 盛开 疲惫地 在 我们的 脚 .

一篮人造花在我们脚边无精打采地盛开着。

['dʒu:liəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][nəʊ]['peɪlə(r)] , ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən][maɪn][wɒz; wəz] .
Julia's face was pale , but no paler , probably , than mine was .
茱莉亚的 脸 曾是 苍白 , 但 不 肤色较浅 , 大概 , 比 矿 曾是 .

朱莉娅的脸色苍白，但可能并不比我的更苍白。

['sʌd(ə)nli] ['sɒnərəs] ['mjuːzɪk] [θrɔb] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'siːld] ['spiːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌtiː 'viː]
Suddenly **sonorous** **music** **throbbed** **out** **from** **a** **concealed** **speaker** **and** **the** **TV**
突然 响亮的 音乐 悸动 出去 从 一个 暗 扬声器 和 这 电视
[skriːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
screen **came** **to** **life** **.**
屏幕 来了 到 生活 .

突然，一个隐藏的扬声器里传出浑厚的音乐，电视屏幕也亮了起来。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ədˈmɪnɪstreɪtə(r)][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][bɪˈfɔː(r)][ˌjuː 'es] , [tɔːl] , [blæk] - [gɑːbd] , [ɒˈstɪə(r)] [ɒv; əv]
The **Marriage** **Administrator** **materialized** **before** **us** **,** **tall** **,** **black** **-** **garbed** **,** **austere** **of**
这 婚姻 行政人员 实体化 前 我们 , 高的 , 黑色的 - 盛装 , 简朴 的
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

婚姻登记官出现在我们面前，他身材高大，身穿黑衣，面容严肃。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['mjuːzɪk] [endid] .
He **did** **not** **speak** **till** **the** **marriage** **music** **ended** **.**
他 做过 不是 说话 直到 这 婚姻 音乐 结束 .

直到婚礼音乐结束，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [wen] [ai] [reɪz] [maɪ][left][hænd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
Then **he** **said** **:** **"** **When** **I** **raise** **my** **left** **hand** **the** **first** **time** **,**
然后 他 说 : " 什么时候 我 增加 我的 左边 手 这 第一的 时间 ,

然后他说："当我第一次举起左手时，

[juː; jʊ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [nems] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]
you **will** **pronounce** **your** **own** **names** **clearly** **and** **distinctly** **so** **that** **they** **can**
你 将要 发音 你的 自己的 姓名 清楚地 和 明显地 所以 那 他们 能
[biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪp] - ['kɒntrækt; kən'trækt] .
be **recorded** **in** **the** **tape** **-** **contract** **.**
是 记录 在 这 磁带 - 合同 .

你们要清晰地、分明地念出自己的名字，以便录音合同能够记录下来。

[wen] [ai] [reɪz] [maɪ][left][hænd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈnaʊns] , [wɪð] ['iːkwəl]['klærəti]
When **I** **raise** **my** **left** **hand** **the** **second** **time** **,** **you** **will** **pronounce** **,** **with** **equal** **clarity**
什么时候 我 增加 我的 左边 手 这 第二 时间 , 你 将要 发音 , 和 平等的 明晰
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
and **distinctness** **,**
和 明显 ,

当我第二次举起左手时，你要同样清晰明确地读出：

[ðə; ði] [wɜːdz] - [ai][duː; də] . -
the **words** **'** **I** **do** **.** **'**
这 字 - 我 做 . -

"我愿意。"

" [duː; də][juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][left][hænd] .
" **Do** **you** **—** **"** **He** **paused** **and** **raised** **his** **left** **hand** **.**
" 做 你 — " 他 暂停 和 提高 他的 左边 手 .

"你——"他顿了顿，举起了左手。

" ['dʒuːljə] ['prentɪs] . "
" **Julia** **Prentice** **.** **"**
" 朱莉娅 普伦蒂斯 . "

"朱莉娅·普伦蒂斯。"

" ['rɒdʒə(r)] ['bɑːtlɪt] . "
" **Roger** **Bartlett** **.** **"**
" 罗杰 巴特利特 . "

"罗杰·巴特利特。"

" [teɪk] [ðɪs] [mæn] - ['wʊmən] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:fl] ['wedɪd] ['hʌzbənd] - [waɪf] ?

"	Take	this	man	-	woman	to	be	your	lawful	wedded	husband	-	wife	?
"	拿	这	男人	-	女士	到	是	你的	合法的	已婚	丈夫	-	妻子	?

"你愿意娶这位男女为妻，成为他/她合法的丈夫/妻子吗？"

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'gen] .

"	He	raised	his	left	hand	again	.
"	他	提高	他的	左边	手	再次	.

他再次举起了左手。

" [ai] [du:; də] .

"	I	do	.
"	我	做	.

"我愿意。

" [wi:; wi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tə'geðə(r)] .

"	We	spoke	the	words	together	.
"	我们	辐	这	字	一起	.

我们一起说出了这些话。

" [ðen] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'mendmənt] ,

"	Then	by	the	power	invested	in	me	by	the	marriage	amendment	,
"	然后	经过	这	力量	投资	在	我	经过	这	婚姻	修正案	,

"然后，根据婚姻修正案赋予我的权力，

[ai] [prə'naʊns] [ju:; jʊ] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['sentəns] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mætrɪməni] [fɔ:(r); fə(r)]

I	pronounce	you	man	and	wife	and	sentence	you	to	matrimony	for
我	发音	你	男人	和	妻子	和	句子	你	到	婚姻	为了

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] .

the	rest	of	your	natural	lives	.
这	休息	的	你的	自然的	生活	.

我宣布你们结为夫妻，并判处你们终身相守。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [rɪ'membəd] [tu:; tə] [kɪs] [maɪ] [braɪd] .

It	was	some	time	before	I	remembered	to	kiss	my	bride	.
它	曾是	一些	时间	前	我	记得	到	吻	我的	新娘	.

过了好一会儿我才想起来要亲吻我的新娘。

[wen] [ai] [dɪd] [rɪ'membə(r)] ,

When	I	did	remember	,
什么时候	我	做过	记住	,

当我记起来的时候，

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lændskeɪp] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt]

the	twentieth	century	landscape	spread	out	around	me	and	I	had	the	distinct
这	第二十	世纪	景观	传播	出去	大约	我	和	我	有	这	清楚的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [stɜ:d] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ,

impression	that	the	world	had	stirred	beneath	my	feet	,
印象	那	这	世界	有	搅拌	下面	我的	脚	,

二十世纪的景象在我周围展开，我清晰地感觉到世界在我脚下涌动。

[hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ɒn] [ɪts] [gɑ:'gæntʃuən] ['dʒɜ:ni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

had	hesitated	,	for	a	fraction	of	a	second	,	on	its	gargantuan	journey	around	the	sun	.
有	犹豫了一下	,	为了	一个	分数	的	一个	第二	,	在	它是	巨大的	旅行	大约	这	太阳	.

在它绕太阳进行的漫长旅程中，它曾短暂地犹豫了一下。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['defnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːp(ə)l] .

The	voice	of	the	Marriage	Administrator	was	deafening	,	his	face	purple	.
这	嗓音	的	这	婚姻	行政人员	曾是	震耳欲聋	,	他的	脸	紫色的	.

婚姻登记官的声音震耳欲聋，他的脸涨得通红。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['ɒskjʊleɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəl] !

"	There	will	be	no	osculating	in	the	chapels	!
"	那里	将要	是	不	亲吻	在	这	小教堂	!

“教堂里不允许亲吻！”

[ðə; ði] ['tʃæpəl] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['æplɪkənts] .

The	chapels	will	be	cleared	immediately	for	the	next	applicants	.
这	小教堂	将要	是	已清除	立即地	为了	这	下一个	申请人	.

教堂将立即腾空，供下一批申请人使用。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] —

There	will	be	no	—
那里	将要	是	不	—

不会有——

" ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]

"	Neither	of	us	had	known	that	the	screen	was	a	transmitter
"	两者都不	的	我们	有	已知	那	这	屏幕	曾是	一个	发射机

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'siːvə(r)] ,

as	well	as	a	receiver	,
作为	出色地	作为	一个	接收者	,

我们俩之前都不知道屏幕既是接收器又是发射器。

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ə'pɑːt] ['gɪltɪli] .

and	we	moved	apart	guiltily	.
和	我们	已搬	除	内疚地	.

我们带着愧疚分道扬镳。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['plæstɪk][raɪs] [pɔː] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stept] [θruː] [ðə; ði]

A	shower	of	plastic	rice	poured	down	on	us	as	we	stepped	through	the
一个	淋浴	的	塑料	米	倾倒	向下	在	我们	作为	我们	步	通过	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

我们刚踏进门，就被一团塑料大米淋了个透。

[wiː; wi][ræn] ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [pɪkt] [ʌp]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt][æt; ət]

We	ran	laughing	down	the	corridor	,	picked	up	our	marriage	contract	at
我们	跑	笑	向下	这	走廊	,	挑选	向上	我们的	婚姻	合同	在

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['wɪndəʊ] ,

the	vestibule	window	,
这	前厅	窗户	,

我们笑着跑下走廊，在门厅的窗户边拿起了结婚合同。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kɔːt] .

and	stepped	out	into	the	Cathedral	court	.
和	步	出去	进入	这	大教堂	法庭	.

然后走进了教堂庭院。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒpəri] [skaɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	afternoon	sun	was	bright	in	the	coppery	sky	but	the	shadow	of	the
这	下午	太阳	曾是	明亮的	在	这	铜色	天空	但	这	阴影	的	这

['pʊlpɪt] ['plætfɔːm] [leɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['iːstən] ['flægstəʊn] .

pulpit	platform	lay	cool	and	dark	across	the	eastern	flagstones	.
讲坛	平台	躺	凉爽的	和	黑暗的	穿过	这	东	石板	.

午后的阳光照耀着铜色的天空，但讲坛的阴影却在东边的石板上投下一片阴冷的阴影。

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ['eərɪə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['entrəns] [ðæt] [led] [tuː; tə]

We	walked	across	the	congregation	area	to	the	vaulted	entrance	that	led	to
我们	步行	穿过	这	会众	区域	到	这	拱形	入口	那	引领	到

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

我们穿过礼拜区，来到通往街道的拱形入口。

[ai] [heild] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd] [wiː; wi] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌwaɪ dʌbljuː siː 'eɪ] [ænd; ənd] [pɪkt]

I	hailed	a	double	rickshaw	and	we	rode	to	the	YWCA	and	picked
我	赞誉	一个	双倍的	黄包车	和	我们	骑	到	这	基督教女青年会	和	挑选

[ʌp] ['dʒuːliəz] [θɪŋz] .

up	Julia's	things	.
向上	茱莉亚的	事物	.

我拦了一辆双人人力车，我们乘车去了基督教女青年会，取回了茱莉亚的东西。

[ðen] [wiː; wi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪvz] .

Then	we	headed	for	the	hives	.
然后	我们	标题	为了	这	麻疹	.

然后我们前往蜂箱。

[aɪ'd] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [kənv'ɜːtəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'd	called	in	the	converters	,	of	course	.
ID	称为	在	这	转换器	,	的	课程	.

我当然已经联系了转换器。

[ðeid] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [wel] .

They'd	done	their	work	rapidly	and	well	.
他们会	完毕	他们的	工作	快速	和	出色地	.

他们迅速而出色地完成了工作。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	noticed	the	changes	the	moment	I	opened	the	door	.
我	注意到	这	变化	这	片刻	我	打开	这	门	.

我一打开门就注意到了变化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tʃeəz] [ɪn] [ðə; ði] - [naʊ] , [bəuθ] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn]

There	were	two	chairs	in	the	parlorette	now	,	both	smaller	than	the	old	one
那里	是	二	椅子	在	这	-	现在	,	两个都	较小的	比	这	老的	一

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

客厅里现在有两把椅子，都比原来的那把小。

[bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

but	charming	in	their	identical	design	.
但	迷人	在	他们的	完全相同的	设计	.

但它们相同的设计却各具魅力。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [et] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə]

A	table	had	replaced	the	table	-	ette	in	the	kitchenette	and	an	extra
一个	桌子	有	替换	这	桌子	-	艾特	在	这	小厨房	和	一个	额外的

[stuːl] [naʊ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['kʌbəd] .

stool	now	stood	by	the	enlarged	cupboard	.
凳子	现在	站立	经过	这	放大	橱柜	.

厨房小房间里的小桌子被一张桌子取代了，扩大的橱柜旁边现在放着一个额外的凳子。

[θruː] [ðə; ði] - ['dɔːweɪ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

Through	the	bedroomette	doorway	I	could	see	one	of	the	corners	of	the	new
通过	这	-	门口	我	可以	看	一	的	这	角落	的	这	新的

['dʌb(ə)l] [bed] .

double	bed	.
双倍的	床	.

透过卧室的门，我可以看到新双人床的一个角。

[ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] - , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːljə][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

I	stepped	into	the	parlorette	,	waited	for	Julia	to	follow	me	.
我	步	进入	这	-	,	等待	为了	朱莉娅	到	跟随	我	.

我走进客厅，等着茱莉亚跟过来。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

When	she	did	not	,	I	returned	to	the	passageway	.
什么时候	她	做过	不是	,	我	返回	到	这	通道	.

她没有理会，于是我返回了走廊。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]['kwaɪətli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] ,

She	was	standing	there	quietly	,	her	eyes	downcast	,
她	曾是	常设	那里	悄悄	,	她	眼睛	沮丧	,

她静静地站在那里，低着头。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bluː] [dres] .

her	hands	folded	at	the	waist	of	her	new	blue	dress	.
她	双手	折叠	在	这	腰部	的	她	新的	蓝色的	裙子	.

她双手交叠放在新买的蓝色连衣裙腰间。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)]

It	struck	me	abruptly	that	she	was	the	most	beautiful	thing	I	had	ever
它	击	我	突然	那	她	曾是	这	最多	美丽的	事物	我	有	曾经

[siːn] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɪn] .

seen	and	simultaneously	it	dawned	on	me	why	she	hadn't	followed	me	in	.
已见	和	同时地	它	黎明	在	我	为什么	她	之前没有	随后	我	在	.

我突然意识到，她是我见过的最美丽的人，同时我也明白了她为什么没有跟我一起进去。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][səʊ][əʊld] — [səʊ] [əb'sɜːd] .

The	custom	was	so	old	—	so	absurd	.
这	风俗	曾是	所以	老的	—	所以	荒诞	.

这种习俗太古老了——太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)] ,

It	was	almost	a	part	of	folklore	,
它	曾是	几乎	一个	部分	的	民俗学	,

它几乎成了民间传说的一部分。

[ə; eɪ] ['tætəd] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wen] [njˈuːlɪwˌɛdz]

a	tattered	remnant	of	the	early	years	of	the	twentieth	century	when	newlyweds
一个	破烂	剩	的	这	早期的	年	的	这	第二十	世纪	什么时候	新婚夫妇

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][baɪ] ['fetɪʃ] [ðə; ði]['kɒndʒəg(ə)l] ['pɜːmənəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]

had	tried	to	insure	by	fetish	the	conjugal	permanence	that	was	now
有	尝试	到	保证	经过	恋物癖	这	夫妻	永久性	那	曾是	现在

[ɪn'fɔːst] [baɪ] [lɔː] .

enforced	by	law	.
强制执行	经过	法律	.

这是二十世纪初新婚夫妇试图通过迷信来确保婚姻长久的残存遗迹，而如今婚姻长久是由法律强制执行的。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	yet	,	in	a	way	,	it	was	beautiful	.
和	然而	,	在	一个	方式	,	它	曾是	美丽的	.

然而，从某种意义上说，它很美。

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['meməraɪzɪŋ] ['dʒuːliəz] [peɪl] [freʃ] ['lʌvlinəs] .

I	stood	for	a	moment	,	memorizing	Julia's	pale	fresh	loveliness	.
我	站立	为了	一个	片刻	,	记忆	茱莉亚的	苍白	新鲜的	可爱	.

我伫立片刻，将茱莉亚苍白清新的美丽深深铭记于心。

[ðen] [ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Then	I	lifted	her	into	my	arms	and	carried	her	across	the	threshold	.
然后	我	抬起	她	进入	我的	武器	和	携带	她	穿过	这	临界点	.

然后我把她抱起来，抱着她跨过了门槛。

['gaːdiŋ] [ɪn'tɜːd] ['kædɪˌlæks][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːəl] [weɪ] [tuː; tə] [spend] [maɪ]

Guarding	interred	Cadillacs	was	far	from	being	an	ideal	way	to	spend	my
守护	埋葬	凯迪拉克	曾是	远的	从	存在	一个	理想的	方式	到	花费	我的

['wedɪŋ] [naɪt] ,

wedding	night	,
婚礼	夜晚	,

守卫埋在地下的凯迪拉克车，远非度过新婚之夜的理想方式。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][aɪ]['hædnt] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['sekstən]

but	after	the	way	things	had	been	going	I	hadn't	dared	to	ask	the	Sexton
但	后	这	方式	事物	有	到过	去	我	之前没有	敢于	到	问	这	塞克斯顿

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə] [naɪt] [ɒf] .

for	an	extra	night	off	.
为了	一个	额外的	夜晚	离开	.

但鉴于之前的情况，我不敢向教堂司事请求多休息一晚。

[aɪ] [dɔn] [maɪ] ['sentri] [suːt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][ə'weɪkən]

I	donned	my	sentry	suit	in	the	darkness	,	moving	quietly	so	as	not	to	awaken
我	穿戴	我的	哨兵	套装	在	这	黑暗	,	移动	悄悄	所以	作为	不是	到	觉醒

['dʒuːljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

我在黑暗中穿上哨兵服，动作轻柔，以免吵醒茱莉亚。

[ðen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] .

then	I	descended	to	the	street	and	hailed	a	rickshaw	.
然后	我	下降	到	这	街道	和	赞誉	一个	黄包车	.

然后我走到街上，拦了一辆人力车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] -

It	was	past	2300
它	曾是	过去的	-

已经过了2300年

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðeə(r)]

and	I	had	to	ride	all	the	way	to	the	cemetery	in	order	to	get	there
和	我	有	到	骑	全部	这	方式	到	这	公墓	在	命令	到	得到	那里

[ɒn] [taɪm] .

on	time	.
在	时间	.

为了准时到达，我不得不一路骑车去墓地。

['ɑːftə(r)] ['pəʊstɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sentriz] , [aɪ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] - - - ['siːniə(r)] ['sentri] [ɪn][ðə; ði]

After	posting	the	other	sentries	,	I	relieved	the	1600	-	2400	senior	sentry	in	the
后	发帖	这	其他	哨兵	,	我	松了口气	这	-	-	-	高级的	哨兵	在	这

['gæŋgliən]['taʊə(r)] .

ganglion	tower	.
神经节	塔	.

安排好其他哨兵后，我接替了瞭望塔上 1600-2400 号的高级哨兵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd][ai][sent][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	had	nothing	of	interest	to	report	and	I	sent	him	on	his	way	.
他	有	没有什么	的	兴趣	到	报告	和	我	发送	他	在	他的	方式	.

他没有什么值得报告的事情，我就让他走了。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɪg][rəʊ'teɪtɪŋ] ['sɜːtʃlaɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [dɪ'send] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ai]

Standing	beneath	the	big	rotating	searchlight	,	watching	him	descend	the	ladder	,	I
常设	下面	这	大的	旋转	探照灯	,	观看	他	下降	这	梯子	,	我

['envid] [hɪm][hɪz; ɪz] [naɪts] ['friːdəm] .

envied	him	his	night's	freedom	.
令人羡慕	他	他的	夜晚	自由	.

站在巨大的旋转探照灯下，看着他顺着梯子下来，我羡慕他今晚的自由。

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [swɒθ] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

The	searchlight	threw	a	moving	swath	of	radiance	over	artificial	hill	and	dale	,
这	探照灯	扔	一个	移动	条带	的	辐射	超过	人造的	爬坡道	和	戴尔	,

探照灯在人造山丘和山谷上投下一道移动的光带。

[ʃɒn] [laɪk][æn; ən] [ɪ'femərəl] [sʌn][ɒn] [ɑː'bɔːviːtaɪ] ['pætənz] , [bleiz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['kɜːtənz]

shone	like	an	ephemeral	sun	on	arborvitae	patterns	,	blazed	on	the	green	curtains
闪耀	喜欢	一个	短暂的	太阳	在	侧柏	图案	,	燃烧的	在	这	绿色的	窗帘

[ɒv; əv] ['lɒmbədi] [stændz] .

of	lombardy	stands	.
的	伦巴第	站立	.

像转瞬即逝的太阳一样照耀着侧柏图案，在伦巴第大棚的绿色帷幔上熠熠生辉。

[ai][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðəʊz] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [di'plɔːd] [maɪ]

I	cursed	those	noncommittal	curtains	for	the	thousandth	time	,	deplored	my
我	被诅咒的	那些	不置可否	窗帘	为了	这	千分之一	时间	,	令人遗憾	我的

[ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

inability	to	do	anything	about	them	.
无力	到	做	任何事物	关于	他们	.

我第一百次咒骂那副不苟言笑的窗帘，懊恼自己对此无能为力。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətrɪ] [prɪ'kluːdɪd] ['eni] ['præktɪkl] [pə'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

The	size	of	the	cemetery	precluded	any	practical	patrol	of	the	grounds	.
这	尺寸	的	这	公墓	排除	任何	实际的	巡逻	的	这	理由	.

墓园面积太大，无法进行任何实际的巡逻。

[ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][həʊp] [ðæt] [ai] ,

All	I	could	do	was	hope	that	I	,
全部	我	可以	做	曾是	希望	那	我	,

我所能做的只有希望，

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sentriz] [ɪn][ðə; ði] [strə'tiːdʒɪkli] [ləʊ'keɪtɪd] ['taʊəz] , [wʊd] [spɒt] ['eni]

or	one	of	the	other	sentries	in	the	strategically	located	towers	,	would	spot	any
或者	一	的	这	其他	哨兵	在	这	战略性地	位于	塔楼	,	会	点	任何

[ʌn'juːʒuəl] ['muːvmənt] ,

unusual	movement	,
异常	移动	,

或者其他位于战略位置的哨塔上的哨兵，会发现任何异常动静。

[hɪə(r)] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] .

hear	any	unusual	sound	.
听到	任何	异常	声音	.

听到任何异常声音吗?

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði][kəʊld] ['bærəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]['blɑːstə(r)] .

I	touched	the	cold	barrel	of	the	tower	blaster	.
我	感动	这	寒冷的	桶	的	这	塔	爆能枪	.

我触摸了塔式爆能枪冰冷的枪管。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɪgə(r)] ,

My	**fingers**	**were**	**eager**	**for**	**the**	**feel**	**of**	**the**	**trigger**	**,**
我的	手指	是	渴望的	为了	这	感觉	的	这	扳机	,

我的手指渴望感受扳机的触感。

[maɪ] [aɪz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spaɪdəweb][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] .

my	**eyes**	**hungry**	**for**	**the**	**spiderweb**	**of**	**the**	**sight**	**.**
我的	眼睛	饥饿的	为了	这	蜘蛛网	的	这	视线	.

我的双眼渴望看到那如蛛网般交织的景象。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [guːl] - ['kɒptə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]

I	**had**	**never**	**brought**	**down**	**a**	**ghoul**	**'**	**copter**	**—**	**for**	**the**	**simple**	**reason**	**that**	**I**
我	有	绝不	带来	向下	一个	食尸鬼	-	直升机	—	为了	这	简单的	原因	那	我

[hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] [æt; ət][wʌn] .

had	**never**	**had**	**a**	**good**	**shot**	**at**	**one**	**.**
有	绝不	有	一个	好的	射击	在	一	.

我从未击落过食尸鬼直升机——原因很简单，我从未有过好的射击机会。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .

But	**I**	**was**	**looking**	**forward**	**to**	**the**	**experience**	**.**
但	我	曾是	寻找	向前	到	这	经验	.

但我很期待这次经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] .

It	**was**	**a**	**cool**	**night**	**for**	**June**	**.**
它	曾是	一个	凉爽的	夜晚	为了	六月	.

六月的夜晚有些凉爽。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,

The	**wind**	**had**	**shifted**	**to**	**the**	**northeast**	**,**
这	风	有	转移	到	这	东北	,

风向转为东北风。

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [dʌst] [stɔːrmz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd]

washing	**the**	**haze**	**of**	**the**	**western**	**dust**	**storms**	**from**	**the**	**atmosphere**	**,**	**and**
洗涤	这	阴霾	的	这	西	灰尘	暴风雨	从	这	气氛	,	和

[ðə; ði][stɑːz] [stʊd] [aʊt] ,

the	**stars**	**stood**	**out**	**,**
这	明星	站立	出去	,

洗去了西部沙尘暴带来的雾霾，繁星更加璀璨夺目。

[bəʊld][ænd; ənd][klɪə(r)] .

bold	**and**	**clear**	**.**
大胆的	和	清除	.

清晰醒目。

[mɑːz] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [red] [aɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv][pjʊə(r)]

Mars	**was**	**no**	**longer**	**an**	**inflamed**	**red**	**eye**	**but**	**a**	**glowing**	**pinpoint**	**of**	**pure**
火星	曾是	不	更长	一个	发炎的	红色的	眼睛	但	一个	发光	查明	的	纯的

['ɒrɪndʒ] .

orange	**.**
橙子	.

火星不再是一只发红的红眼，而是一个闪闪发光的纯橙色光点。

- ['riːdʒioʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [æz; əz]['evə(r)] .

Deucalionis	**Regio**	**,**	**however**	**,**	**was**	**as**	**much**	**of**	**an**	**enigma**	**as**	**ever**	**.**
-	区域	,	然而	,	曾是	作为	很多	的	一个	谜	作为	曾经	.

然而，丢卡利翁人仍然像以往一样是个谜。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .

An	**hour**	**passed**	**.**
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ðə; ði] ['sentriz] [fəun] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['blɒtə(r)] .

The	sentries	phoned	in	their	reports	and	I	recorded	them	on	the	blotter	.
这	哨兵	电话	在	他们的	报告	和	我	记录	他们	在	这	吸墨纸	.

哨兵们打电话汇报情况，我把汇报内容记录在案卷上。

- — [ɔ:l]['kwaɪət][ɒn][ðə; ði]['kædɪlæk] [frʌnt] .

0100	—	all	quiet	on	the	Cadillac	Front	.
-	—	全部	安静的	在	这	凯迪拉克	正面	.

0100——凯迪拉克方面一片寂静。

[maɪ] [θɔ:ts] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə]['dʒu:ljə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] [ə'raʊnd]

My	thoughts	shifted	to	Julia	,	and	the	magic	of	the	night	deepened	around
我的	想法	转移	到	朱莉娅	,	和	这	魔法	的	这	夜晚	加深	大约

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我的思绪转移到了茱莉亚身上，夜晚的魔幻气息也更加浓烈地笼罩着我。

[ai] ['piktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [dɑ:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

I	pictured	her	sleeping	,	her	hair	dark	against	the	pillow	,
我	如图所示	她	睡眠	,	她	头发	黑暗的	反对	这	枕头	,

我仿佛看到她熟睡的模样，乌黑的头发散落在枕头上。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['kresnts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]

the	delicate	crescents	of	her	lashes	accentuating	the	whiteness	of
这	精美的	新月	的	她	睫毛	强调	这	白人	的

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ;

her	cheeks	;
她	脸颊	;

她纤细的睫毛弯成月牙形，更衬托出她白皙的脸颊;

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] [kɜ:vd] [ɪn] [rɪ'lækst] [greɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃi:ts] .

her	supple	body	curved	in	relaxed	grace	beneath	the	sheets	.
她	柔软	身体	弯曲	在	轻松	优雅	下面	这	纸张	.

她柔软的身体在床单下呈现出放松优雅的曲线。

[ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] —

I	listened	to	the	soft	sound	of	her	breathing	—
我	听着	到	这	柔软的	声音	的	她	呼吸	—

我聆听着她轻柔的呼吸声——

[sɒft] ?

Soft	?
柔软的	?

柔软的?

[nəʊ] , [nɒt] [sɒft] .

No	,	not	soft	.
不	,	不是	柔软的	.

不，不是软的。

[maɪ]['dʒu:ljə] [bri:ðd] ['laʊdli] .

My	Julia	breathed	loudly	.
我的	朱莉娅	呼吸	高声	.

我的茱莉亚呼吸声很大。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][hɑːd][tuː; tə][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ə; eɪ]

she	breathed	with	a	regularity	hard	to	associate	with	a	human	being	—	a
她	呼吸	和	一个	规律性	难的	到	联系	和	一个	人类	存在	—	一个

[ˌregjuˈlærəti][ˌremɪˈnɪs(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] .

regularity	reminiscent	of	a	machine	.
规律性	令人怀念的	的	一个	机器	.

她的呼吸规律得很难让人联想到人类——这种规律让人联想到机器。

[spəˈsɪfɪkli] , [ə; eɪ] [ˌmælˈfʌŋkʃnɪŋ] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [spəˈsɪfɪkli] [jet] , [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ]

Specifically	,	a	malfunctioning	machine	,	and	more	specifically	yet	,	the	turning
具体来说	,	一个	故障	机器	,	和	更多的	具体来说	然而	,	这	转弯

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːrə(r)] [ʃɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] ,

of	a	borer	shaft	in	a	well	-	oiled	,
的	一个	蛀虫	轴	在	一个	出色地	-	涂油	,

具体来说，是一台发生故障的机器，更具体地说，是镗杆轴在润滑良好的机油中转动，

[bʌt; bət] [wɔːn] , [sliːv] .

but	worn	,	sleeve	.
但	磨损	,	袖子	.

但磨损了，袖子。

[əˈlɜːt] [naʊ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ləʊˈkeɪt][ðə; ði] [saʊnd] .

Alert	now	,	I	tried	to	locate	the	sound	.
警报	现在	,	我	尝试	到	定位	这	声音	.

我立即警觉起来，试图找到声音的来源。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ɪtˈself] ,

At	first	it	seemed	to	be	all	around	me	,	a	part	of	the	night	air	itself	,
在	第一的	它	似乎	到	是	全部	大约	我	,	一个	部分	的	这	夜晚	空气	本身	,

起初，它似乎无处不在，仿佛是夜空的一部分。

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli] ['nærəud] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθˈiːst] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] .

but	I	finally	narrowed	it	down	to	the	northeast	section	of	the	cemetery	.
但	我	最后	范围缩小	它	向下	到	这	东北	部分	的	这	公墓	.

但我最终将范围缩小到墓园的东北区域。

['taʊə(r)] - ['terətri] .

Tower	11's	territory	.
塔	-	领土	.

11号塔的领地。

[aɪ] [kɔːld] - .

I	called	11	.
我	称为	-	.

我拨打了11号电话。

- [liːn] [jʌŋ] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː]['fəʊkəs][ɒn][ðə; ði] ['telɪskriːn] .

Kester's	lean	young	face	came	into	focus	on	the	telescreen	.
-	倾斜	年轻的	脸	来了	进入	重点	在	这	电视屏幕	.

凯斯特清瘦年轻的脸庞在电视屏幕上逐渐清晰起来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['bɔːrə(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	You	should	be	hearing	a	borer	,	"	I	said	.
"	你	应该	是	听力	一个	蛀虫	,	"	我	说	.

“你应该听到蛀虫的声音，”我说。

" [ənˈles] [jʊr; jər] [def] .

"	Unless	you're	deaf	.
"	除非	你是	聋	.

除非你是聋子。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][wʌn] ?
Do **you** **hear** **one** **?**
做 你 听到 一 ?

你听到了吗?

" - [feɪs] [siːmd] [streɪnd] .
" Kester's face seemed strained .
" - 脸 似乎 紧张 .

“凯斯特的脸色看起来很紧张。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] — [ai] [θɪŋk] [səʊ] . "
I — I think so . "
我 — 我 思考 所以 . "

我——我想是这样。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Then why didn't you report it ?
" 然后 为什么 没有 你 报告 它 ?

“那你为什么不举报呢?”

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wei] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ! "
I can hear the damn thing way over here ! "
我 能 听到 这 该死 事物 方式 超过 这里 ! "

我在这边都能听到那该死的玩意儿!

" [ai] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , " ['kɛstər] [sed] .
" I — I was going to , " Kester said .
" 我 — 我 曾是 去 到 , " 凯斯特 说 .

“我——我本来打算去的,”凯斯特说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] . "
" I wanted to make sure . "
" 我 通缉 到 制作 当然 . "

“我想确认一下。”

" [meɪk] [ʃʊə(r)] !
" Make sure !
" 制作 当然 !

务必!

[haʊ] [ʃʊə(r)][duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ?
How sure do you have to be ?
如何 当然 做 你 有 到 是 ?

你得有多确定?

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[juː; jʊ] [steɪ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['blɑːstə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['əʊpən] .
You stay by your blaster and keep your eyes and your ears open .
你 停留 经过 你的 爆能枪 和 保持 你的 眼睛 和 你的 耳朵 打开 .

你待在爆能枪旁，时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][ləʊ'keɪt][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] .
I'm coming over to see if I can locate the ' copter .
我是 未来 超过 到 看 如果 我 能 定位 这 - 直升机 .

我过来看看能不能找到那架直升机。

[ɪf] [ai][duː; də][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [θrəʊ] [ə; eɪ][fleə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][raɪz] ,

If	I	do	locate	it	I'll	throw	a	flare	under	it	,	and	if	they	try	to	rise	,
如果	我	做	定位	它	患病的	扔	一个	耀斑	在下面	它	,	和	如果	他们	尝试	到	上升	,

如果我找到了它，我会往它下面扔一枚信号弹，如果它试图升空，

[juː; jʊ] [bɜːn] [ðem; ðəm] .

you	burn	them	.
你	烧伤	他们	.

你把它们烧掉。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][traɪ][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

If	they	don't	try	to	rise	and	we	can	take	them	alive	,	so	much	the
如果	他们	不	尝试	到	上升	和	我们	能	拿	他们	活	,	所以	很多	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

如果他们不试图起义，我们可以活捉他们，那就再好不过了。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [guːl] .

I'd	like	to	see	a	real	live	ghoul	.
ID	喜欢	到	看	一个	真实的	居住	食尸鬼	.

我想亲眼见见真正的食尸鬼。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] , [juː; jʊ] [bɜːn] [ðem; ðəm] !

But	otherwise	,	you	burn	them	!
但	否则	,	你	烧伤	他们	!

但除此之外，你就把它们烧掉！

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ə'nʌðə(r)][kɑː(r)] - [kɔːps] , [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi][aʊt][ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] . "

If	we	lose	another	car	-	corpse	,	we'll	all	be	out	on	our	ears	.	"
如果	我们	失去	其他	车	-	尸体	,	出色地	全部	是	出去	在	我们的	耳朵	.	"

如果我们再损失一辆报废车，我们就都得滚蛋了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['kɛstər] [sed] .

"	All	right	,	"	Kester	said	.
"	全部	正确的	,	"	凯斯特	说	.

“好吧，”凯斯特说。

[ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .

The	screen	went	blank	.
这	屏幕	去	空白的	.

屏幕黑屏了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['taʊə(r)]['lædə(r)] , [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][pv; əv][ə; eɪ] [gɑːd] ['diːteɪl][ai][hæd; həd] .

Descending	the	tower	ladder	,	I	wondered	what	kind	of	a	guard	detail	I	had	.
下降	这	塔	梯子	,	我	想知道	什么	种类	的	一个	警卫	细节	我	有	.

沿着塔楼的梯子往下走，我不禁好奇我的卫兵是什么样的。

[lɑːst] [naɪt] , - ['neglɪdʒəns] [hæd; həd][kɒst][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kædɪlæk] .

Last	night	,	Betz's	negligence	had	cost	me	a	Cadillac	.
最后的	夜晚	,	-	疏忽	有	成本	我	一个	凯迪拉克	.

昨晚，贝茨的疏忽让我损失了一辆凯迪拉克。

[tə'naɪt] , - ['neglɪdʒəns] [hæd; həd]['veri] ['nɪəli] [kɒst][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [mait] [jet] ,

Tonight	,	Kester's	negligence	had	very	nearly	cost	me	another	—	and	might	yet	,
今晚	,	-	疏忽	有	非常	几乎	成本	我	其他	—	和	可能	然而	,

[ɪf] [ai] ['wʌznt] ['keəf(ə)l] .

if	I	wasn't	careful	.
如果	我	不是	小心	.

今晚，凯斯特的疏忽差点让我再丢一命——如果我不小心，可能还会丢。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我完全不明白。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['njuːli] - ['mærid] [men] (['kɛstər] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf][ðə; ði]

They	were	both	newly	-	married	men	(	Kester	had	applied	for	a	wife	the
他们	是	两个都	新	-	已婚	男人	(	凯斯特	有	应用	为了	一个	妻子	这

[seɪm] [deɪ] [bɛts] [hæd; həd]) [ænd; ənd] ,

same	day	Betz	had	)	and	,
相同的	天	贝茨	有	)	和	,

他们都是新婚不久的男人（凯斯特和贝茨是同一天申请结婚的），

[sɪns] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] ['mæriɪŋ] ,

since	women	were	forbidden	to	work	after	marrying	,
自从	女性	是	禁止	到	工作	后	结婚	,

由于妇女婚后被禁止工作，

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] ['niːdɪd] [ðə; ði]['betə(r)]['weɪdʒɪz]['kædɪlæk] [peɪd] .

both	of	them	certainly	needed	the	better	wages	Cadillac	paid	.
两个都	的	他们	当然	需要	这	更好的	工资	凯迪拉克	有薪酬的	.

他们俩当然都需要凯迪拉克提供的更高薪水。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['dʒepədaɪz] [ðeə(r)]['steɪtəs] ?

Why	should	they	deliberately	jeopardize	their	status	?
为什么	应该	他们	故意地	危害	他们的	地位	?

他们为什么要故意危及自己的地位?

['meɪbi] [bɛts] ['riːəli] ['hædnt] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Maybe	Betz	really	hadn't	seen	or	heard	anything	until	it	was	too	late	.
或许	贝茨	真的	之前没有	已见	或者	听到	任何事物	直到	它	曾是	也	晚的	.

或许贝茨真的什么都没看到也没听到，直到为时已晚。

['meɪbi] ['kɛstər] ['riːəli] ['hædnt] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Maybe	Kester	really	hadn't	been	sure	that	the	sound	he	was	hearing	was	the
或许	凯斯特	真的	之前没有	到过	当然	那	这	声音	他	曾是	听力	曾是	这

['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɔːrə(r)] .

turning	of	a	borer	.
转弯	的	一个	蛀虫	.

或许凯斯特真的不确定他听到的声音是不是蛀虫转动的声音。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kləuzə(r)][ai][gɒt][tuː; tə]['taʊə(r)] - , [ðə; ði]['ʃʊrər][ai]

But	I	was	sure	,	and	the	closer	I	got	to	Tower	11	,	the	surer	I
但	我	曾是	当然	,	和	这	更近	我	得到	到	塔	-	,	这	确定	我

[bɪ'keɪm] .

became	.
成为	.

但我确信无疑，而且我越靠近11号塔，就越确信。

[ai] [taɪmd] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [swɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] ,

I	timed	my	approach	with	the	swath	of	the	searchlight	,
我	定时	我的	方法	和	这	条带	的	这	探照灯	,

我把握时机，趁着探照灯照射范围的瞬间接近目标。

[meɪd] ['sɜːt(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ə'veɪləb(ə)l] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [maɪ]

made	certain	there	was	plenty	of	concealment	available	whenever	it	passed	my
制成	肯定	那里	曾是	很多	的	隐蔽	可用的	每当	它	通过了	我的

[wei] .

way	.
方式	.

它确保在我经过时有足够的掩护。

[ðæt] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ɑː'bɔːviːtaɪ] , [ðə; ði] [hɪlz] ,

That	wasn't	hard	to	do	,	with	all	the	lombardies	,	the	arborvitae	,	the	hills	,
那	不是	难的	到	做	,	和	全部	这	-	,	这	侧柏	,	这	丘陵	,

这并不难做到，因为这里有意大利松、侧柏和连绵起伏的山丘。

[deɪlz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

dales	and	gardens	that	infested	the	place	.
戴尔斯	和	花园	那	受感染的	这	地方	.

山谷和花园遍布此地。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːtəmˌeɪkəz] - ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lændskeɪpɪŋ] [wɒz; wəz]

But	for	once	the	ancient	automakers	'	passion	for	landscaping	was
但	为了	一次	这	古老的	汽车制造商	-	热情	为了	景观设计	曾是

['benɪfɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [guːlz] .

benefitting	me	instead	of	the	ghouls	.
受益	我	反而	的	这	食尸鬼	.

但这一次，古代汽车制造商对园林景观的热情却让我受益，而不是让那些妖魔鬼怪受益。

['taʊə(r)] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪpədəl] ['skelɪt(ə)n] ['stæbɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Tower	11	was	a	tripodal	skeleton	stabbing	into	the	cadaverous	face	of	the
塔	-	曾是	一个	三脚架	骨骼	刺	进入	这	尸体的	脸	的	这

['raɪzɪŋ] [muːn] .

rising	moon	.
上升	月亮	.

11 号塔就像一个三脚架骨架，刺入冉冉升起的月亮那苍白的面庞。

[ˌaɪ 'tiː] [luːm] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	loomed	higher	and	higher	above	me	as	I	neared	the	source	of	the
它	迫近	更高	和	更高	多于	我	作为	我	接近	这	来源	的	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

随着我靠近声音的来源，它在我头顶上方越来越高。

[aɪ] [swɔː(r)] ['saɪləntli] [æt; ət] ['kɛstər] .

I	swore	silently	at	Kester	.
我	发誓	默默	在	凯斯特	.

我暗自咒骂了凯斯特。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [stəʊn] [def] [ænd; ənd] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] ,

He	was	either	stone	deaf	and	blind	as	a	bat	,
他	曾是	任何一个	石头	聋	和	瞎的	作为	一个	蝙蝠	,

他要么是聋子，要么是瞎子，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['treɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kædɪlæk] [kɔːz] .

or	a	deliberate	traitor	to	the	Cadillac	cause	.
或者	一个	商榷	叛徒	到	这	凯迪拉克	原因	.

或者蓄意背叛凯迪拉克事业。

[ðə; ði] [eks'hjuːm] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['præktɪkli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

The	exhuming	was	taking	place	practically	under	his	nose	.
这	挖掘	曾是	采取	地方	几乎	在下面	他的	鼻子	.

掘墓过程几乎就在他眼皮底下进行。

[aɪ] [krept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒmbədi] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] .

I	crept	beneath	the	hem	of	a	lombardy	curtain	and	lay	in	the	deep	shadows	.
我	悄悄地爬	下面	这	她们	的	一个	伦巴第	窗帘	和	躺	在	这	深的	阴影	.

我钻到伦巴第窗帘的下摆下面，躺在深深的阴影里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] - ['kɒptə(r)] ['klɪəli] [naʊ] .

I	could	see	the	cargo	'	copter	clearly	now	.
我	可以	看	这	货物	-	直升机	清楚地	现在	.

现在我能清楚地看到那架货运直升机了。

[ˌaɪ ˈtiː] [skwɔtid] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [maʊnd] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [fiːt] [frɒm; frəm][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs]

It	squatted	over	a	grave	mound	less	than	twenty	feet	from	my	hiding	place
它	蹲着	超过	一个	严重	冢	较少的	比	二十	脚	从	我的	隐藏	地方

,

,

,

它蹲伏在离我藏身处不到二十英尺的一个坟堆上。

[ɪts][rəʊˈteɪtɪŋ][ˈbɔːrə(r)] [prəˈtruːdɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][ˈəʊpən] [ˈbeli] [laɪk][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈstɪŋə] .

its	rotating	borer	protruding	from	its	open	belly	like	an	enormous	stinger	.
它是	旋转	蛀虫	突出	从	它是	打开	腹部	喜欢	一个	巨大的	刺	.

它的旋转钻头像巨大的毒刺一样从敞开的腹部伸出。

[ðə; ði] [greɪv] [maʊnd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [həʊlz] ,

The	grave	mound	was	already	perforated	with	a	score	of	holes	,
这	严重	冢	曾是	已经	穿孔的	和	一个	分数	的	孔	,

墓丘上已经布满了数十个孔洞。

[speɪst] [səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɑː(r)] - [ˈkɑːskɪt][wɒz; wəz] [drɔːn] [ˈʌpwəd] , [ðə; ði][hɑːd] - [pækt] [ɜːθ]

spaced	so	that	when	the	car	-	casket	was	drawn	upward	,	the	hard	-	packed	earth
间隔	所以	那	什么时候	这	车	-	棺材	曾是	绘制	向上	,	这	难的	-	包装	地球

[wʊd] [ˈkrʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl] [əˈpɑːt] .

would	crumble	and	fall	apart	.
会	崩溃	和	落下	除	.

间隔设置，当汽车棺材被向上拉起时，坚硬的泥土就会崩塌脱落。

[ðə; ði][ˈbɔːrə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈprəʊbɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːskɪt] .

The	borer	was	now	probing	for	the	eye	of	the	casket	.
这	蛀虫	曾是	现在	探测	为了	这	眼睛	的	这	棺材	.

钻头现在正在探查棺材的孔眼。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][greɪnd][ɒv; əv] [stiːl] [əˈgenst] [gʌn] [ˈmet(ə)l] ,

Even	as	I	watched	I	heard	the	grind	of	steel	against	gun	metal	,
甚至	作为	我	观看	我	听到	这	研磨	的	钢	反对	枪	金属	,

即使我亲眼所见，也能听到钢铁与枪械金属摩擦的刺耳声。

[sɔː] [ðə; ði][ˈbɔːrə(r)] [rɪˈvɜːs] [ɪts][ˈspaɪrəl][ænd; ənd][raɪz] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈkɒptə(r)]

saw	the	borer	reverse	its	spiral	and	rise	swiftly	into	the	hold	of	the	'	copter
锯	这	蛀虫	撤销	它是	螺旋	和	上升	迅速地	进入	这	抓住	的	这	-	直升机

.

:

.

看到蛀虫反转螺旋运动，迅速上升到直升机的机舱内。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [stæbd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [njuː] [həʊl] , [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] .

A	bright	light	stabbed	down	into	the	new	hole	,	was	quickly	extinguished	.
一个	明亮的	光	刺伤	向下	进入	这	新的	洞	,	曾是	迅速地	熄灭	.

一道强光刺入新出现的孔洞，随即熄灭。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspeld] [ɪn] [rɪˈliːf] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌznt]

I	thought	I	heard	the	sound	of	a	breath	being	expelled	in	relief	,	but	I	wasn't
我	想法	我	听到	这	声音	的	一个	气息	存在	被驱逐	在	宽慰	,	但	我	不是

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

我好像听到了如释重负地呼出一口气的声音，但我不太确定。

[ˈʃɔːtli] [ˌðeərˈɑːftə(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪntʃ] [ˈməʊtə(r)] ,

Shortly	thereafter	,	I	heard	the	almost	inaudible	hum	of	a	winch	motor	,
不久	此后	,	我	听到	这	几乎	听不清	哼	的	一个	绞盘	发动机	,

不久之后，我听到了绞盘马达几乎听不见的嗡嗡声。

[sɔ:] [ðə; ði] [hʊk] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sti:l] ['keɪb(ə)l][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]

saw	the	hook	dangling	on	the	end	of	the	steel	cable	just	before	it
锯	这	钩	悬挂	在	这	结尾	的	这	钢	电缆	只是	前	它

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊl] .

disappeared	into	the	hole	.
消失	进入	这	洞	.

就在钢缆消失在洞里之前，我看到钩子挂在钢缆的末端。

[ai] ['pʊld] [ə; eɪ][fleə(r)][frɒm; frəm][maɪ][belt] , [brəʊk][ðə; ði] [si:l] .

I	pulled	a	flare	from	my	belt	,	broke	the	seal	.
我	拉	一个	耀斑	从	我的	腰带	,	打破	这	海豹	.

我从腰带上拔出一支信号弹，戳破了密封。

[maɪ][eɪm][wɒz; wəz] ['eksələnt] .

My	aim	was	excellent	.
我的	目的	曾是	出色的	.

我的瞄准非常精准。

[ðə; ði][fleə(r)]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [maʊnd] ,

The	flare	landed	in	the	center	of	the	grave	mound	,
这	耀斑	登陆	在	这	中心	的	这	严重	冢	,

信号弹落在了墓丘中央。

[went] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .

went	off	the	minute	it	hit	the	ground	.
去	离开	这	分钟	它	打	这	地面	.

它一落地就爆炸了。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz]['blaɪndɪŋ] .

The	light	was	blinding	.
这	光	曾是	失明	.

光线刺眼。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌnɔ:θ'i:st] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['nu:ndeɪ] ,

The	whole	northeast	section	of	the	cemetery	became	as	bright	as	noonday	,
这	所有的	东北	部分	的	这	公墓	成为	作为	明亮的	作为	午	,

整个墓园东北部都亮得像正午的阳光一样。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['kɒptə(r)] [li:pt] ['ɪntu:]['dæz(ə)lɪŋ]['di:teɪl] .

the	interior	of	the	'	copter	leaped	into	dazzling	detail	.
这	内部的	的	这	-	直升机	跳跃	进入	耀眼的	细节	.

直升机的内部细节跃然纸上，令人眼花缭乱。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˌdʌŋgə'ri:] - [klæd] [gu:lz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [hætʃ] .

I	could	see	the	dungaree	-	clad	ghouls	standing	on	the	edge	of	the	open	hatch	.
我	可以	看	这	背带裤	-	覆膜	食尸鬼	常设	在	这	边缘	的	这	打开	孵化	.

我能看到那些穿着工装裤的食尸鬼站在敞开的舱口边缘。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɪntʃ] ['ɑ:pəˌreɪtərz] [feɪs] — —

I	could	see	the	winch	operator's	face	—	—
我	可以	看	这	绞盘	操作员的	脸	—	—

我能看到绞车操作员的脸——

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .

It	was	a	striking	face	.
它	曾是	一个	引人注目	脸	.

那是一张很有辨识度的脸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lændskeɪp] .

It	was	a	twentieth	century	landscape	.
它	曾是	一个	第二十	世纪	景观	.

这是一幅二十世纪的风景画。

[ðə; ði][smɪə(r)][ɒv; əv] [griːs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [tʃiːks] [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɒn]

The	smear	of	grease	on	one	of	the	pink	cheeks	had	no	effect	whatsoever	on
这	涂抹	的	润滑脂	在	一	的	这	粉色的	脸颊	有	不	影响	任何	在

[ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] .

the	white	cloud	.
这	白色的	云	.

其中一只粉嫩脸颊上的油渍对那朵白云丝毫没有影响。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [laɪt] ,

The	blue	eyes	,	blinded	by	the	unexpected	light	,
这	蓝色的	眼睛	,	失明	经过	这	意外	光	,

那双蓝色的眼睛，被突如其来的光线刺得睁不开眼。

[fləʊd] [ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [weɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [lɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnɒnpəˈreɪl] [ˈmedəʊ]

flowed	their	blue	and	beautiful	way	along	the	green	lip	of	the	nonpareil	meadow
流动	他们的	蓝色的	和	美丽的	方式	沿着	这	绿色的	唇	的	这	无比	草地

.

:

.

它们沿着无与伦比的绿色草甸边缘，蜿蜒流淌着湛蓝而美丽的河水。

[ðə; ði] [ˈfɒrɪstɪd] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] —

The	forested	hills	were	more	exquisite	than	ever	—
这	森林	丘陵	是	更多的	精美的	比	曾经	—

森林覆盖的山丘比以往任何时候都更加迷人——

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɒlətri] [bɜːd][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ˈempti] .

But	the	solitary	bird	was	gone	,	and	the	sky	was	empty	.
但	这	孤	鸟	曾是	已消失	,	和	这	天空	曾是	空的	.

但那只孤鸟已经飞走了，天空空无一物。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

And	then	,	suddenly	,	I	could	not	see	anything	at	all	.
和	然后	,	突然	,	我	可以	不是	看	任何事物	在	全部	.

然后，突然间，我什么都看不见了。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪˈrʌptɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːskɪt] [brəʊk] [friː] ,

The	ground	erupted	as	the	casket	broke	free	,
这	地面	爆发	作为	这	棺材	打破	自由的	,

棺材脱困时，地面发出轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv][dɜːt][ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [klɔd] [inˈgʌlf] [ˌem ˈiː] .

and	a	shower	of	dirt	and	broken	clods	engulfed	me	.
和	一个	淋浴	的	污垢	和	破碎的	土块	吞噬	我	.

一阵尘土和碎土如雨般落下，将我淹没。

[aɪ] [ˈstægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ˈʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][ɑːmz] , [ˈgɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

I	staggered	to	my	feet	,	shielding	my	eyes	with	my	arms	,	gasping	for	breath	.
我	交错	到	我的	脚	,	屏蔽	我的	眼睛	和	我的	武器	,	喘息	为了	气息	.

我踉跄着站起身，用手臂遮住眼睛，大口喘着气。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][riˈgeɪn, riː-][maɪ] [ˈvɪʒn] [ðə; ði] - [ˈkɒptə(r)][wɒz; wəz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] - ,

By	the	time	I	regained	my	vision	the	'	copter	was	high	above	the	lombardies	,
经过	这	时间	我	恢复	我的	想象	这	-	直升机	曾是	高的	多于	这	-	,

等我恢复视力时，直升机已经飞到伦巴第山脉上空了。

[ðə; ði] [ɪgˈzuːmd] [kɑː(r)] - [ˈkɑːskɪt] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈwaɪldli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɪl] - [ˈəʊpənd] [hætʃ] .

the	exhumed	car	-	casket	swinging	wildly	beneath	the	still	-	opened	hatch	.
这	已挖掘	车	-	棺材	摇摆	疯狂地	下面	这	仍然	-	打开	孵化	.

被挖出的汽车棺材在仍然敞开的舱门下剧烈摇晃。

[doʊnt] [ʃuːt] !
Don't **shoot** **!**
不 射击 !

不要开枪!

[maɪ][maɪnd] [skriːmd] [tuː; tə]['kɛstər] .
my **mind** **screamed** **to** **Kester** **.**
我的 头脑 尖叫 到 凯斯特 .

我脑海里立刻浮现出凯斯特的名字。

[doʊnt] [ʃuːt] !
Don't **shoot** **!**
不 射击 !

不要开枪!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ðem; ðəm] .
But **the** **words** **were** **locked** **in** **my** **throat** **and** **I** **could** **not** **utter** **them** **.**
但 这 字 是 已锁定 在 我的 喉 和 我 可以 不是 说出 他们 .

但是那些话哽在喉咙里，我说不出来。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd][ðeə(r)] ['helpləsli] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [biːm] [tuː; tə]
I **could** **only** **stand** **there** **helplessly** **,** **waiting** **for** **the** **disintegrating** **beam** **to**
我 可以 仅有的 站立 那里 无助地 , 等待 为了 这 瓦解 光束 到
[lɑːns] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
lance **out** **from** **the** **tower** **,**
槊 出去 从 这 塔 ,

我只能无助地站在那里，等待着那道崩解的光束从塔顶射出。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['kɒptə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [guːlz] — [ænd; ənd][maɪ] [kə'naɪvɪŋ] ['dʒuːljə] —
waiting **for** **the** **'** **copter** **and** **the** **ghouls** **—** **and** **my** **conniving** **Julia** **—**
等待 为了 这 - 直升机 和 这 食尸鬼 — 和 我的 阴险狡诈 朱莉娅 —
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [braɪt] ['embəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
to **become** **bright** **embers** **in** **the** **night** **sky** **.**
到 变得 明亮的 余烬 在 这 夜晚 天空 .

等待着直升机和食尸鬼——还有我诡计多端的茱莉亚——化作夜空中明亮的余烬。

[bʌt; bət][ai] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] .
But **I** **needn't** **have** **worried** **.**
但 我 不必 有 担心 .

但我完全不必担心。

['kɛstər] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ][maɪl] .
Kester **missed** **by** **a** **mile** **.**
凯斯特 错过 经过 一个 英里 .

凯斯特错失良机，差之毫厘。

[ai] [tɜːnd] [hɪm][ɪn] .
I **turned** **him** **in** **.**
我 转向 他 在 .

我举报了他。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
What **else** **could** **I** **do** **?**
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[aɪ'd] [spent] [naɪn] [j'iəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] ['ləʊnli] ['taʊəz] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [naɪts] ,
I'd **spent** **nine** **years** **languishing** **in** **lonely** **towers** **through** **long** **and** **lonely** **nights** **,**
ID 花费 九 年 萎靡不振 在 孤独 塔楼 通过 长的 和 孤独 夜晚 ,

我曾在孤寂的高塔里度过了九年漫长而孤独的夜晚，

['feɪθfəli] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['berid] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəmˌeɪkəz] .

faithfully	guarding	the	buried	art	of	the	automakers	.
忠实	守护	这	埋葬	艺术	的	这	汽车制造商	.

忠实守护着汽车制造商的失传技艺。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θrəʊ] [ðəʊz] [j'iəz] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['ɒbviəsli]

I	couldn't	throw	those	years	away	out	of	foolish	loyalty	to	a	man	as	obviously
我	不能	扔	那些	年	离开	出去	的	愚蠢	忠诚	到	一个	男人	作为	明显地

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz] ['kɛstər] [wɒz; wəz] .

indifferent	to	the	cause	as	Kester	was	.
冷漠	到	这	原因	作为	凯斯特	曾是	.

我不能因为愚蠢地忠于一个像凯斯特那样对事业明显漠不关心的人而白白浪费那些年的光阴。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

But	I	didn't	feel	very	proud	of	myself	,
但	我	没有	感觉	非常	自豪的	的	我	,

但我并没有为此感到多么自豪。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kædɪlæk] ['sɛkstənz] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['kɛstər] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

standing	there	in	the	Cadillac	Sexton's	office	the	next	morning	,	with	Kester	,	his	face
常设	那里	在	这	凯迪拉克	教堂司事的	办公室	这	下一个	早晨	,	和	凯斯特	,	他的	脸

[kəʊld] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] ,

cold	and	expressionless	,
寒冷的	和	面无表情	,

第二天早上，他站在凯迪拉克·塞克斯顿的办公室里，和凯斯特站在一起，脸色冰冷，毫无表情。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

standing	beside	me	.
常设	旁	我	.

站在我旁边。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [praʊd] [æt; ət] [ɔːl] .

I	didn't	feel	proud	at	all	.
我	没有	感觉	自豪的	在	全部	.

我一点也不觉得自豪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [preɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [naɪts] ['ækʃ(ə)n] ['əʊnli] [tɜːnd] [maɪ] ['stʌmək] .

And	the	Sexton's	praise	of	my	last	night's	action	only	turned	my	stomach	.
和	这	教堂司事的	称赞	的	我的	最后的	夜晚	行动	仅有的	转向	我的	胃	.

而教堂司事对我昨晚行为的赞扬，只会让我感到恶心。

[ai] [wɒz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	cheating	and	I	knew	it	.
我	曾是	作弊	和	我	知道	它	.

我作弊了，而且我知道自己作弊了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn] ['dʒuːljə] [tuː] .

I	should	have	turned	in	Julia	too	.
我	应该	有	转向	在	朱莉娅	也	.

我本应该把茱莉亚也举报出去的。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] .

But	I	couldn't	do	that	.
但	我	不能	做	那	.

但我做不到。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] ['eni] ['ækʃ(ə)n] , [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] .

Before	I	took	any	action	,	I	had	to	see	her	,	question	her	myself	.
前	我	采取	任何	行动	,	我	有	到	看	她	,	问题	她	我	.

在采取任何行动之前，我必须亲自见她，亲自询问她。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plɪsəti] .

There	had	to	be	a	reasonable	explanation	for	her	complicity	.
那里	有	到	是	一个	合理的	解释	为了	她	共谋	.

她的共谋必然有合理的解释。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] !

There	had	to	be	!
那里	有	到	是	!

肯定有！

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekstən] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['kɛstər] .

After	the	Sexton	dismissed	me	I	waited	outside	for	Kester	.
后	这	塞克斯顿	解雇	我	我	等待	外部	为了	凯斯特	.

司事打发我走后，我在外面等着凯斯特。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃeisən] [mæn] [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt]

He	didn't	seem	like	a	chastened	man	when	he	stepped	into	the	morning	sunlight
他	没有	似乎	喜欢	一个	受了教训	男人	什么时候	他	步	进入	这	早晨	阳光

.

:

.

当他沐浴在晨光中时，看起来并不像一个受到教训的人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [rɪ'liːvd] — [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] ['hæpi] .

If	anything	,	he	seemed	relieved	—	if	not	actually	happy	.
如果	任何事物	,	他	似乎	松了口气	—	如果	不是	实际上	快乐的	.

他似乎如释重负，即便不是真的高兴，也至少感觉好多了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	would	have	walked	right	by	me	without	a	word	,
他	会	有	步行	正确的	经过	我	没有	一个	单词	,

他本来会一声不吭地从我身边走过。

[bʌt; bət][aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

but	I	touched	his	shoulder	and	he	paused	.
但	我	感动	他的	肩膀	和	他	暂停	.

但我碰了碰他的肩膀，他却停了下来。

" [aɪm] ['sɒri] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	.

“对不起，”我说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ][ɪn][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .

"	I	didn't	want	to	turn	you	in	but	I	had	no	choice	.
"	我	没有	想	到	转动	你	在	但	我	有	不	选择	.

“我不想告发你，但我别无选择。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekstən][let][juː; jʊ][gəʊ] ?

But	the	Sexton	let	you	go	?
但	这	塞克斯顿	让	你	去	?

但塞克斯顿放你走了？

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪm] ['sɒri] , " [aɪ] [sed] [əˈgen] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	again	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	再次	.

“对不起，”我再次说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

He	looked	at	me	for	a	long	moment	.
他	看起来	在	我	为了	一个	长的	片刻	.

他盯着我看了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " ['bɑːtlɪt] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	he	said	:	"	Bartlett	,	you're	a	fool	,	"	and	turned	and	walked	away	.
然后	他	说	:	"	巴特利特	,	你是	一个	傻子	,	"	和	转向	和	步行	离开	.

然后他说："巴特利特，你真是个傻瓜，"说完便转身走开了。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['dʒuːljə] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] .

Julia	wasn't	in	the	apartment	when	I	got	home	.
朱莉娅	不是	在	这	公寓	什么时候	我	得到	家	.

我到家时，茱莉亚不在公寓里。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] .

But	Taigue	was	.
但	-	曾是	.

但泰格是。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [tʃeəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	was	sitting	in	one	of	the	new	chairs	as	though	he	owned	the	place	.
他	曾是	坐着	在	一	的	这	新的	椅子	作为	尽管	他	拥有	这	地方	.

他坐在新椅子上，仿佛这里是他的地盘。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [kʌm] [ə'ləʊn] .

This	time	he	hadn't	come	alone	.
这	时间	他	之前没有	来	独自的	.

这次他不是一个人来的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][ˌem iː 'piː][pə'trəʊlmən] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] [gʌn] .

The	other	chair	was	occupied	by	an	MEP	patrolman	armed	with	a	bludgeon	gun	.
这	其他	椅子	曾是	占领	经过	一个	会议	巡警	武装	和	一个	棍棒	枪	.

另一把椅子上坐着一名手持警棍的欧洲议会巡逻队员。

" [kʌm] [ɪn] , " - [sed] .

"	Come	in	,	"	Taigue	said	.
"	来	在	,	"	-	说	.

"进来吧，"泰格说。

" [wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

"	We've	been	expecting	you	.
"	我们已经	到过	期待	你	.

我们一直在等你。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɛəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,

"	I	don't	know	why	I	should	have	cared	after	the	events	of	last	night	,
"	我	不	知道	为什么	我	应该	有	关心	后	这	活动	的	最后的	夜晚	,

"经历了昨晚的事，我不知道我为什么还要在意。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]['dʒuːljə] ['krɪstəlaɪzd] [maɪ]
but **the** **thought** **of** **what** **he** **might** **have** **done** **to** **Julia** **crystallized** **my**
但 这 想法 的 什么 他 可能 有 完毕 到 朱莉娅 结晶 我的
[blʌd] .
blood **.**
血 .

但一想到他可能对茱莉亚做了什么，我就不寒而栗。

" [wɛrz] ['dʒuːljə] ?
" **Where's** **Julia** **?**
" 在哪里? 朱莉娅 ?

朱莉娅在哪儿?

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [juˈniːk] [kəʊˈɪnsɪdəns] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] .
" **Why** **,** **what** **a** **unique** **coincidence** **,** **Mr** **.** **Bartlett** **.**
" 为什么 , 什么 一个 独特的 巧合 , 先生 . 巴特利特 .

“哎呀，真是个独特的巧合啊，巴特利特先生。”

['truːli] , ['aʊə(r)][maɪndz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] , [tuː; tə] [kɔɪn] [ə; eɪ] [kliːˈʃeɪ] .
Truly **,** **our** **minds** **run** **in** **the** **same** **channel** **,** **to** **coin** **a** **cliché** **.**
真的 , 我们的 思想 跑步 在 这 相同的 渠道 , 到 硬币 一个 陈词滥调 .

诚然，我们的思维方式殊途同归，虽然这话说起来有点老套。

[ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪntɪv] ['kwestʃən] .
I **was** **about** **to** **voice** **the** **same** **plaintive** **question** **.**
我 曾是 关于 到 嗓音 这 相同的 哀怨 问题 .

我正要提出同样的疑问。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑːstɪŋ] ,
" **He** **was** **still** **fasting** **,**
" 他 曾是 仍然 禁食 ,

他仍在斋戒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] ['gɔːntnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði] [fəˈnætɪkl]
and **the** **increased** **gauntness** **of** **his** **face** **accentuated** **the** **fanatical**
和 这 增加 消瘦 的 他的 脸 强调 这 狂热的
[ɪnˈtensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
intensity **of** **his** **eyes** **.**
强度 的 他的 眼睛 .

他面容日渐消瘦，更衬托出他眼中狂热的神情。

" [ɪf] [juːv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [sed] , " [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **If** **you've** **hurt** **her** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I'll** **kill** **you** **!**
" 如果 你已经 伤害 她 , " 我 说 , " 患病的 杀 你 !

“如果你伤害了她，”我说，“我会杀了你！”

" - ['ʌgli] , [ˌdɒlɪkəʊsɪ'fælɪk] [hed] ['swivəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] [tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]
" **Taigue's** **ugly** **,** **dolichocephalic** **head** **swiveled** **on** **his** **thin** **neck** **till** **he** **faced** **his**
" - 丑陋的 , 长头型 头 旋转 在 他的 薄的 脖子 直到 他 面对 他的
[əˈsɪstənt] .
assistant **.**
助手 .

“泰格那丑陋的长头颅在他细长的脖子上转动，直到他面对着他的助手。

" [lʊk] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] , ['ɒfɪsə(r)] [mɪntʃ] .
" **Look** **who's** **going** **to** **kill** **someone** **,** **Officer** **Minch** **.**
" 看 谁是 去 到 杀 某人 , 官 明奇 .

“看看谁要杀人了，明奇警官。”

['aʊə(r)] [ɪs'ti:md] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] [hɪm'self] !
Our esteemed candidate for the Letter himself !
我们的 尊敬的 候选人 为了 这 信 他自己 !

我们尊敬的候选人本人!

" [ðæt] [wʌn][set][ˌem 'i:] [bæk] [ɒn][maɪ] [hi:lz] .
" That one set me back on my heels .
" 那 一 放 我 后退 在 我的 高跟鞋 .

"那件事让我措手不及。"

[ai][felt][ðə; ði] [streŋθ] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ][legz] .
I felt the strength go out of my legs .
我 毛毡 这 力量 去 出去 的 我的 腿 .

我感觉双腿失去了力气。

" [jʊr; jər] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , ['kæptɪn] .
" You're out of your mind , Captain .
" 你是 出去 的 你的 头脑 , 队长 .

"你疯了吗，船长。"

[aɪm] ['li:gəli] ['mærid]
I'm legally married
我是 合法地 已婚

我已合法结婚

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "
and you know it ! "
和 你 知道 它 ! "

你心里也清楚!

" [ɪn'di:d] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:tlɪt] ?
" Indeed , Mr . Bartlett ?
" 的确 , 先生 . 巴特利特 ?

"真的吗，巴特利特先生？"

" [hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪð'dru:] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] [ʃi:t] [ɒv; əv]
" He reached into the inside pocket of his coat , withdrew a folded sheet of
" 他 达到 进入 这 里面 口袋 的 他的 外套 , 退出 一个 折叠 床单 的
[sɪn'θetɪk] ['peɪpə(r)] .
synthetic paper .
合成的 纸 .

他伸手到外套内袋里，掏出一张折叠好的合成纸。

[hi:; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [kən'temptʃuəsli] .
He tossed it to me contemptuously .
他 抛掷 它 到 我 轻蔑地 .

他轻蔑地把它扔给了我。

" [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] - ['mærɪdʒ] , - ['mɪstə(r)] . ['bɑ:tlɪt] .
" Read all about your ' marriage , ' Mr . Bartlett .
" 读 全部 关于 你的 - 婚姻 , - 先生 . 巴特利特 .

"巴特利特先生，好好看看你的'婚姻'吧。"

[ðen] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
Then tell me if I'm out of my mind .
然后 告诉 我 如果 我是 出去 的 我的 头脑 .

那你告诉我，我是不是疯了。

" [ai][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði] [greɪ] ['dɒkjumənt] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

"	I	unfolded	the	gray	document	,	knowing	what	it	was	and	yet	refusing	to
"	我	展开	这	灰色的	文档	,	会心	什么	它	曾是	和	然而	拒绝	到

[ək'sept][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

accept	the	knowledge	.
接受	这	知识	.

"我展开那份灰色文件，明知它是什么，却拒绝接受这个事实。"

[ɔːl] ['wɒrənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rest] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌem iː 'piː]

All	warrants	for	arrest	are	unpleasant	to	the	recipient	,	but	an	MEP
全部	逮捕令	为了	逮捕	是	令人不快的	到	这	接受者	,	但	一个	会议

['wɒrənt] [ɪz] ['trɪpli] [ʌn'plez(ə)nt] .

warrant	is	triply	unpleasant	.
保证	是	三重	令人不快的	.

所有逮捕令对收件人来说都是不愉快的，但 MEP 逮捕令则更加令人不快。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒrənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

In	addition	to	being	a	warrant	,	it	is	an	indictment	,	and	in	addition	to
在	添加	到	存在	一个	保证	,	它	是	一个	起诉书	,	和	在	添加	到

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,

being	an	indictment	,
存在	一个	起诉书	,

它既是逮捕令，又是起诉书；而且，它还是起诉书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] .

it	is	a	sentence	.
它	是	一个	句子	.

这是一个句子。

[ə; eɪ]['mærɪt(ə)l][ə'fendə(r)][hæz; həz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv]['eni]

A	marital	offender	has	automatically	waived	his	right	to	a	trial	of	any
一个	婚姻	罪犯	有	自动地	放弃	他的	正确的	到	一个	审判	的	任何

[kaɪnd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

kind	by	the	very	nature	of	his	offense	.
种类	经过	这	非常	自然	的	他的	罪行	.

根据犯罪性质，婚姻犯罪者自动放弃了任何形式的审判权。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['ledʒɪsˌletər][wɒz; wəz] ['mʌdid] [baɪ][ðeə(r)] [ʌn'nætʃrəl]

The	logic	of	the	first	Puritanical	legislators	was	muddied	by	their	unnatural
这	逻辑	的	这	第一的	清教徒	立法者	曾是	浑浊的	经过	他们的	不自然

['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪt] [seks] — [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][ə'təʊn]

horror	of	illicit	sex	—	an	inevitable	consequence	of	their	eagerness	to	atone
恐怖	的	非法	性别	—	一个	不可避免的	结果	的	他们的	渴望	到	赎罪

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekʃuəl] [iˈnɔːməti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːˌbeəz] .

for	the	sexual	enormities	of	their	forebears	.
为了	这	性	巨大	的	他们的	祖先	.

第一批清教徒立法者的逻辑因其对非法性行为的非自然恐惧而变得混乱——这是他们急于为祖先的性罪行赎罪的必然结果。

[ai] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [fɜːst] [wɪð] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['dʒuːliəz]

I	read	the	words	,	first	with	disbelief	,	then	,	as	the	realization	of	Julia's
我	读	这	字	,	第一的	和	怀疑	,	然后	,	作为	这	实现	的	茱莉亚的

[ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

motivation	dawned	on	me	,
动机	黎明	在	我	,

我读着这些话，起初难以置信，然后，当我意识到朱莉娅的动机时，

[wɪð] ['nɔːziə] :

with	nausea	:
和	恶心	:

伴有恶心：

[tʃɑːdʒ] :
CHARGE :
收费 :

收费：

[ə'dʌltəri] , [æz; əz][pə(r)] ['pærəgrɑːf] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʌltəri] ['stætʃuːt] ,
Adultery , as per paragraph 34 of the Adultery Statute ,
通奸 , 作为 每 段落 - 的 这 通奸 法令 ,

根据《通奸法》第34条的规定，通奸罪

[wɪtʃ] [steɪts] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌnə'fɪʃl] ['mærɪt(ə)l] [rɪ'leʃən'ʃɪp] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l]
which states in effect that all unofficial marital relationships , regardless of potential
哪个 各州 在 影响 那 全部 非官方 婚姻 关系 , 不管 的 潜在的
[ə'miːljəreit] ['fæktəz] ,
ameliorating factors ,
改善 因素 ,

这实际上表明，所有非正式的婚姻关系，无论是否存在任何潜在的缓解因素，

[biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][eɪ'səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [ə'dʌltərəs] [ækts] .
be construed as asocial and classified as adulterous acts .
是 解释 作为 反社会 和 分类 作为 通奸 行为 .

应被视为反社会行为，并归类为通奸行为。

[ˌkɔris'pɔndənts] : ['rɒdʒə(r)] ['bɑːtlɪt] , [sɪt] .
CORRESPONDENTS : Roger Bartlett , cit .
通讯员 : 罗杰 巴特利特 , 引用 .

通讯员：罗杰·巴特利特，引自。

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

- - [biː] : ['dʒuːljə] ['prentɪs] , [sɪt] .
14479201 - B : Julia Prentice , cit .
- - B : 朱莉娅 普伦蒂斯 , 引用 .

14479201-B：Julia Prentice，引用。

[nəʊ] . - - [piː] .
no . 14489304 - P .
不 . - - P .

编号 14489304-P。

[pə'tɪkjələz] : [em] . [ai] . [tʃek] , [sə'dʒestid] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [baɪ][ˌem iː 'piː] ['kæptɪn] ['lɒrəns]
PARTICULARS : M . I . check , suggested and carried out by MEP Captain Lawrence
细节 : M . 我 . 查看 , 建议 和 携带 出去 经过 会议 队长 劳伦斯
- ,
Taigue ,
- ,

详情：MI 检查，由欧洲议会议员劳伦斯·泰格上尉建议并执行。

[dis'kləuz] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][kəmˌpætə'bɪləti] ['fæktəz] [ɒv; əv][ə'fɔːmenʃənd; əˌfɔː'menʃənd] [ˌkɔris'pɔndənts] .
disclosed discrepancy in compatibility factors of aforementioned correspondents .
披露 差异 在 兼容性 因素 的 上述 通讯员 .

揭示了上述通信者兼容性因素的差异。

['fɜːðə(r)] [tʃek] [rɪ'viːld] [dɪ'lɪbərət] ['ɔːltərɪŋ] [ɒv; əv]['deɪtə] [kɑːdz] [bɪ'fɔː(r)] [em] . [ai] . [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ,
Further check revealed deliberate altering of data cards before M . I . computation ,
更远 查看 揭晓 商榷 改变 的 数据 牌 前 M . 我 . 计算 ,

进一步检查发现，在MI计算之前，数据卡被人为篡改。

['rendərɪŋ] [sed] [ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [rɪ'zʌltənt] - ['mærɪdʒ] - [ˌʌnə'fɪʃl] [ænd; ənd]
rendering **said** **computation** **invalid** **and** **resultant** **'** **marriage** **'** **unofficial** **and**
渲染 说 计算 无效的 和 结果 - 婚姻 - 非官方 和
['ðeəfɔ:(r)] [ə'dʌltərəs] .
therefore **adulterous** **.**
所以 通奸 .

由此计算结果无效，由此产生的"婚姻"不合法，因此属于通奸。

['sentəns] :
SENTENCE **:**
句子 :

句子：

['pʌblɪk] [tʃæ'staɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə][ɒv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l][ˌkɒlə'si:əm] .
Public **chastisement** **in** **the** **arena** **of** **the** **Municipal** **Coliseum** **.**
民众 惩罚 在 这 竞技场 的 这 市政 罗马斗兽场 .

在市政体育馆公开处以刑罚。

[deɪt] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] : [dʒu:n] - , - .
DATE **OF** **CHASTISEMENT** **:** **June** **20** **,** **2151** **.**
日期 的 惩罚 : 六月 - , - .

惩罚日期：2151年6月20日。

['ɔ:θəraɪzd] [ə'restɪŋ] ['ɒfɪsəz] :
AUTHORIZED **ARRESTING** **OFFICERS** **:**
授权 逮捕 警官 :

授权逮捕人员：

[ˌem i: 'pi:] ['kæptɪn] ['lɒrəns] - ; [ˌem i: 'pi:][pə'trəʊlmən][ˌebə'ni:zə(r)] [mɪntʃ] .
MEP **Captain** **Lawrence** **Taigue** **;** **MEP** **Patrolman** **Ebenezer** **Minch** **.**
会议 队长 劳伦斯 - ; 会议 巡警 埃比尼泽 明奇 .

MEP队长劳伦斯·泰格；MEP巡逻员埃比尼泽·明奇。

([saɪnd]) [maɪlz] ['fletʃə(r)]
(**signed** **)** **Myles** **Fletcher**
(签名) 迈尔斯 弗莱彻

（签名）迈尔斯·弗莱彻

['mærɪdʒ] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)]
MARRIAGE **ADMINISTRATOR**
婚姻 行政人员

婚姻登记官

[dʒu:n][eit] , -
June **8** **,** **2151**
六月 8 , -

2151年6月8日

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:tlɪt] ?
" **Well** **,** **Mr** **.** **Bartlett** **?**
" 出色地 , 先生 . 巴特利特 ?

"那么，巴特利特先生？"

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒf] [ðə; ði][peɪdʒ][tu:; tə][get][ðeə(r)] ['ɪmpɔ:t] ?
Must **you** **read** **the** **words** **off** **the** **page** **to** **get** **their** **import** **?**
必须 你 读 这 字 离开 这 页 到 得到 他们的 进口 ?

你必须把文字从纸面上读出来才能理解它们的含义吗?

" [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv]['dʒuːliəz] [gɪlt]
" My mind was reeling but it still rebelled against the reality of Julia's guilt
" 我的 头脑 曾是 卷轴 但 它 仍然 叛乱 反对 这 现实 的 茱莉亚的 有罪
.
:
.

"我的大脑一片混乱，但我仍然抗拒接受朱莉娅有罪的现实。"

[ai] [græbd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
I grabbed at the first alternative I could think of .
我 抓住 在 这 第一的 选择 我 可以 思考 的 .

我抓住了我能想到的第一个替代方案。

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɑːdz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , - ?
" You changed the cards , didn't you , Taigue ?
" 你 已更改 这 牌 , 没有 你 , - ?

"你换牌了，对吧，泰格？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" Don't be ridiculous .
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['əʊfɪʃ] [klɒd] [laɪk] [jɔː'self] ['ɪntuː]['iːv(ə)n]['trænziənt]
The mere thought of bringing an oafish clod like yourself into even transient
这 仅仅 想法 的 带来 一个 笨拙的 泥块 喜欢 你自己 进入 甚至 瞬态
['ɪntɪməsi] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['kriːʃə(r)] [laɪk]['dʒuːljə][ri'vəult, -'vɔːlt][maɪ][faɪnə] [,sensi'biliti] .
intimacy with a sublime creature like Julia revolts my finer sensibilities .
亲密关系 和 一个 升华 生物 喜欢 朱莉娅 叛乱 我的 更精细 感性 .

仅仅是想到要让你这种粗鄙无耻之徒与茱莉亚这样高贵的生物哪怕短暂地亲密接触，就令我高尚的情操感到反感。

['dʒuːljə] ['ɔːltəd] [ðə; ði][kɑːdz] — [æz; əz][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊ] .
Julia altered the cards — as you perfectly well know .
朱莉娅 已修改 这 牌 — 作为 你 完美 出色地 知道 .

朱莉娅篡改了牌——这一点你非常清楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɔːltə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .
But she did not alter them of her own free will .
但 她 做过 不是 改变 他们 的 她 自己的 自由的 将要 .

但她并非出于自愿而改变它们。

[juː; jʊ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðem; ðəm] .
You forced her to alter them .
你 强制 她 到 改变 他们 .

你强迫她修改了它们。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , ['kæptɪn] , [juːz][jɔː(r); jə(r)] [hed] !
" For God's sake , Captain , use your head !
" 为了 神的 清酒 , 队长 , 使用 你的 头 !

"看在上帝的份上，船长，动动脑子吧！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why should I do such a thing ?
为什么 应该 我 做 这样的 一个 事物 ?

我为什么要这么做?

[haʊ] — "
How — "
如何 — "

如何-"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" - [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Taigue had risen to his feet .
" - 有 升起 到 他的 脚 .

泰格站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'leɪtɪd] .
His eyes were dilated .
他的 眼睛 是 扩张 .

他的瞳孔放大了。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
He breathed with difficulty .
他 呼吸 和 困难 .

他呼吸困难。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] !
" I'll tell you why !
" 患病的 告诉 你 为什么 !

我来告诉你为什么!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['ænɪm(ə)l] , [ðæts] [waɪ] .
Because you're a filthy animal , that's why .
因为 你是 一个 污秽 动物 , 那就是 为什么 .

因为你是个肮脏的畜生，就是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'θɪərɪəl] ['wʊmən][ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fleʃ] .
Because you looked at an ethereal woman and saw nothing but flesh .
因为 你 看起来 在 一个 空灵的 女士 和 锯 没有什么 但 肉 .

因为你看到的是一个超凡脱俗的女子，却只看到了血肉之躯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['kɑːn(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] ['wetɪd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['letʃərəs] [dɪ'zaɪr]
Because your carnal appetite was whetted and your lecherous desires
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fed] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .
had to be fed at any cost .
有 到 是 美联储 在 任何 成本 .

因为你的肉欲被激发，你淫荡的欲望必须不惜一切代价得到满足。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" But you're not going to get away with it !
" 但 你是 不是 去 到 得到 离开 和 它 !

但你休想得逞!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm]

"	He	was	shouting	now	and	his	trembling	fingers	were	inches	from
"	他	曾是	喊叫	现在	和	他的	发抖	手指	是	英寸	从

[maɪ] [θrəʊt] .

my	throat	.
我的	喉	.

"他现在大声喊叫，颤抖的手指离我的喉咙只有几英寸远。"

" [aiː][maɪ'self] [wɪl] [kɑːst][ðə; ðiː][fɜːst] [stəʊn] .

"	I	myself	will	cast	the	first	stone	.
"	我	我	将要	投掷	这	第一的	石头	.

"我愿亲自投出第一块石头。"

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][aiː][duː; də] , [jʊl] [kən'fes] .

But	before	I	do	,	you'll	confess	.
但	前	我	做	,	你会	承认	.

但在此之前，你必须先坦白。

[wen] [ðə; ðiː]['aʊə(r)][ɪz][nɪə(r)] , [jʊl] ['riːəlaɪz][ðə; ðiː] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌst] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

When	the	Hour	is	near	,	you'll	realize	the	enormity	of	your	lust	,	just	as	they
什么时候	这	小时	是	靠近	,	你会	意识到	这	巨大	的	你的	欲望	,	只是	作为	他们

[ɔːl][duː; də] ,

all	do	,
全部	做	,

当那一刻临近时，你就会意识到自己欲望的严重性，就像他们所有人一样。

[ænd; ənd] [jʊl] [fɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ænd; ənd][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] .

and	you'll	fall	on	your	knees	and	ask	forgiveness	.
和	你会	落下	在	你的	膝盖	和	问	饶恕	.

你会跪下来请求原谅。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] , [jʊl] [ˌɔːtə'mætɪkli] [əb'zɒlv] ['dʒuːljə][ɒv; əv][ɔːl] [gɪlt] .

And	when	you	do	,	you'll	automatically	absolve	Julia	of	all	guilt	.
和	什么时候	你	做	,	你会	自动地	开脱	朱莉娅	的	全部	有罪	.

当你这样做的时候，你就会自动解除朱莉娅的所有罪责。

[ɔːl] [gɪlt] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['bɑːtlɪt] ?

All	guilt	,	do	you	understand	,	Bartlett	?
全部	有罪	,	做	你	理解	,	巴特利特	?

巴特利特，你明白吗？全都是罪责。

['dʒuːliəz]['pjʊərəti][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'stɔːd] .

Julia's	purity	must	be	restored	.
茱莉亚的	纯度	必须	是	恢复	.

朱莉娅的纯洁必须恢复。

['dʒuːliəz]['pjʊərəti][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːd] !

Julia's	purity	has	to	be	restored	!
茱莉亚的	纯度	有	到	是	恢复	!

朱莉娅的纯洁必须恢复！

" [aiː] [brɔːt] [maɪ] [raɪt] [fɪst][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ðen] .

"	I	brought	my	right	fist	up	into	his	stomach	then	.
"	我	带来	我的	正确的	拳头	向上	进入	他的	胃	然后	.

"然后我抬起右拳打在他的腹部。"

[hɑːd] .

Hard	.
难的	.

难的。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .

I	had	to	.
我	有	到	.

我不得不这么做。

[ɪn][əˈnʌðə(r)]['sekənd] [ðəʊz] ['jɜːnɪŋ] ['fɪŋgəz] [wʊd] [hæv; həv] [klæmpt] [əˈraʊnd][maɪ] [θrəʊt] .

In	another	second	those	yearning	fingers	would	have	clamped	around	my	throat	.
在	其他	第二	那些	渴望	手指	会	有	夹紧	大约	我的	喉	.

再过一秒，那些充满渴望的手指就会掐住我的脖子。

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt][pəˈtrəʊlmən] [mɪntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [gʌn] .

But	I	forgot	about	Patrolman	Minch	and	his	bludgeon	gun	.
但	我	忘了	关于	巡警	明奇	和	他的	棍棒	枪	.

但我忘了巡警明奇和他的警棍枪。

['iːv(ə)n][bɪˈfɔː(r)] - [hɪt][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːdʒ] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

Even	before	Taigue	hit	the	floor	,	the	first	charge	struck	me	in	the	shoulder	,
甚至	前	-	打	这	地面	,	这	第一的	收费	击	我	在	这	肩膀	,

泰格还没倒地，第一波冲击就击中了我的肩膀。

[spʌn] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] .

spun	me	around	so	that	I	faced	the	wall	.
旋转	我	大约	所以	那	我	面对	这	墙	.

他把我转了个身，让我面向墙壁。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [kɔːt] [ˌem ˈiː] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [tɜːnd] [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] [nʌm] .

The	next	one	caught	me	squarely	in	the	back	of	the	neck	,	turned	my	whole	body	numb	.
这	下一个	一	捕捉	我	完全	在	这	后退	的	这	脖子	,	转向	我的	所有的	身体	麻木的	.

下一拳正中我的后颈，让我全身麻木。

[aɪ] [sægd] [laɪk][ə; eɪ] [klɒθ] [dɒl] .

I	sagged	like	a	cloth	doll	.
我	下垂	喜欢	一个	布	玩具娃娃	.

我像个布娃娃一样瘫软下来。

[ðə; ði][flɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

The	floor	fascinated	me	.
这	地面	着迷	我	.

地板让我着迷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dɑːk] [klaʊd] , ['raɪzɪŋ] .

It	was	like	a	dark	cloud	,	rising	.
它	曾是	喜欢	一个	黑暗的	云	,	上升	.

它就像一团乌云，正在升腾。

[ə; eɪ][dɑːk] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [mɪst][ɒv; əv] ['blæknəs] .

A	dark	cloud	,	and	then	a	swirling	mist	of	blackness	.
一个	黑暗的	云	,	和	然后	一个	旋转	薄雾	的	黑	.

一片乌云，然后是翻腾的黑色迷雾。

[ænd; ənd] [ðen] — ['nʌθɪŋ] .

And	then	—	nothing	.
和	然后	—	没有什么	.

然后——就什么都没有了。

['prɪz(ə)n] [selz] [ɑː(r); ə(r)][aɪˈdiːəl][fɔː(r); fə(r)][əbˈdʒektɪv] ['θɪŋkɪŋ] .

Prison	cells	are	ideal	for	objective	thinking	.
监狱	细胞	是	理想的	为了	客观的	思维	.

监狱牢房是进行客观思考的理想场所。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti] [ə'baʊt] [ðeə(r)][dræb] [wɔ:lz] [ðæt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ri'æləti] .

There	is	a	quality	about	their	drab	walls	that	brings	you	face	to	face	with	reality	.
那里	是	一个	质量	关于	他们的	单调	墙壁	那	带来	你	脸	到	脸	和	现实	.

它们单调的墙壁有一种特质，让你直面现实。

[ðə; ðɪ][ˌkɒlə'si:əm] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ɪn][dræb] [wɔ:lz] .

The	Coliseum	cell	in	which	I	was	confined	possessed	the	ultimate	in	drab	walls	.
这	罗马斗兽场	细胞	在	哪个	我	曾是	受限	拥有	这	最终的	在	单调	墙壁	.

我被囚禁的罗马斗兽场牢房拥有极其单调乏味的墙壁。

[ðə; ðɪ] [ri'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [feɪst] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [ɪn] [ʌn'plezntnəs] . . . .

The	reality	with	which	I	was	faced	was	the	ultimate	in	unpleasantness	.	.	.	.
这	现实	和	哪个	我	曾是	面对	曾是	这	最终的	在	不愉快	.	.	.	.

我所面对的现实，简直是极度的不愉快.....

[ɒn] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [naɪt] ,

On	our	wedding	night	,
在	我们的	婚礼	夜晚	,

在我们的新婚之夜，

['dʒu:ljə][hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:kt] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

Julia	had	told	me	that	she	had	worked	at	Marriage	Administration
朱莉娅	有	讲述	我	那	她	有	工作	在	婚姻	行政

[ˌhed'kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] .

Headquarters	for	three	years	.
总部	为了	三	年	.

朱莉娅告诉我，她曾在婚姻管理总部工作了三年。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] - [kən'sɜ:n] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

But	when	I	mentioned	Taigue's	concern	over	her	,	she	was	amazed	.
但	什么时候	我	提及	-	忧虑	超过	她	,	她	曾是	惊叹	.

但当我提到泰格对她的关心时，她感到非常惊讶。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] ['i:v(ə)n] [nju:] [hɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə]

She	said	she	hardly	even	knew	him	,	that	he	had	never	spoken	a	word	to
她	说	她	几乎	甚至	知道	他	,	那	他	有	绝不	说	一个	单词	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她说她几乎不认识他，他从未跟她说过一句话。

[hæd; həd]['nevə(r)] — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] — ['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

had	never	—	to	her	knowledge	—	even	looked	at	her	.
有	绝不	—	到	她	知识	—	甚至	看起来	在	她	.

据她所知，他甚至从来没有正眼看过她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

But	he	had	looked	at	her	without	her	knowledge	.
但	他	有	看起来	在	她	没有	她	知识	.

但他曾在她不知情的情况下看过她。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

Of	that	I	was	sure	.
的	那	我	曾是	当然	.

对此我确信无疑。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .

He	had	looked	at	her	a	hundred	,	a	thousand	,	a	million	times	.
他	有	看起来	在	她	一个	百	,	一个	千	,	一个	百万	时代	.

他看过她一百次、一千次、一百万次。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [ə'dɔːrɪŋ]

He	had	sat	at	his	desk	for	three	years	,	admiring	her	,	adoring
他	有	卫星	在	他的	桌子	为了	三	年	,	钦佩	她	,	崇拜

[hɜː(r); hə(r)] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

her	,	worshipping	her	.
她	,	崇拜	她	.

他坐在书桌前三年，仰慕她、崇拜她、敬仰她。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['dʒuːljə][bɔː(r)][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Beyond	her	physical	appearance	,	however	,	his	Julia	bore	no	relation	to	the
超过	她	身体的	外貌	,	然而	,	他的	朱莉娅	钻孔	不	关系	到	这

['riːəl]['dʒuːljə] .

real	Julia	.
真实的	朱莉娅	.

然而，除了外貌之外，他笔下的茱莉亚与真正的茱莉亚没有任何关系。

[hɪz; ɪz]['dʒuːljə][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['wʊmən] .

His	Julia	was	far	more	than	an	ordinary	woman	.
他的	朱莉娅	曾是	远的	更多的	比	一个	普通的	女士	.

他笔下的茱莉亚远非一个普通的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vɑːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	was	the	exquisite	vase	into	which	he	had	thrust	the	flowers	of	his
她	曾是	这	精美的	花瓶	进入	哪个	他	有	推力	这	花朵	的	他的

[aɪ'diːəlɪzəm] .

idealism	.
唯心主义	.

她就像一个精致的花瓶，他把理想主义的花朵插在了里面。

[ðə; ði] ['selɪbəsi] [vaʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [æn; ən][ˌem iː 'piː]['ɒfɪsə(r)]

The	celibacy	vows	he	had	taken	when	he	was	ordained	an	MEP	officer
这	独身	誓言	他	有	已采取	什么时候	他	曾是	受戒	一个	会议	官

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑːtli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] .

were	only	partly	responsible	for	his	attitude	.
是	仅有的	部分	负责任的	为了	他的	态度	.

他被任命为欧洲议会议员时所发的独身誓言，只是对他的态度有部分影响。

[ðə; ði]['riːəl] [kiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʌglinəs] — [æn; ən] ['ʌglinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒbəbli]

The	real	key	lay	in	his	physical	ugliness	—	an	ugliness	that	had	probably
这	真实的	钥匙	躺	在	他的	身体的	丑陋	—	一个	丑陋	那	有	大概

['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌem iː 'piː]['ɒfɪsə(r)] .

influenced	his	decision	to	become	an	MEP	officer	.
影响	他的	决定	到	变得	一个	会议	官	.

真正的关键在于他丑陋的外表——这种丑陋可能影响了他成为欧洲议会议员的决定。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə]['dʒuːljə] , [ɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli] ,

He	had	never	spoken	to	Julia	,	or	looked	at	her	openly	,
他	有	绝不	说	到	朱莉娅	,	或者	看起来	在	她	公然	,

他从未和朱莉娅说过话，也从未公开地看过她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)] ;

because	of	a	deep	conviction	that	he	would	repel	her	;
因为	的	一个	深的	定罪	那	他	会	击退	她	;

因为他深信自己会让她反感；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ræʃnəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]

and	he	had	rationalized	his	reticence	by	attributing	it	to	his	rigid
和	他	有	合理化	他的	沉默寡言	经过	归因	它	到	他的	死板的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][æn; ən][ˌem iː 'piː]['ɒfɪsə(r)] .

interpretation	of	his	duty	as	an	MEP	officer	.
解释	的	他的	责任	作为	一个	会议	官	.

他将自己的沉默归因于他对作为欧洲议会议员的职责的僵化理解。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæt]

The	only	way	he	could	realize	his	love	for	her	was	by	elevating	that
这	仅有的	方式	他	可以	意识到	他的	爱	为了	她	曾是	经过	提升	那

[lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pleɪn] .

love	to	a	higher	plane	.
爱	到	一个	更高	飞机	.

他只有将对她的爱提升到一个更高的层次，才能真正理解她。

[ðɪs] [hæd; həd][ni'sesi,teit, nə-][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪŋ] ['dʒuːljə]['ɔːlsəʊ] .

This	had	necessitated	his	elevating	Julia	also	.
这	有	必要	他的	提升	朱莉娅	还	.

这也使得他不得不提拔朱莉娅。

- [ləuð] [seks] .

Taigue	loathed	sex	.
-	令人厌恶	性别	.

泰格厌恶性。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] -

He	could	tolerate	it	only	when	it	came	as	a	result	of	a	society	-
他	可以	容忍	它	仅有的	什么时候	它	来了	作为	一个	结果	的	一个	社会	-

['sæŋkʃnd] ['mærɪdʒ] .

sanctioned	marriage	.
已制裁	婚姻	.

他只能容忍因社会认可的婚姻而导致的这种情况。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['dʒuːljə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

With	respect	to	Julia	,	he	could	not	tolerate	it	at	all	,
和	尊重	到	朱莉娅	,	他	可以	不是	容忍	它	在	全部	,

至于朱莉娅，他完全无法容忍。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][seks][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['sʌlid] [bəuθ]

because	the	intrusion	of	sex	upon	his	exquisite	vase	of	flowers	sullied	both
因为	这	入侵	的	性别	之上	他的	精美的	花瓶	的	花朵	污秽	两个都

['flaʊəz] [ænd; ənd] [vɑːz] .

flowers	and	vase	.
花朵	和	花瓶	.

因为性行为玷污了他那精美的花瓶，也玷污了花瓶。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɪntɪgreɪtə(r)][hæd; həd] [mætʃt] ['dʒuːljə] [wɪð] [æn; ən]

When	he	discovered	that	the	Marriage	Integrator	had	matched	Julia	with	an
什么时候	他	发现	那	这	婚姻	集成商	有	匹配	朱莉娅	和	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] ,

ordinary	mortal	,
普通的	凡人	,

当他发现婚姻整合器给茱莉亚匹配的竟然是一个普通人时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] ;

he	could	not	accept	the	validity	of	the	computation	;
他	可以	不是	接受	这	有效性	的	这	计算	;

他无法接受这一计算结果的有效性；

['naɪðə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒuːljə][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

neither	could	he	accept	the	fact	that	Julia	had	applied	for	a	husband	.
两者都不	可以	他	接受	这	事实	那	朱莉娅	有	应用	为了	一个	丈夫	.

他也无法接受朱莉娅已经申请结婚的事实。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['luːphəʊl] ['sʌmweə(r)] , [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði]

He	had	to	find	a	loophole	somewhere	,	a	means	to	rationalize	the
他	有	到	寻找	一个	漏洞	某处	,	一个	方法	到	合理化	这

['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] .

danger	to	his	flowers	.
危险	到	他的	花朵	.

他必须找到某种漏洞，一种能让他为花朵遭受的危险找到合理解释的方法。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dʒuːljə] [hɜː'self] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

When	he	learned	that	Julia	herself	had	contrived	the	computation	,	he
什么时候	他	学习	那	朱莉娅	她自己	有	人为的	这	计算	,	他

[ɪ'miːdiətli] [træns'fɜːd] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

immediately	transferred	the	blame	to	me	,
立即地	转移	这	责备	到	我	,

当他得知是朱莉娅自己设计了这套计算方法时，他立刻把责任推卸给了我。

[ˌðeə'baɪ] [əb'zɔlv, -'sɔlv]['dʒuːljə] .

thereby	absolving	Julia	.
从而	赦免	朱莉娅	.

从而洗清了朱莉娅的罪名。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	his	logic	was	shaky	,	and	he	knew	it	.
但	他的	逻辑	曾是	摇晃	,	和	他	知道	它	.

但他的逻辑站不住脚，他自己也知道这一点。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][laɪz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm'self] .

He	couldn't	quite	believe	the	lies	he	had	told	himself	.
他	不能	相当	相信	这	谎言	他	有	讲述	他自己	.

他简直不敢相信自己竟然对自己撒了谎。

[hɪz; ɪz] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

His	edifice	was	tottering	and	he	needed	my	confession	to	shore	it	up	.
他的	大厦	曾是	颤巍巍	和	他	需要	我的	忏悔	到	支撑	它	向上	.

他的帝国摇摇欲坠，需要我的坦白来支撑。

[ˌðeər'ɪn] [leɪ] [maɪ]['əʊnli][həʊp] .

Therein	lay	my	only	hope	.
其中	躺	我的	仅有的	希望	.

我的唯一希望就在这里。

[fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] [baɪ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

For	Taigue	would	buy	that	confession	at	any	price	.
为了	-	会	买	那	忏悔	在	任何	价格	.

泰格无论如何都会买下这份供词。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] [praɪs] —

And	I	would	sell	it	for	only	one	price	—
和	我	会	卖	它	为了	仅有的	一	价格	—

我只愿意以一个价格出售——

[maɪ][laɪf] .

My	life	.
我的	生活	.

我的人生。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][sæt][ðeə(r)][ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [sel] ,

And	so	I	sat	there	in	my	lonely	cell	,
和	所以	我	卫星	那里	在	我的	孤独	细胞	,

于是，我就独自一人坐在牢房里。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['deɪtaɪm] ['aʊəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪts] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

through	the	gray	daytime	hours	and	through	the	dark	nights	,	waiting	for
通过	这	灰色的	白天	小时	和	通过	这	黑暗的	夜晚	,	等待	为了

- .

Taigue	.

- .

在灰蒙蒙的白天和漆黑的夜晚，等待着泰格。

[aɪ] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv]['dʒuːljə] .

I	thought	often	of	Julia	.
我	想法	经常	的	朱莉娅	.

我常常想起茱莉亚。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

In	spite	of	myself	I	thought	of	her	,
在	尽管如此	的	我	我	想法	的	她	,

我不由自主地想起了她。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self][aɪ][kept] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði]

and	in	spite	of	myself	I	kept	hoping	that	she	would	continue	to	elude	the
和	在	尽管如此	的	我	我	保留	希望	那	她	会	继续	到	躲避	这

['kʌntri] - [waɪd] [sɜːtʃ] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪn'fɔːsmənt] [ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd] ['instigeit] [ðə; ði]

country	-	wide	search	which	Marriage	Enforcement	Headquarters	had	instigated	the
国家	-	宽的	搜索	哪个	婚姻	执法	总部	有	煽动	这

['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'rest] .

morning	of	my	arrest	.
早晨	的	我的	逮捕	.

尽管我内心并不情愿，但我仍然抱有一丝希望，希望她能继续躲避婚姻强制执行总部在我被捕当天早上发起的全国范围的搜捕。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt][æz; əz] - [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

I	thought	of	her	not	as	Taigue's	vase	of	flowers	,
我	想法	的	她	不是	作为	-	花瓶	的	花朵	,

我并没有把她看作是泰格的花瓶，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [sed] " [aɪ][duː; də] " [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [mæs] -

but	as	the	pale	girl	who	had	said	"	I	do	"	with	me	at	the	mass	-
但	作为	这	苍白	女孩	WHO	有	说	"	我	做	"	和	我	在	这	大量的	-

['wedɪŋ] ['serəməni] ;

wedding	ceremony	;
婚礼	仪式	;

但她就像在集体婚礼仪式上与我说"我愿意"的那个面色苍白的女孩一样；

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][haɪv] ['pæsɪdʒweɪ] ,

as	the	lovely	girl	who	had	lingered	in	the	hive	passageway	,
作为	这	迷人的	女孩	WHO	有	徘徊不去	在	这	蜂巢	通道	,

就像那个在蜂巢通道里徘徊的美丽女孩一样，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

waiting	for	me	to	carry	her	across	the	threshold	;
等待	为了	我	到	携带	她	穿过	这	临界点	;

等着我把她抱过门槛；

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['preʃəs]

as	the	unforgettable	girl	who	had	been	my	wife	for	a	dozen	precious
作为	这	难忘	女孩	WHO	有	到过	我的	妻子	为了	一个	打	宝贵的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

就像那个令人难忘的女孩，她曾是我妻子，与我共度了十二个珍贵的小时。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ,
But **most** **of** **all** **,**
但 最多 的 全部 ,

但最重要的是，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz]
I **thought** **of** **her** **as** **the** **deceitful** **woman** **who** **had** **intended** **to** **use**
我 想法 的 她 作为 这 欺骗性的 女士 WHO 有 故意的 到 使用
[ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [guːlz] - [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kædɪlæk] ['semətri] .
me **as** **an** **instrument** **in** **the** **ghouls** **'** **exploitation** **of** **the** **Cadillac** **Cemetery** **.**
我 作为 一个 乐器 在 这 食尸鬼 - 开发 的 这 凯迪拉克 公墓 .

我认为她是一个诡计多端的女人，她打算利用我作为工具，让那些恶棍们得以剥削凯迪拉克公墓。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [bɛts] [ænd; ənd] ['kɛstər] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
As **she** **had** **used** **Betz** **and** **Kester** **before** **me** **.**
作为 她 有 用过的 贝茨 和 凯斯特 前 我 .

她之前也用过Betz和Kester。

[ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['məʊdəs][ɑːpə'rændiː] ['fɪgəd] [aʊt] .
I **had** **her** **whole** **modus** **operandi** **figured** **out** **.**
我 有 她 所有的 模式 操作 想 出去 .

我完全摸透了她的行事手法。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
Her **system** **was** **simple** **.**
她 系统 曾是 简单的 .

她的系统很简单。

[wen] [ə; eɪ] ['semətri] ['sentri] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['nəutifaid][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l]
When **a** **cemetery** **sentry** **applied** **for** **a** **wife** **,** **she** **simply** **notified** **an** **available**
什么时候 一个 公墓 哨兵 应用 为了 一个 妻子 , 她 简单地 已通知 一个 可用的
['sɪstə(r)] - [guːl] ,
sister **-** **ghoul** **,**
姐姐 - 食尸鬼 ,

当一名墓地哨兵申请娶妻时，她只需通知一位待嫁的姐妹食尸鬼即可。

['entəd] [hɜː(r); hə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɛntriz] ,
entered **her** **application** **along** **with** **the** **sentry's** **,**
进入 她 应用 沿着 和 这 哨兵的 ,

她和哨兵一起提交了申请表。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['deɪtə][kɑːdz][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
and **then** **altered** **the** **resultant** **data** **cards** **so** **that** **they** **came** **out** **of** **the**
和 然后 已修改 这 结果 数据 牌 所以 那 他们 来了 出去 的 这
['ɪntɪgreɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
integrator **in** **the** **right** **combination** **.**
集成商 在 这 正确的 组合 .

然后修改生成的数据卡，使它们以正确的组合从集成器中输出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nəʊ] - [haʊ] ,
It **took** **a** **lot** **of** **know** **-** **how** **,**
它 采取 一个 很多 的 知道 - 如何 ,

这需要很多专业知识，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] [wɜːkt] [æt; ət] ['mærɪdʒ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ˌhed'kwɔːtəz] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)]
but **she** **hadn't** **worked** **at** **Marriage** **Administration** **Headquarters** **three** **years** **for**
但 她 之前没有 工作 在 婚姻 行政 总部 三 年 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

但她在婚姻管理总部工作三年并非毫无意义。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['teɪkən] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)] .

She	hadn't	taken	the	job	in	the	first	place	for	nothing	,	either	.
她	之前没有	已采取	这	工作	在	这	第一的	地方	为了	没有什么	，任何一个		.

她当初接受这份工作也不是没有原因的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['siːniə(r)] ['sentri] , [ai] [hæd; həd] ['reɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .

Being	a	senior	sentry	,	I	had	rated	her	personal	supervision	.
存在	一个	高级的	哨兵	，我		有	评级	她	个人的	监督	.

作为一名资深哨兵，我对她的个人监管能力进行了评估。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [waɪlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

I	had	no	idea	as	to	what	wiles	she	would	have	employed	to	make	me
我	有	不	主意	作为	到	什么	诡计	她	会	有	受雇	到	制作	我

['vɒləntrəli] [nɪ'glekt] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] ['kædɪlæk] ;

voluntarily	neglect	my	duty	to	Cadillac	;
自愿	忽视	我的	责任	到	凯迪拉克	；

我完全不知道她会用什么伎俩让我自愿忽视我对凯迪拉克公司的职责；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] .

but	I	had	an	uncomfortable	suspicion	that	they	would	have	worked	.
但	我	有	一个	不舒服	怀疑	那	他们	会	有	工作	.

但我隐隐觉得它们可能会奏效。

- ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] — [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] , [ɪn] [fækt] .

Taigue	didn't	come	until	the	last	day	—	the	last	hour	,	in	fact	.
-	没有	来	直到	这	最后的	天	一	这	最后的	小时	，在		事实	.

Taigue直到最后一天——确切地说是最后一小时——才来。

[ai] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] .

I	was	sweating	.
我	曾是	出汗	.

我当时浑身是汗。

[ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] ['siːmstrəs; 'semstrəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [səʊn] [ðə; ði] [bɪg] ['skɑːlət] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [brest]

The	Coliseum	seamstress	had	already	sewn	the	big	scarlet	letter	on	the	breast
这	罗马斗兽场	裁缝	有	已经	缝制的	这	大的	猩红	信	在	这	胸部

[ɒv; əv] [maɪ] [greɪ] ['prɪz(ə)n] [blaʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] ['bɑːbə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ɪn] [tuː; tə]

of	my	gray	prison	blouse	and	the	Coliseum	barber	had	just	been	in	to
的	我的	灰色的	监狱	女式衬衫	和	这	罗马斗兽场	理发师	有	只是	到过	在	到

[kʌt] [maɪ] [heə(r)] .

cut	my	hair	.
切	我的	头发	.

罗马斗兽场的裁缝已经把那枚大大的猩红色字母缝在了我的灰色囚服胸前，罗马斗兽场的理发师也刚刚来给我剪过头发。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['stəʊnɪŋ] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	could	hear	the	distant	shuffling	of	feet	on	the	stoning	platform	and	the
我	可以	听到	这	遥远	洗牌	的	脚	在	这	石刑	平台	和	这

['fɑːrəweɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

faraway	murmur	of	many	voices	.
离这很远	低语	的	许多	声音	.

我能听到远处石刑台上窸窸窣窣的脚步声，以及远处许多人声的低语。

- [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑːstɪŋ] .

Taigue	was	still	fasting	.
-	曾是	仍然	禁食	.

泰格仍在斋戒。

['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌem iː 'piː] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kɒntent][tuː; tə][fɑːst][ðeə(r)][rɪ'kwaɪəd] [deɪ] [pə(r)]

Ordinary	**MEP**	**officers**	**were**	**usually**	**content**	**to**	**fast**	**their**	**required**	**day**	**per**
普通的	会议	警官	是	通常	内容	到	快速地	他们的	必需的	天	每

[wiːk] [ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

week	**and**	**to**	**let**	**it**	**go**	**at**	**that**	**.**
星期	和	到	让	它	去	在	那	.

普通的欧洲议会议员通常满足于每周斋戒一天，仅此而已。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌem iː 'piː]['ɒfɪsə(r)] .

But	**Taigue**	**was**	**not**	**an**	**ordinary**	**MEP**	**officer**	**.**
但	-	曾是	不是	一个	普通的	会议	官	.

但泰格并非普通的欧洲议会议员。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [ˌbʌnjə'nesk] ['kærɪkətʃʊə(r)] .

He	**stood**	**before**	**me**	**like**	**a**	**Bunyanesque**	**caricature**	**.**
他	站立	前	我	喜欢	一个	班扬式	漫画	.

他像班扬式的漫画人物一样站在我面前。

['kævənz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

Caverns	**had**	**appeared**	**above**	**the**	**ridges**	**of**	**his**	**cheek**	**bones**	**and**	**his**	**eyes**
洞穴	有	出现	多于	这	山脊	的	他的	脸颊	骨头	和	他的	眼睛

[hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [depθs] [weə(r)] [ðeɪ] [bɜːnd] [laɪk] [bæŋkt] ['faɪərz] .

had	**retreated**	**into**	**their**	**depths**	**where**	**they**	**burned**	**like**	**banked**	**fires**	**.**
有	撤退	进入	他们的	深度	在哪里	他们	烧伤	喜欢	银行	火灾	.

他的颧骨上方出现了凹陷，他的眼睛也缩回了凹陷的深处，像燃烧的火焰一样。

" [ʃɔːt] [heə(r)] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪrəni] [lækt] [ɪts]

"	**Short**	**hair**	**becomes**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Bartlett**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**but**	**his**	**irony**	**lacked**	**its**
"	短的	头发	变成	你	,	先生	.	巴特利特	,	"	他	说	,	但	他的	讽刺	缺乏	它是

['juːʒuəl] [edʒ] .

usual	**edge**	**.**
通常	边缘	.

"巴特利特先生，短发很适合您，"他说，但他的讽刺语气却少了往常的尖锐。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['gɑːstli] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

Moreover	**,**	**the**	**ghastly**	**paleness**	**of**	**his**	**face**	**could**	**not**	**be**	**wholly**	**attributed**	**to**
而且	,	这	阴森	苍白	的	他的	脸	可以	不是	是	完全	归因于	到

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

his	**physical**	**condition**	**.**
他的	身体的	状况	.

此外，他惨白的脸色并不能完全归因于他的身体状况。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ? "

"	**Did**	**you**	**come**	**to**	**receive**	**my**	**confession**	**,**	**Captain**	**?**	**"**
"	做过	你	来	到	收到	我的	忏悔	,	队长	?	"

"你是来听我忏悔的吗，队长？"

" [wen'evə(r)] [jʊr; jər] ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] . "

"	**Whenever**	**you're**	**ready**	**,**	**Mr**	**.**	**Bartlett**	**.**	**"**
"	每当	你是	准备好	,	先生	.	巴特利特	.	"

"巴特利特先生，您随时都可以。"

" [aɪm] ['redi] [naʊ] .

"	**I'm**	**ready**	**now**	**.**
"	我是	准备好	现在	.

"我现在准备好了。"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['spləmli] .

"	**He**	**nodded**	**solemnly**	**.**
"	他	点头	庄严地	.

他郑重地点了点头。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] .
" I thought you might be .
" 我 想法 你 可能 是 .

我猜你可能是。

[ai][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd]['dʒuːliəz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] .
I discounted Julia's insistence that she acted of her own free will .
我 折扣 茱莉亚的 坚持 那 她 行动 的 她 自己的 自由的 将要 .

我不相信朱莉娅坚称她是出于自愿行事。

" [ðæt] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .
" That shook me .
" 那 摇晃 我 .

“这让我很震惊。”

" ['dʒuːljə] ?
" Julia ?
" 朱莉娅 ?

“朱莉娅？”

[ɪz] — [ɪz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] ?
Is — is she here ?
是 — 是 她 这里 ?

她……她在这里吗?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
" She gave herself up a week ago .
" 她 给予 她自己 向上 一个 星期 前 .

“她一周前自首了。”

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]['deɪtə][kɑːdz] — [ɪn'sɪstɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She confessed to altering the data cards — insisted over and over that she
她 坦白 到 改变 这 数据 牌 — 坚持 超过 和 超过 那 她
[ə'ləʊn][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
alone was to blame .
独自的 曾是 到 责备 .

她承认篡改了数据卡——并反复强调这完全是她的责任。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,
I tried to tell them ,
我 尝试 到 告诉 他们 ,

我试着告诉他们，

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi]
I tried to explain to the Marriage Administrator that she couldn't possibly be
我 尝试 到 解释 到 这 婚姻 行政人员 那 她 不能 可能 是
[tuː; tə] [bleɪm] ,
to blame ,
到 责备 ,

我试图向婚姻登记官解释，她不可能有任何过错。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd] [ə'dʌltərə(r)] .
that she was an innocent tool in the hands of a hardened adulterer .
那 她 曾是 一个 清白的 工具 在 这 双手 的 一个 硬化 奸夫 .

她只是一个无辜的工具，落入了一个冷酷无情的奸夫手中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

But	he	wouldn't	listen	.
但	他	不会	听	.

但他根本不听。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

No	one	would	listen	.
不	一	会	听	.

没人听。

[ðeɪ] [səʊd] [ðə; ði]['letə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

They	sewed	the	letter	on	her	this	morning	.
他们	缝制的	这	信	在	她	这	早晨	.

今天早上他们把信缝在了她身上。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [kʌt][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

They	—	they	cut	her	hair	.
他们	—	他们	切	她	头发	.

他们——他们剪了她的头发。

" [ai][traɪd][tuː; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] .

"	I	tried	to	tell	myself	that	she	had	it	coming	,	but	it	wasn't	any	good	.
"	我	尝试	到	告诉	我	那	她	有	它	未来	,	但	它	不是	任何	好的	.

“我试着告诉自己这是她咎由自取，但这并没有什么用。”

[ai][felt] [sɪk] .

I	felt	sick	.
我	毛毡	生病的	.

我感觉不舒服。

[ai][kept] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['krʌmpld] ['bɒdi] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [stəʊnz]

I	kept	seeing	her	crumpled	body	lying	in	the	arena	and	the	cruel	stones
我	保留	看到	她	皱巴巴的	身体	说谎	在	这	竞技场	和	这	残忍的	石头

['skætəd] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒn][ðem; ðəm] .

scattered	in	the	dirt	and	the	blood	on	them	.
疏散	在	这	污垢	和	这	血	在	他们	.

我不断看到她蜷缩在竞技场上的尸体，以及散落在泥土中的残酷石块和上面的鲜血。

['dʒuːliəz] [blʌd] —

Julia's	blood	—
茱莉亚的	血	—

茱莉亚的血——

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ?

"	Well	,	Mr	.	Bartlett	?
"	出色地	,	先生	.	巴特利特	?

“那么，巴特利特先生？”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] . "

You	said	you	were	ready	to	confess	.	"
你	说	你	是	准备好	到	承认	.	"

你说过你准备坦白。

" [jes] , " [ai] [sed] .

"	Yes	,	"	I	said	.
"	是的	,	"	我	说	.

“是的，”我说。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [praɪs] ? "

"	I	presume	you're	ready	to	pay	my	price	?	"
"	我	怙	你是	准备好	到	支付	我的	价格	?	"

“我想你已经准备好支付我的价钱了吧？”

" [praɪs] ?
" Price ?
" 价格 ?

“价格?

" [ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [ʃəʊd] [sə'praɪz] .
" The emaciated face showed surprise .
" 这 瘦弱 脸 显示 惊喜 .

“那张瘦削的脸上露出惊讶的神色。”

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , ['mɪstə(r)] .
" Do you expect to be reimbursed for relieving your conscience , Mr .
" 做 你 预计 到 是 已报销 为了 缓解 你的 良心 , 先生 .
['bɑːtlɪt] ? "
Bartlett ? "
巴特利特 ? "

“巴特利特先生，你希望得到补偿来减轻你的良心谴责吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" You can put it that way if it makes it easier for you . "
" 你 能 放 它 那 方式 如果 它 制作 它 更轻松 为了 你 . "

“如果你觉得那样说更容易些，那就那样说吧。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːθ] ? "
" And what do you think your confession is worth ? "
" 和 什么 做 你 思考 你的 忏悔 是 值得 ? "

“你觉得你的供述值多少钱？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪts] [wɜːθ] , - .
" You know how much it's worth , Taigue .
" 你 知道 如何 很多 它是 值得 , - .

“你知道它值多少钱，泰格。”

[ɪts] [wɜːθ] ['dʒuːliəz][laɪf] — [ænd; ənd][maɪn] . "
It's worth Julia's life — and mine . "
它是 值得 茱莉亚的 生活 — 和 矿 . "

“这值得用朱莉娅的生命——也值得用我的生命。”

" [juː; jʊ][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] . "
" You try my patience , Mr . Bartlett . "
" 你 尝试 我的 耐心 , 先生 . 巴特利特 . "

“巴特利特先生，你真是太考验我的耐心了。”

" [juː; jʊ][traɪ][maɪn] [tuː] . "
" You try mine too . "
" 你 尝试 矿 也 . "

“你也试试我的。”

" [maɪ] ['wɒntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] .
" My wanting your confession is a purely personal matter .
" 我的 想要 你的 忏悔 是 一个 纯粹 个人的 事情 .

“我想要你坦白，这纯粹是我个人的事情。”

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒuːljə] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Both you and Julia will die in the arena regardless of your decision .
两个都 你 和 朱莉娅 将要 死 在 这 竞技场 不管 的 你的 决定 .

无论你的决定如何，你和茱莉亚都会死在竞技场上。

[ə'dʌltəri] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "
Adultery charges are irrevocable . "
通奸 收费 是 不可撤销的 . "

通奸罪名是不可撤销的。

" [aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] ['eni] ['tʃɑːdʒɪz] , " [ai] [sed] .

"	I'm	not	asking	you	to	revoke	any	charges	,	"	I	said	.
"	我是	不是	问	你	到	撤销	任何	收费	,	"	我	说	.

"我并没有要求你撤销任何指控，"我说。

" [ɔːl] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['dʒuːljə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [ə'laɪv] .

"	All	I'm	asking	you	to	do	is	to	get	Julia	and	me	out	of	here	alive	.
"	全部	我是	问	你	到	做	是	到	得到	朱莉娅	和	我	出去	的	这里	活	.

"我只求你让我和茱莉亚活着离开这里。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	do	it	.
你	能	做	它	.

你可以做到。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	He	stared	at	me	.
"	他	凝视	在	我	.

他盯着我看。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] !

"	Mr	.	Bartlett	,	your	incarceration	has	affected	your	mind	!
"	先生	.	巴特利特	,	你的	监禁	有	做作的	你的	头脑	!

巴特利特先生，你的监禁已经影响了你的心智！

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪd] [friː] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ,

Do	you	really	think	I'd	free	you	,	even	if	I	could	,
做	你	真的	思考	ID	自由的	你	,	甚至	如果	我	可以	,

你真的认为即使我能放了你，我也会放了你吗？

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['vɪʃieɪt] ['dʒuːljə] ?

and	give	you	further	opportunity	to	vitiate	Julia	?
和	给	你	更远	机会	到	削弱	朱莉娅	?

并给你更多机会诋毁茱莉亚？

" [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['hædnt] [biːn] ['nɪəli] [æz; əz] [əb'dʒektɪv] [æz; əz] [aɪ'd] [ɪ'mædʒɪnd] .

"	My	thinking	hadn't	been	nearly	as	objective	as	I'd	imagined	.
"	我的	思维	之前没有	到过	几乎	作为	客观的	作为	ID	想象	.

"我的想法远没有我想象的那么客观。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ded] [ðæn; ðən] [ɪk'spəʊz]

I	should	have	realized	that	Taigue	would	rather	see	his	flowers	dead	than	expose
我	应该	有	已实现	那	-	会	相当	看	他的	花朵	死的	比	暴露

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'dɪʃən(ə)l] " [dɪ'faɪlmənt] .

them	to	additional	"	defilement	.
他们	到	额外的	"	玷污	.

我早该意识到，泰格宁愿看到他的花枯萎，也不愿让它们遭受进一步的"玷污"。

" [ai] [wɒz; wəz] ['despərət] [naʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] .

"	I	was	desperate	now	,	and	my	desperation	got	the	better	of	my	judgment	.
"	我	曾是	绝望的	现在	,	和	我的	绝望	得到	这	更好的	的	我的	判断	.

"我当时走投无路，绝望冲昏了我的头脑。"

" [ɪz] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wɜːθ] ['dʒuːliəz] [laɪf] [ðen] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Is	my	confession	worth	Julia's	life	then	?	"	I	asked	.
"	是	我的	忏悔	值得	茱莉亚的	生活	然后	?	"	我	问	.

"那么，我的坦白值得用茱莉亚的命来换吗？"我问道。

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən] [ɑːˈθrɪtɪk] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [waɪpt] [əˈweɪ][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [fɪlm]

He	raised	an	arthritic	hand	to	his	forehead	,	wiped	away	a	glistening	film
他	提高	一个	关节炎	手	到	他的	前额	,	擦拭	离开	一个	闪闪发光	电影

[ɒv; əv] [swet] .

of	sweat	.
的	汗	.

他抬起患有关节炎的手摸了摸额头，擦掉了一层晶莹的汗珠。

['prez(ə)ntli] : " ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] , [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

Presently	:	"	Mr	.	Bartlett	,	I'm	afraid	you	don't	understand	the	situation	at	all	.
目前	:	"	先生	.	巴特利特	,	我是	害怕的	你	不	理解	这	情况	在	全部	.

目前："巴特利特先生，恐怕您根本不了解情况。"

[jɔː(r); jə(r)] [pəˈspektɪv] [ɪz][səʊ] [wɔːpt] [baɪ] [rɒŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][ˌtuːˈtuː][feɪl][tuː; tə]

Your	perspective	is	so	warped	by	wrong	thinking	that	2	and	2	fail	to
你的	看法	是	所以	扭曲的	经过	错误的	思维	那	2	和	2	失败	到

[meɪk] [fɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ,

make	4	to	you	,
制作	4	到	你	,

你的观点已经被错误的思维方式严重扭曲，以至于在你看来，2加2都不能等于4。

['aɪðə(r)][baɪ][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] .

either	by	multiplication	or	addition	.
任何一个	经过	乘法	或者	添加	.

可以通过乘法或加法进行运算。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['dʒuːljə][hæz; həz][tuː; tə][daɪ] ?

"	Don't	you	see	that	Julia	has	to	die	?
"	不	你	看	那	朱莉娅	有	到	死	?

"难道你看不出来朱莉娅必须死吗？"

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Can't	you	understand	that	,	even	though	she	is	innocent	,
不能	你	理解	那	,	甚至	尽管	她	是	清白的	,

你难道不明白吗，即使她是无辜的，

[hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['həʊpləsli] ['teɪntɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈlɪsɪt] [əˈfekʃən] ?

her	reputation	is	still	hopelessly	tainted	by	your	illicit	affections	?
她	名声	是	仍然	绝望地	受污染的	经过	你的	非法	情感	?

你的不正当关系是否仍然无可挽回地玷污了她的名誉?

[kænt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?

Can't	you	realize	that	I	wouldn't	save	her	even	if	I	could	?
不能	你	意识到	那	我	不会	节省	她	甚至	如果	我	可以	?

难道你看不出来，即使我能救她，我也不会救她吗?

" [aɪ][dɪd]['riːəlaɪz]['faɪnəli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][fəˈnætɪsɪzəm] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

"	I	did	realize	finally	,	though	his	fanaticism	stunned	me	.
"	我	做过	意识到	最后	,	尽管	他的	狂热	目瞪口呆	我	.

"我最终还是意识到了，尽管他的狂热让我震惊。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['zelət] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] .

He	was	more	than	a	mere	zealot	;	he	was	a	monster	.
他	曾是	更多的	比	一个	仅仅	狂热者	;	他	曾是	一个	怪物	.

他不仅仅是个狂热分子，他简直是个怪物。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒuːljə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['mærɪdʒ] [ɪnˈfɔːsmənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gɒd] .

But	if	Julia	was	his	goddess	,	marriage	enforcement	was	his	god	.
但	如果	朱莉娅	曾是	他的	女神	,	婚姻	执法	曾是	他的	上帝	.

但如果说朱莉娅是他的女神，那么强制婚姻就是他的神。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bai] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] - ['pjʊərəti] [ɪf] [ðə; ði][praɪs]

He	could	not	buy	a	guarantee	of	his	goddess	'	purity	if	the	price
他	可以	不是	买	一个	保证	的	他的	女神	-	纯度	如果	这	价格

[ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] .

involved	the	desecration	of	his	god	.
涉及	这	亵渎	的	他的	上帝	.

如果代价是亵渎他的神，他绝不会花钱购买女神纯洁的保证。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['despərətli] ,

He	needed	my	confession	desperately	,
他	需要	我的	忏悔	绝望地	,

他迫切需要我的坦白，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]['tɔːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	didn't	have	the	authority	to	torture	it	out	of	me	and	he
但	他	没有	有	这	权威	到	酷刑	它	出去	的	我	和	他

['kʊd(ə)nt] [peɪ] [ðə; ði][praɪs][ai][hæd; həd] [ɑːskt] .

couldn't	pay	the	price	I	had	asked	.
不能	支付	这	价格	我	有	问	.

但他没有权力用酷刑逼我说出真相，他也付不起我要求的价钱。

[maɪ][wʌn][həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɜːθləs] ['aɪtəm] .

My	one	hope	of	escape	had	turned	out	to	be	a	pretty	worthless	item	.
我的	一	希望	的	逃脱	有	转向	出去	到	是	一个	漂亮的	毫无价值	物品	.

我唯一的逃生希望竟然是一件毫无价值的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [maɪ]['əʊnli][həʊp] .

But	it	was	still	my	only	hope	.
但	它	曾是	仍然	我的	仅有的	希望	.

但这仍然是我唯一的希望。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə'nʌðə(r)] [wei] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stɪl] [net][ˌem 'iː][maɪ] ['friːdəm] ,

If	I	could	find	another	way	to	use	it	,	it	might	still	net	me	my	freedom	,
如果	我	可以	寻找	其他	方式	到	使用	它	,	它	可能	仍然	网	我	我的	自由	,

如果我能找到其他用途，或许还能重获自由。

[ænd; ənd]['dʒuːliəz] [tuː] .

and	Julia's	too	.
和	茱莉亚的	也	.

还有茱莉亚的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] .

There	was	one	way	.
那里	曾是	一	方式	.

只有一条路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dræstɪk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [wɜːk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .

It	was	drastic	and	it	might	not	work	;	but	it	was	worth	a	try	.
它	曾是	剧烈	和	它	可能	不是	工作	;	但	它	曾是	值得	一个	尝试	.

这虽然是个极端的做法，而且可能行不通，但值得一试。

" [ɔːl] [raɪt] , - , " [ai] [sed] .

"	All	right	,	Taigue	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	-	,	"	我	说	.

"好的，泰格，"我说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	understand	your	position	.
"	我	理解	你的	位置	.

我理解你的立场。

[brɪŋ]	['dʒuːljə][hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[kən'fes]	.	"
Bring	**Julia**	**here**	**and**	**I'll**	**confess**	**.**	**"**
带来	朱莉娅	这里	和	患病的	承认	.	"

“把茱莉亚带过来，我就坦白。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朝圣者项目(Pilgrims' project)
第3/3页

" [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ?
" Bring her here ?
" 带来 她 这里 ?

"把她带过来？"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][əd'mɪt][juː; jʊ] [kəʊ'ɜːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði]['deɪtə][kɑːdz]
All you have to do is admit you coerced her to alter the data cards
全部 你 有 到 做 是 承认 你 胁迫 她 到 改变 这 数据 牌
.
:
.

你只需要承认你胁迫她篡改了数据卡。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] . "
Her presence isn't necessary . "
她 在场 不是 必要的 . "

她的出席并非必要。

" [ɪts] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It's necessary to me .
" 它是 必要的 到 我 .

"对我来说，这是必要的。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
" He looked at me for a moment , then turned abruptly and left the
" 他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 转向 突然 和 左边 这
[sel] .
cell .
细胞 .

他看了我一会儿，然后突然转身离开了牢房。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][pə'trəʊlmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][weɪt] ,
He told the patrolman , whom he had posted by the door , to wait ,
他 讲述 这 巡警 , 谁 他 有 发布 经过 这 门 , 到 等待 ,

他告诉安排在门口的巡警等候。

[ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
then he disappeared down the corridor .
然后 他 消失 向下 这 走廊 .

然后他消失在走廊尽头。

[ðə; ði][pə'trəʊlmən][kləʊzd][ðə; ði] [sel] [dɔː(r)][bʌt; bət]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .
The patrolman closed the cell door but didn't bother to lock it .
这 巡警 关闭 这 细胞 门 但 没有 打扰 到 锁 它 .

巡警关上了牢房门，但没有上锁。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] .
He didn't need to .
他 没有 需要 到 .

他没必要这么做。

[ðə; ði] ['blʌdʒən] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'terənt] .

The	bludgeon	gun	in	the	crook	of	his	arm	was	a	sufficient	deterrent	.
这	棍棒	枪	在	这	骗子	的	他的	手臂	曾是	一个	充足的	威慑	.

他胳膊弯里夹着的那支钝器枪足以起到威慑作用。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] - [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtsteps] .

Presently	I	heard	Taigue's	returning	footsteps	.
目前	我	听到	-	返回	脚步声	.

这时，我听到了泰格回来的脚步声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['fʊtsteps] — [laɪt] , [kwɪk] ['fʊtsteps] .

They	were	accompanied	by	other	footsteps	—	light	,	quick	footsteps	.
他们	是	伴随	经过	其他	脚步声	—	光	,	快的	脚步声	.

伴随着他们的是其他脚步声——轻快的脚步声。

[maɪ] [hɑːt] [brəʊk] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [rəʊz] [ʌp] , ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] .

My	heart	broke	the	barrier	I	had	erected	around	it	,	rose	up	,	choking	me	.
我的	心	打破	这	障碍	我	有	竖立	大约	它	,	玫瑰	向上	,	窒息	我	.

我的心冲破了我为它筑起的屏障，向四周涌来，让我窒息。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːn] [heə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .

When	I	saw	her	shorn	hair	I	wanted	to	cry	.
什么时候	我	锯	她	剪	头发	我	通缉	到	哭	.

看到她剪掉的头发，我差点哭了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

Her	face	was	more	like	a	little	girl's	than	ever	,
她	脸	曾是	更多的	喜欢	一个	小的	女孩们	比	曾经	,

她的脸比以往任何时候都更像个小女孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'tʃʊə(r)] ['wʊmən] .

but	the	blue	eyes	gazing	straight	into	mine	were	the	eyes	of	a	mature	woman	.
但	这	蓝色的	眼睛	凝视	直的	进入	矿	是	这	眼睛	的	一个	成熟	女士	.

但那双直视着我的蓝色眼睛，却是成熟女性的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gret] [ɪn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ʃeɪm] .

There	was	regret	in	them	,	but	no	shame	.
那里	曾是	后悔	在	他们	,	但	不	耻辱	.

他们心中充满遗憾，但没有丝毫羞愧。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

I	turned	away	from	her	.
我	转向	离开	从	她	.

我转过身去，不再看她。

" [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstənt] , " [aɪ] [təʊld] - .

"	Dismiss	your	assistant	,	"	I	told	Taigue	.
"	解雇	你的	助手	,	"	我	讲述	-	.

“解雇你的助理，”我对泰格说。

" [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	What	I	have	to	say	is	none	of	his	business	.
"	什么	我	有	到	说	是	没有任何	的	他的	商业	.

“我说什么与他无关。”

" - ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	Taigue	started	to	object	,	then	changed	his	mind	.
"	-	开始	到	目的	,	然后	已更改	他的	头脑	.

“泰格一开始反对，后来又改变了主意。”

[wɪð] [ðə; ði][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns][hiː; hi][səʊ] ['despərətli] ['niːdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['veri] ['fɪŋgətɪps] ,

With	the	reassurance	he	so	desperately	needed	at	his	very	fingertips	,
和	这	放心	他	所以	绝望地	需要	在	他的	非常	指尖	,

他迫切需要的安慰唾手可得，

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə]['ɑːgjuː]['əʊvə(r)] [ˌtrivi'æləti] .

he	wasn't	in	the	mood	to	argue	over	trivialities	.
他	不是	在	这	情绪	到	争论	超过	琐事	.

他没心情为琐事争论。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pətroʊlmænz] ['blʌdʒən] [gʌn] , [sent] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	took	the	patrolman's	bludgeon	gun	,	sent	him	on	his	way	,
他	采取	这	巡警的	棍棒	枪	,	发送	他	在	他的	方式	,

他拿走了巡警的警棍，把他打发走了。

[ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

re	-	entered	the	cell	and	closed	the	door	.
关于	-	进入	这	细胞	和	关闭	这	门	.

重新进入牢房，关上了门。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [stiːl] ['pænəlz] , [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn][æt; ət]

He	leaned	against	the	genuine	steel	panels	,	directed	the	muzzle	of	the	gun	at
他	倾斜	反对	这	真的	钢	面板	,	指导	这	枪口	的	这	枪	在

[maɪ] [tʃest] .

my	chest	.
我的	胸部	.

他倚靠在真正的钢板上，将枪口对准我的胸口。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːtlɪt] ? "

"	Well	,	Mr	.	Bartlett	?	"
"	出色地	,	先生	.	巴特利特	?	"

“巴特利特先生，您好？”

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , - , " [ai] [sed] .

"	You	asked	for	this	,	Taigue	,	"	I	said	.
"	你	问	为了	这	,	-	,	"	我	说	.

“这是你自找的，泰格，”我说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

"	You	wouldn't	have	it	any	other	way	.
"	你	不会	有	它	任何	其他	方式	.

你肯定不会希望事情以其他方式发展。

['dʒuːljə] , [kʌm] [hɪə(r)] .

Julia	,	come	here	.
朱莉娅	,	来	这里	.

朱莉娅，过来一下。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

"	She	stepped	to	my	side	.
"	她	步	到	我的	边	.

她走到我身边。

['siːzɪŋ] [ðə; ði][lə'pelz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hestə(r)] [prin] ['prɪz(ə)n] [dres] ,

Seizing	the	lapels	of	her	Hester	Prynne	prison	dress	,
抓住	这	翻领	的	她	海丝特	普林	监狱	裙子	,

她一把抓住自己海丝特·白兰囚服的翻领，

[ai] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

I	ripped	it	down	the	middle	and	tore	it	from	her	body	.
我	撕裂	它	向下	这	中间	和	撕裂	它	从	她	身体	.

我把它从中间撕开，从她身上扯了下来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['dʒu:ljə] [ʃræŋk] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪkɪdnəs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
Julia shrank back , trying to cover her nakedness with her arms .
朱莉娅 缩小 后退 , 尝试 到 覆盖 她 裸体 和 她 武器 .

朱莉娅畏缩了一下，试图用手臂遮住裸露的身体。

- [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stætʃu:] ,
Taigue became a statue ,
- 成为 一个 雕像 ,

泰格变成了一座雕像，

[ə; eɪ]['stætʃu:]['steərɪŋ] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs] [hu:] [hæd; həd] [ə'brʌptli]
a statue staring with horrified eyes at a shining goddess who had abruptly
一个 雕像 凝视 和 惊恐万分 眼睛 在 一个 灼灼 女神 WHO 有 突然
[dɪ'tɪəriəreɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɪə(r)]['wʊmən] .
deteriorated into a mere woman .
恶化 进入 一个 仅仅 女士 .

一尊雕像惊恐地凝视着一位光彩夺目的女神，她突然变成了一个普通的女人。

[aɪ][tɔ:(r)][ðə; ðɪ][gʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][hɪm'self][ænd; ənd]
I tore the gun from his grasp before he could recover himself and
我 撕裂 这 枪 从 他的 抓牢 前 他 可以 恢复 他自己 和
['blʌdʒənd] [hɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] .
bludgeoned him beneath the heart .
被重击 他 下面 这 心 .

在他还没反应过来之前，我夺过他手中的枪，用钝器猛击他的心脏下方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [gleɪzd] ['i:v(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑ:dʒ] [strʌk] [hɪm] .
But his eyes were glazed even before the charge struck him .
但 他的 眼睛 是 釉面 甚至 前 这 收费 击 他 .

但即便在被电击之前，他的眼神就已经呆滞了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk] ['gɑ:spɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] .
I looked at him disgustedly as he sank gasping to the floor .
我 看起来 在 他 厌恶地 作为 他 沉没 喘息 到 这 地面 .

我厌恶地看着他喘着粗气瘫倒在地。

[ðə; ðɪ][self] - ['raɪtʃəs] [aɪ'di:əlɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kləʊðd] ['dʒu:ljə][hæd; həd] [bi:n] ['i:v(ə)n]
The self - righteous idealism with which he had clothed Julia had been even
这 自己 - 正义 唯心主义 和 哪个 他 有 穿着衣服 朱莉娅 有 到过 甚至
['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɜ:θli] [kləʊðz] [aɪ][hæd; həd] [rɪpt] [ə'weɪ] .
thinner than the earthly clothes I had ripped away .
更薄 比 这 尘世的 衣服 我 有 撕裂 离开 .

他强加给朱莉娅的那种自以为是的理想主义，比我撕掉的尘世衣裳还要单薄。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə]['dʒu:ljə] .
I turned to Julia .
我 转向 到 朱莉娅 .

我转向朱莉娅。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tri:vd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] [dres] , [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
She had retrieved the prison dress , had slipped into it ,
她 有 已检索 这 监狱 裙子 , 有 滑倒了 进入 它 ,

她取回了囚服，穿上了它。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['imprəvaiz] [ə; eɪ] [kætʃ] [tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:][tə'geðə(r)] .
and was improvising a catch to hold it together .
和 曾是 即兴发挥 一个 抓住 到 抓住 它 一起 .

然后临时想了个办法把它固定住。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] .

Her	**face**	**was**	**white**	**but**	**her**	**eyes**	**were**	**dry**	**.**
她	脸	曾是	白色的	但	她	眼睛	是	干燥	.

她脸色苍白，但眼睛却很干涩。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ðəʊz] [aɪz] ['æŋkʃəsli] .

I	**searched**	**those**	**eyes**	**anxiously**	**.**
我	搜索	那些	眼睛	焦虑地	.

我焦急地凝视着那双眼睛。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['rɑːðə(r)]

I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**should**	**have**	**been**	**relieved**	**to**	**find**	**understanding**	**rather**
我	不	知道	为什么	我	应该	有	到过	松了口气	到	寻找	理解	相当

[ðæn; ðən]['æŋgə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,

than	**anger**	**in**	**them**	**,**
比	愤怒	在	他们	,

我不知道为什么我应该感到欣慰，因为他们给予我的是理解而不是愤怒。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] — [mɔː(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][əd'mɪt] .

but	**I**	**was**	**relieved**	**—**	**more**	**relieved**	**than**	**I**	**would**	**have**	**cared**	**to**	**admit**	**.**
但	我	曾是	松了口气	—	更多的	松了口气	比	我	会	有	关心	到	承认	.

但我松了一口气——比我愿意承认的还要松了一口气。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['paɪlət][ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] ?

"	**Can**	**you**	**pilot**	**a**	**'**	**copter**	**?**
"	能	你	飞行员	一个	-	直升机	?

你会开直升机吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

" [aɪv] [biːn] ['paɪlətɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [twelv] . "

"	**I've**	**been**	**piloting**	**them**	**since**	**I**	**was**	**twelve**	**.**	**"**
"	我已经	到过	飞行员	他们	自从	我	曾是	十二	.	"

"我从十二岁就开始驾驶它们了。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] [pɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

"	**There's**	**a**	**'**	**copter**	**port**	**on**	**the**	**roof**	**.**
"	有	一个	-	直升机	港口	在	这	屋顶	.

"屋顶上有一个直升机停机坪。"

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

If	**we**	**can**	**reach**	**it**	**,**	**we've**	**got**	**a**	**chance**	**.**
如果	我们	能	抵达	它	,	我们已经	得到	一个	机会	.

如果我们能到达那里，我们就有机会。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiːl; wil][gəʊ] , [bʌt; bət][wiːl; wil][gəʊ] ['sʌmweə(r)] — "

I	**don't**	**know**	**where**	**we'll**	**go**	**,**	**but**	**we'll**	**go**	**somewhere**	**—**	**"**
我	不	知道	在哪里	出色地	去	,	但	出色地	去	某处	—	"

我不知道我们会去哪里，但我们会去某个地方——"

" [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][mɑːz] , ['rɒdʒə(r)] .

"	**We'll**	**go**	**to**	**Mars**	**,**	**Roger**	**.**
"	出色地	去	到	火星	,	罗杰	.

"我们会去火星，罗杰。"

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] .
If you're willing .
如果 你是 愿意的 .

如果你愿意的话。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [rɪ'peərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [stʊd] [kɑ:m][ænd; ənd] [pɔɪzd] [bɪ'fɔ:(r)]
" She had finished repairing her dress and stood calm and poised before
" 她 有 完成的 维修 她 裙子 和 站立 冷静的 和 准备 前
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

她已经修补好了裙子，镇定自若地站在我面前。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊks] , " [ai] [sed] .
" This is no time for jokes , " I said .
" 这 是 不 时间 为了 笑话 , " 我 说 .

“现在不是开玩笑的时候，”我说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .
" And I'm not joking .
" 和 我是 不是 开玩笑 .

“我不是在开玩笑。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræmp][nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
There's a ramp not far from here that will take us to the roof .
有 一个 坡道 不是 远的 从 这里 那 将要 拿 我们 到 这 屋顶 .

离这里不远处有一条坡道，可以通往屋顶。

[kʌm] [ɒn] , ['rɒdʒə(r)] !
Come on , Roger !
来 在 , 罗杰 !

加油，罗杰！

" [wi:; wi] [piə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
" We peered up and down the corridor .
" 我们 窥视 向上 和 向下 这 走廊 .

我们上下向走廊望去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[ai] ['fɒləʊd] ['dʒu:ljə] [daʊn] [ðə; ði][grɪm] ['pæsɪdʒ] .
I followed Julia down the grim passage .
我 随后 朱莉娅 向下 这 严峻 通道 .

我跟着朱莉娅走进了那条阴森的通道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][ə'ri:nə] ['entrəns] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sʌnlaɪt] .
In the distance , the arena entrance was bright with afternoon sunlight .
在 这 距离 , 这 竞技场 入口 曾是 明亮的 和 下午 阳光 .

远处，竞技场入口沐浴在午后的阳光下。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ˌɪntə'sekʃn] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raɪt] .
At the first intersection , she turned right .
在 这 第一的 路口 , 她 转向 正确的 .

在第一个十字路口，她向右转。

[ðə; ði] [nju:] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] .
The new passage was narrow , dimly lighted .
这 新的 通道 曾是 狭窄的 , 依稀 照明 .

新开辟的通道狭窄昏暗。

[æt; ət][ɪts][fɑː(r)][end][ə; eɪ] ['pɒndərəs] [stəʊn][dɔː(r)]['əʊpənd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

At	**its**	**far**	**end**	**a**	**ponderous**	**stone**	**door**	**opened**	**reluctantly**	**to**	**the**	**pressure**	**of**
在	它是	远的	结尾	一个	沉重的	石头	门	打开	勉强	到	这	压力	的

['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wiː; wi][faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːpli] ['slɑːntɪŋ]

our	**shoulders**	**and**	**we**	**found**	**ourselves**	**at**	**the**	**base**	**of**	**a**	**sharply**	**slanting**
我们的	肩膀	和	我们	成立	我们自己	在	这	根据	的	一个	尖锐地	斜

[ræmp] .

ramp	**.**
坡道	.

在它的尽头，一扇沉重的石门在我们肩膀的压力下不情愿地打开了，我们发现自己站在一个陡峭斜坡的底部。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**seem**	**to**	**know**	**this**	**place**	**like**	**a**	**book**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	似乎	到	知道	这	地方	喜欢	一个	书	,	"	我	说	.

“你似乎对这里了如指掌，”我说。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [sel] [blɒk] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	**Were**	**you**	**ever**	**in**	**the**	**cell**	**block**	**before**	**?**
"	是	你	曾经	在	这	细胞	堵塞	前	?

你以前进过牢房吗?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['mʌðə(r)]['ɒf(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stəʊnd] . "

"	**I**	**visited**	**my**	**mother**	**often**	**before**	**she**	**was**	**stoned**	**.**	**"**
"	我	到访	我的	母亲	经常	前	她	曾是	吸食大麻	.	"

“在我母亲被石刑处死之前，我经常去看望她。”

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !

"	**Your**	**mother**	**!**
"	你的	母亲	!

“你的母亲!

[stəʊnd] ? "

Stoned	**?**	**"**
吸食大麻	?	"

吸毒了吗?

" [jes] . [stəʊnd] .

"	**Yes**	**.**	**Stoned**	**.**
"	是的	.	吸食大麻	.

“是的。吸毒了。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ə; eɪ] [guːl] .

That's	**why**	**I'm**	**a**	**ghoul**	**.**
那就是	为什么	我是	一个	食尸鬼	.

这就是我为什么是个食尸鬼的原因。

['hʌri] , ['rɒdʒə(r)] !

Hurry	**,**	**Roger**	**!**
匆忙	,	罗杰	!

快点，罗杰!

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .

"	**We**	**started**	**up**	**the**	**ramp**	**.**
"	我们	开始	向上	这	坡道	.

我们开始沿着斜坡向上走。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [stiːp] ['spaɪrəl] .

After	a	dozen	yards	,	it	turned	abruptly	,	became	a	steep	spiral	.
后	一个	打	码	,	它	转向	突然	,	成为	一个	陡	螺旋	.

跑了十几码后，它突然转弯，变成了一个陡峭的螺旋。

['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Breathing	was	difficult	,	conversation	impossible	.
呼吸	曾是	难的	,	对话	不可能的	.

呼吸困难，无法交谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][slɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æmfɪθɪətə(r)]

Now	and	then	,	a	slit	of	a	window	looked	out	into	the	crowded	amphitheater
现在	和	然后	,	一个	缝隙	的	一个	窗户	看起来	出去	进入	这	挤	露天剧场

.

:

.

偶尔，透过窗户的缝隙可以看到拥挤的圆形剧场。

[ðə; ði] [pɔːt] ['bəʊstɪd] [wʌn]['derəlɪkt] - ['kɒptə(r)][ænd; ənd][wʌn] [gɑːd] .

The	port	boasted	one	derelict	'	copter	and	one	guard	.
这	港口	吹嘘	一	废弃的	-	直升机	和	一	警卫	.

港口只有一架废弃的直升机和一名保安。

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [krept] ['kɔːʃəsli] ['ɒntə][ðə; ði] [ruːf] .

The	guard	had	his	back	to	us	when	we	crept	cautiously	onto	the	roof	.
这	警卫	有	他的	后退	到	我们	什么时候	我们	悄悄地爬	谨慎地	到	这	屋顶	.

当我们小心翼翼地爬上屋顶时，守卫背对着我们。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [senst] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] .

He	must	have	sensed	our	presence	,	for	he	turned	.
他	必须	有	感觉到的	我们的	在场	,	为了	他	转向	.

他一定是察觉到了我们的存在，因为他转过身来。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

But	I	doubt	if	he	ever	saw	us	.
但	我	怀疑	如果	他	曾经	锯	我们	.

但我怀疑他是否见过我们。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][maɪ] [gʌn] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['iːv(ə)n] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]

The	charge	from	my	gun	struck	him	in	the	side	before	he	even	completed	his
这	收费	从	我的	枪	击	他	在	这	边	前	他	甚至	完全的	他的

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

在他完成转身之前，我的枪口就击中了他的侧腹。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] ['kɒŋkriːt] .

and	he	crumpled	to	the	sun	-	drenched	concrete	.
和	他	皱巴巴的	到	这	太阳	-	湿透了	具体的	.

他瘫倒在阳光炙烤的水泥地上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] - ['kɒptə(r)][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

We	were	aboard	the	'	copter	in	an	instant	.
我们	是	船上	这	-	直升机	在	一个	立即的	.

我们瞬间就登上了直升机。

['dʒuːliəz] [ɪk'spɪəriənst] ['fɪŋgəz] [meɪd] [deft] [mə'nuːvəz] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [ðen]

Julia's	experienced	fingers	made	deft	maneuvers	on	the	control	panel	and	then
茱莉亚的	经验丰富的	手指	制成	麻利	机动	在	这	控制	控制板	和	然后

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'lɒft] ,

we	were	aloft	,
我们	是	高空	,

朱莉娅熟练的手指在控制面板上灵巧地操作着，然后我们就升空了。

['sɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ðə; ði][skaɪ] [bluː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

soaring	**over**	**the**	**amphitheater**	**,**	**the**	**sky**	**blue**	**above**	**us**	**,**
翱翔	超过	这	露天剧场	,	这	天空	蓝色的	多于	我们	,

翱翔在圆形剧场上空，头顶是蔚蓝的天空，

[ðə; ði] ['stəʊnɪŋ] ['plætfɔːm] [ə; eɪ][kiˌɑːrə'skʊərəʊ][ɒv; əv] [greɪ] - [ænd; ənd] [blæk] - [gɑːbd] [men] [ænd; ənd]

the	**stoning**	**platform**	**a**	**chiaroscuro**	**of**	**gray**	**-**	**and**	**black**	**-**	**garbed**	**men**	**and**
这	石刑	平台	一个	明暗对比	的	灰色的	-	和	黑色的	-	盛装	男人	和

['wɪmɪn] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

women	**below**	**us**	**.**
女性	以下	我们	.

石刑台上，身着灰黑相间服装的男男女女在我们下方形成了明暗对比。

[ðə; ði][ə'riːnə]['prɒpə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [pækt] [dɜːt] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	**arena**	**proper**	**was**	**a**	**bleak**	**expanse**	**of**	**packed**	**dirt**	**,**	**unrelieved**	**by**	**a**	**single**
这	竞技场	恰当的	曾是	一个	苍凉	广阔	的	包装	污垢	,	未缓解	经过	一个	单身的

[bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

blade	**of**	**grass**	**.**
刀刃	的	草	.

竞技场本身是一片荒凉的夯实泥地，没有一根草叶点缀其间。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [əb'siːn] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hwə:] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**could**	**hear**	**the**	**obscene**	**murmur**	**of**	**the**	**crowd**	**above**	**the**	**whirring**	**of**	**the**
我	可以	听到	这	猥亵	低语	的	这	人群	多于	这	嗡嗡声	的	这

[bleɪdz] .

blades	**.**
刀片	.

在刀刃旋转的呼啸声之上，我还能听到人群中淫秽的低语声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪskriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .

There	**was**	**a**	**telescreen**	**above**	**the**	**control**	**panel**	**.**
那里	曾是	一个	电视屏幕	多于	这	控制	控制板	.

控制面板上方有一个电子屏幕。

[aɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

I	**turned**	**it**	**on**	**to**	**see**	**if**	**our**	**escape**	**had**	**been**	**discovered**	**.**
我	转向	它	在	到	看	如果	我们的	逃脱	有	到过	发现	.

我打开它，想看看我们的逃跑是否被发现了。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ,

Apparently	**it**	**had**	**not**	**been**	**,**
显然	它	有	不是	到过	,

显然并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæd; həd]

for	**the**	**scene**	**coming**	**over**	**the**	**single**	**channel**	**was**	**the**	**same**	**I**	**had**
为了	这	场景	未来	超过	这	单身的	渠道	曾是	这	相同的	我	有

[dʒʌst] ['witnis] ,

just	**witnessed**	**,**
只是	目击者	,

单频道播放的画面和我刚才看到的一模一样。

[vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

viewed	**from**	**a**	**different**	**angle**	**.**
已查看	从	一个	不同的	角度	.

换个角度来看。

[ðə; ði] ['telɪkæmərə] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ə'riːnə] ['entrəns] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]

The	telecamera	had	been	set	up	opposite	the	arena	entrance	so	that	the	upper
这	长焦相机	有	到过	放	向上	对面的	这	竞技场	入口	所以	那	这	上

['eʃəlɒn] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪərɑːki] ,

echelon	members	of	the	hierarchy	,
梯队	成员	的	这	等级制度	,

摄像机被架设在竞技场入口对面，以便让高层成员能够看到。

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] [æz; əz] [ˌtiː 'viː] [sets] , [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ɒv; əv]

who	could	afford	such	luxuries	as	TV	sets	,	would	have	an	excellent	view	of
WHO	可以	买得起	这样的	奢侈品	作为	电视	套	,	会	有	一个	出色的	看法	的

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [tʃæ'staɪzmənt] .

the	expected	chastisement	.
这	预期的	惩罚	.

那些买得起电视机这类奢侈品的人，将会清楚地看到即将到来的惩罚。

[ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'təʊnɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] [kə'mɑːndmənt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]

The	announcer	was	intoning	the	sixth	commandment	over	and	over	in	a
这	播音员	曾是	吟唱	这	第六	诫命	超过	和	超过	在	一个

[diːp] ['rezənənt] [vɔɪs] .

deep	resonant	voice	.
深的	共振	嗓音	.

播音员用低沉浑厚的声音一遍又一遍地念诵着第六诫。

[aɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒuːljə] .

I	lowered	the	volume	and	turned	to	Julia	.
我	降低	这	体积	和	转向	到	朱莉娅	.

我调低了音量，转向茱莉亚。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ə'pɑːtmənts] [naʊ] , ['hedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːðəli] [də'rekʃ(ə)n]

We	were	over	the	parsonage	apartments	now	,	headed	in	a	northerly	direction
我们	是	超过	这	牧师住宅	公寓	现在	,	标题	在	一个	北风	方向

.

:

.

我们现在已经越过牧师住宅公寓，朝着北方的方向前进。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ?

"	Don't	you	think	it's	time	you	told	me	where	we're	going	?
"	不	你	思考	它是	时间	你	讲述	我	在哪里	是	去	?

你不觉得是时候告诉我我们要去哪里了吗?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I	told	you	before	but	you	wouldn't	believe	me	.
"	我	讲述	你	前	但	你	不会	相信	我	.

“我以前就跟你说过，但你就是不相信。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːz] , [prə'vaɪdɪd] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

We're	going	to	Mars	,	provided	you're	willing	,	of	course	.
是	去	到	火星	,	假如	你是	愿意的	,	的	课程	.

我们将前往火星，当然，前提是你愿意。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] . "

And	I'm	afraid	you	haven't	much	choice	.	"
和	我是	害怕的	你	还没有	很多	选择	.	"

恐怕你别无选择。

" [stɒp] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒuːljə] .
" Stop being ridiculous , Julia .
" 停止 存在 荒谬的 , 朱莉娅 .

“别胡闹了，朱莉娅。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! "
This is a serious situation ! "
这 是 一个 严肃的 情况 ! "

情况很严重！

" [aɪ] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
" I know , darling .
" 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [ɔːl'redɪ] ['blɑːstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs]
And if the ship has already blasted , it will be a far more serious
和 如果 这 船 有 已经 炸毁 , 它 将要 是 一个 远的 更多的 严肃的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
situation . "
情况 . "

如果这艘船已经爆炸，情况就会严重得多。

" [wɒt] [ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What ship are you talking about ? "
" 什么 船 是 你 说 关于 ? "

“你在说哪艘船？”

" [ðə; ði]['kædɪlæk] - [ʃɪp] ; [ðə; ði] [fɔːd] - [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['plɪməθ] - [ʃɪp] .
" The Cadillac - ship ; the Ford - ship ; the Plymouth - ship .
" 这 凯迪拉克 - 船 ; 这 福特 - 船 ; 这 普利茅斯 - 船 .

“凯迪拉克号；福特号；普利茅斯号。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
Call it what you will .
称呼 它 什么 你 将要 .

随你怎么称呼它。

[kɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['met(ə)l] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['speɪsʃɪp] .
Cars are made of metal , so are spaceships .
汽车 是 制成 的 金属 , 所以 是 宇宙飞船 .

汽车是用金属制成的，宇宙飞船也是。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tek'niːks] ,
By applying the right temperatures , and the right techniques ,
经过 申请 这 正确的 温度 , 和 这 正确的 技术 ,

通过采用合适的温度和正确的技术，

['dedɪkeɪtɪd] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [træns'fɔːm] ['kædɪˌlæks][ænd; ənd] [fɔːdz] [ænd; ənd] ['plɪməθ] ['ɪntuː]
dedicated people can transform Cadillacs and Fords and Plymouths into
投入的 人们 能 转换 凯迪拉克 和 福特 和 普利茅斯 进入
['haɪweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
highways to the stars .
高速公路 到 这 明星 .

只要有决心，人们就能把凯迪拉克、福特和普利茅斯变成通往星辰的高速公路。

" [ai][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" I was staring at her .
" 我 曾是 凝视 在 她 .

我一直盯着她看。

" [ðə; ði] [gu:lz] — "
" The ghouls — "
" 这 食尸鬼 — "

"那些食尸鬼——"

" [ɑ:(r); ə(r)]['pi:p(ə)l][laɪk][maɪ'self] — [ðə; ði][nju:] ['pɪlgrɪmz] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
" Are people like myself — the new Pilgrims , if you like .
" 是 人们 喜欢 我 — 这 新的 朝圣者 , 如果 你 喜欢 .

"像我这样的人——如果你愿意的话，可以称之为新时代的清教徒。"

['pɪlgrɪmz] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][ðæt] [i'veid] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][kən'trəʊl][baɪ] [kən'sain] [ɪts] ['mærɪdʒz]
Pilgrims sick of a society that evades population control by consigning its marriages
朝圣者 生病的 的 一个 社会 那 逃避 人口 控制 经过 寄售 它是 婚姻
[tu:; tə][ə; eɪ][kəm'pju:tə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][prə'dju:s][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][j'u:niənz][ðæt] [wɪl]
to a computer deliberately designed to produce incompatible unions that will
到 一个 电脑 故意地 设计 到 生产 不相容 工会 那 将要
[rɪ'zʌlt] [ɪn] [fju:] ,
result in few ,
结果 在 很少 ,

朝圣者们厌倦了这样一个社会：社会通过将婚姻交给电脑来规避人口控制，而电脑故意设计成促成不相容的结合，最终只会产生少数后代。

[ɪf] ['eni] , ['tʃɪldrən] .
if any , children .
如果 任何 , 孩子们 .

如果有的话，孩子。

['pɪlgrɪmz] [hu:] [wɒnt][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['viktimaiz] [baɪ][æn; ən][ˌaʊt'deɪtɪd] ['bɪblɪkl]
Pilgrims who want no more of a civilization victimized by an outdated biblical
朝圣者 WHO 想 不 更多的 的 一个 文明 受害者 经过 一个 过时的 圣经
[ˌegzɔ:'teɪʃn] ,
exhortation ,
讲道 ,

不愿再受过时圣经训诫所害的文明所荼毒的朝圣者们

[ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] [fɔ:ls] ['prɒfɪts] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd] ['misin,tə:pri'teiʃən] [ɒv; əv] ['frɔɪdiən] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] .
exploited by false prophets hiding behind misinterpretations of Freudian terminology .
被利用 经过 错误的 先知 隐藏 在后面 误解 的 弗洛伊德 术语 .

被假先知利用，他们躲在对弗洛伊德术语的错误解读背后。

" [ðə; ði][haɪvz][wɜ:(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] , [gɔ:nt] ['presipis] ['flæŋkɪŋ] ['nærəʊ] ['kænjənz] .
" The hives were flickering beneath us , gaunt precipices flanking narrow canyons .
" 这 麻疹 是 闪烁 下面 我们 , 瘦削 悬崖 侧翼 狭窄的 峡谷 .

"蜂巢在我们脚下闪烁，陡峭的悬崖耸立在狭窄的峡谷两侧。

[ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kædɪlæk] ['semətri] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:]
The verdure of the Cadillac Cemetery showed in the distance , and beyond it
这 绿意盎然 的 这 凯迪拉克 公墓 显示 在 这 距离 , 和 超过 它
, [ɪɹ'əʊdɪd] [hɪlz] [rəʊld] [ə'weɪ] .
, eroded hills rolled away .
, 侵蚀 丘陵 滚动 离开 .

远处隐约可见凯迪拉克公墓的绿色植被，再往后，是连绵起伏的被侵蚀的山丘。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][dɪd]['ɔ:ltə(r)]['aʊə(r)]['deɪtə][kɑ:dz] , " [ai] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" I'm glad you did alter our data cards , " I said after a while .
" 我是 高兴的 你 做过 改变 我们的 数据 牌 , " 我 说 后 一个 尽管 .

"我很高兴你修改了我们的数据卡，"过了一会儿，我说。

" [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [jʊd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

"	But	I	wish	you'd	done	it	for	a	different	reason	.
"	但	我	希望	你会	完毕	它	为了	一个	不同的	原因	.

但我希望你这么做是出于不同的原因。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['dʒuːljə] . "

I	wish	you	could	have	loved	me	,	Julia	.	"
我	希望	你	可以	有	喜爱	我	,	朱莉娅	.	"

朱莉娅，我多么希望你能爱我。

" [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , " ['dʒuːljə] [sed] .

"	I	do	love	you	,	"	Julia	said	.
"	我	做	爱	你	,	"	朱莉娅	说	.

"我确实爱你，"朱莉娅说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːlɪŋ] ,

"	You	see	,	darling	,
"	你	看	,	亲爱的	,

"你看，亲爱的，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði]

I	couldn't	accompany	the	colonists	without	a	husband	and	I	didn't	want	the
我	不能	陪伴	这	殖民者	没有	一个	丈夫	和	我	没有	想	这

[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['ɪntɪgreɪtə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

kind	of	a	husband	the	integrator	would	have	given	me	.
种类	的	一个	丈夫	这	集成商	会	有	给定	我	.

没有丈夫我无法陪伴殖民者，而且我也不想要整合者会给我安排的那种丈夫。

[səʊ][ai][kəm'pjuːtɪd][maɪ] [əʊn] ['mærɪdʒ] .

So	I	computed	my	own	marriage	.
所以	我	计算	我的	自己的	婚姻	.

于是我开始计算自己的婚姻状况。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

That	was	why	I	was	so	rude	to	you	at	the	Cathedral	.
那	曾是	为什么	我	曾是	所以	粗鲁的	到	你	在	这	大教堂	.

这就是我在大教堂里对你那么无礼的原因。

[ai] — [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

I	—	I	was	ashamed	.
我	—	我	曾是	羞愧	.

我……我感到羞愧。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['mærɪdʒ] [aɪ'd][kəm'pjuːtɪd] ,

Not	that	it	was	the	first	marriage	I'd	computed	,
不是	那	它	曾是	这	第一的	婚姻	ID	计算	,

这并非我第一次计算婚姻，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [laɪk] - [ænd; ənd] - — [ɪn'vɒlvd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

but	all	the	others	—	like	Betz's	and	Kester's	—	involved	people	who	were
但	全部	这	其他的	—	喜欢	-	和	-	—	涉及	人们	WHO	是

['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

working	on	the	ship	,
在职的	在	这	船	,

但其他所有案件——比如贝茨和凯斯特的案件——都涉及船上的工作人员。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] .

people	who	were	already	in	love	.
人们	WHO	是	已经	在	爱	.

已经相爱的人。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [huːm] [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [səʊ][ai][hæd; həd]

There	—	there	wasn't	anyone	in	the	group	whom	I	cared	for	myself	,	so	I	had
那里	—	那里	不是	任何人	在	这	团体	谁	我	关心	为了	我	，	所以	我	有

[tuː; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] .

to	look	elsewhere	.
到	看	别处	.

那里——小组里没有一个是我真正关心的人，所以我不得不另寻他人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [aɪ'diːəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] , ['rɒdʒə(r)] .

You	and	I	are	ideally	suited	,	Roger	.
你	和	我	是	理想情况下	适合	,	罗杰	.

罗杰，你我真是天作之合。

[ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðə; ði]['deɪtə] [kɑːdz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ɔːl][ai] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][maɪ] [aɪz] .

I	didn't	need	the	data	cards	to	tell	me	that	—	all	I	needed	was	my	eyes	.
我	没有	需要	这	数据	牌	到	告诉	我	那	—	全部	我	需要	曾是	我的	眼睛	.

我不需要数据卡来告诉我这一点——我只需要亲眼看看。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kædɪlæk] ['semətri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli]

"	We	were	high	above	the	Cadillac	Cemetery	and	she	was	looking	anxiously
"	我们	是	高的	多于	这	凯迪拉克	公墓	和	她	曾是	寻找	焦虑地

[ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ,

ahead	at	the	rolling	,
前方	在	这	滚动	,

"我们当时在高高的空中，俯瞰着凯迪拉克公墓，她焦急地望着前方翻滚的物体，

[dʌn] - ['kʌləd] [hɪlz] .

dun	-	colored	hills	.
逼债	-	有色	丘陵	.

灰褐色的山丘。

" [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] ['hævnt] [left] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	only	they	haven't	left	yet	,	"	she	said	.
"	如果	仅有的	他们	还没有	左边	然而	,	"	她	说	.

"要是他们还没走就好了，"她说。

" [ðə; ði][lɑːst]['kædɪlæk][wiː; wi] [ɪg'zuːmd] [prə'vaɪdɪd] [ɪ'nʌf] ['met(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	The	last	Cadillac	we	exhumed	provided	enough	metal	to	finish	the	ship	.
"	这	最后的	凯迪拉克	我们	已挖掘	假如	足够的	金属	到	结束	这	船	.

"我们挖出的最后一辆凯迪拉克提供了足够的金属来完成这艘船的建造。"

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

But	perhaps	they	waited	for	us	.
但	也许	他们	等待	为了	我们	.

但或许他们是在等我们。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [krə'ʃendəʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm]

"	A	sudden	crescendo	in	the	murmur	of	the	waiting	crowd	in	the	Coliseum
"	一个	突然	渐强	在	这	低语	的	这	等待	人群	在	这	罗马斗兽场

[brɔːt] [ðə; ði][ˌtiː 'viː]['juːnɪt] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

brought	the	TV	unit	back	to	life	.
带来	这	电视	单元	后退	到	生活	.

"体育馆内等候人群的低语声突然变得热烈起来，电视转播机又恢复了活力。"

['sləʊli] , [ðə; ði]['mɜːmə(r)][rəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [vɪn'dɪktɪv] [rɔː(r)] .

Slowly	,	the	murmur	rose	into	a	great	vindictive	roar	.
缓慢地	,	这	低语	玫瑰	进入	一个	伟大的	报复心强的	吼	.

低语声渐渐变成了一声充满报复意味的巨大咆哮。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] , [ai] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

Glancing	at	the	screen	,	I	saw	the	reason	why	.
瞥了一眼	在	这	屏幕	,	我	锯	这	原因	为什么	.

我瞥了一眼屏幕，明白了原因。

[ðə; ði] ['tʃɑ:kəʊl] - ['ju:nɪfɔ:md] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [θru:] [ðə; ði][ə'ri:nə] ['entrəns]

The	charcoal	-	uniformed	figure	that	had	just	stepped	through	the	arena	entrance
这	木炭	-	制服	数字	那	有	只是	步	通过	这	竞技场	入口

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

was	unmistakable	.
曾是	毋庸置疑	.

刚刚走进竞技场入口的那个身穿炭灰色制服的身影，令人过目难忘。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɪəd] ['əʊnli][æz; əz] [dɑ:k] ['ʃædəʊz]

The	distance	was	considerable	,	and	the	eyes	appeared	only	as	dark	shadows
这	距离	曾是	大量	,	和	这	眼睛	出现	仅有的	作为	黑暗的	阴影

[ɒn][ðə; ði] [θɪn] , ['hɔ:ntɪd] [feɪs] .

on	the	thin	,	haunted	face	.
在	这	薄的	,	闹鬼的	脸	.

距离很远，那双眼睛只像阴影一样投射在那张瘦削而憔悴的脸上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [gɪlt] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] ; [ðə; ði] [kən'sju:mɪŋ] ,

But	I	could	visualize	the	terrible	guilt	burning	in	their	depths	;	the	consuming	,
但	我	可以	可视化	这	糟糕的	有罪	燃烧	在	他们的	深度	;	这	消费	,

[ðə; ði][ʌn'beərəb(ə)l] [gɪlt] —

the	unbearable	guilt	—
这	难以忍受	有罪	—

但我能想象到他们内心深处燃烧的可怕罪恶感；那种吞噬一切、难以承受的罪恶感——

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][fɜ:st] [stəʊn] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

I	watched	the	first	stone	with	horror	.
我	观看	这	第一的	石头	和	恐怖	.

我惊恐地看着第一块石头。

[ˌaɪ 'ti:] [mɪst] , [rəʊld] [tu:; tə][ə; eɪ][stɒp][ɪn][ðə; ði][dɜ:t] .

It	missed	,	rolled	to	a	stop	in	the	dirt	.
它	错过	,	滚动	到	一个	停止	在	这	污垢	.

它没打中，滚到泥地上停了下来。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [mɪst] , [tu:] .

The	next	one	missed	,	too	.
这	下一个	一	错过	,	也	.

下一个球也没打中。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] , [nɔ:(r)][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɒləʊd] .

But	the	one	after	it	didn't	,	nor	the	one	that	followed	.
但	这	一	后	它	没有	,	也不	这	一	那	随后	.

但接下来的那一个，以及再接下来的那个，都没有出现这种情况。

- [sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] [heɪl] .

Taigue	sank	to	his	knees	,	and	the	stones	became	a	murderous	hail	.
-	沉没	到	他的	膝盖	,	和	这	石头	成为	一个	杀人犯	冰雹	.

泰格跪倒在地，石头变成了致命的冰雹。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] - [leɪ] [ded] [ænd; ənd]

And	then	,	abruptly	,	it	was	all	over	,	and	Taigue	lay	dead	and
和	然后	,	突然	,	它	曾是	全部	超过	,	和	-	躺	死的	和

['bli:dɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] - ['litə] [graʊnd] ,

bleeding	on	the	stone	-	littered	ground	,
出血	在	这	石头	-	垃圾	地面	,

然后，一切突然结束了，泰格倒在满是碎石的地上，浑身是血，已经死了。

[ðə; ði] ['skɑ:lət]['letə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [pɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] ['sʌnlaɪt] .

the	scarlet	letter	he	had	pinned	to	his	breast	vivid	in	the	merciless	sunlight	.
这	猩红	信	他	有	已置顶	到	他的	胸部	生动	在	这	无情	阳光	.

他别在胸前的猩红色字母在无情的阳光下格外醒目。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][lʌst] —
Thou shalt not look at a woman and lust —
你 应 不是 看 在 一个 女士 和 欲望 —

不可注视妇女而动淫念——

- [hæd; həd][kept] [feɪθ] [wɪð] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][end] .
Taigue had kept faith with himself to the end .
- 有 保留 信仰 和 他自己 到 这 结尾 .

泰格至死都坚守着自己的信念。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] .
We were drifting over the hills .
我们 是 漂流 超过 这 丘陵 .

我们正漂流在山丘之上。

" [ðeə(r)] , " ['dʒu:ljə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" There , " Julia said suddenly .
" 那里 , " 朱莉娅 说 突然 .

"好了，"朱莉娅突然说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn] , ['rɒdʒə(r)] !
" There's the one , Roger !
" 有 这 一 , 罗杰 !

"就是那个，罗杰！"

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tu:; tə][ˌem 'i:] — [dræb] , [skɑ:d] [baɪ][ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['gʌliz] ,
" It looked like all the others to me — drab , scarred by innumerable gullies ,
" 它 看起来 喜欢 全部 这 其他的 到 我 — 单调 , 疤痕 经过 无数 沟壑 ,
['laɪfləs] .
lifeless .
无生命 .

"在我看来，它和其他的都一样——单调乏味，布满无数沟壑，毫无生气。"

[bʌt; bət] [wen] ['dʒu:ljə]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt][ænd; ənd]
But when Julia opened the door of the cockpit and leaned out and
但 什么时候 朱莉娅 打开 这 门 的 这 座舱 和 倾斜 出去 和
[weɪvd] ,
waved ,
挥手 ,

但当茱莉亚打开驾驶舱门，探出身子挥手时，

[ðə; ði] ['gʌliz] [rɪvənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [hɪl] ['əʊpənd][ʌp][laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [mə'tælɪk]
the gullies rivened , and the whole hill opened up like an enormous metallic
这 沟壑 分裂的 , 和 这 所有的 爬坡道 打开 向上 喜欢 一个 巨大的 金属
['flaʊə(r)] .
flower .
花 .

沟壑裂开，整座山像一朵巨大的金属花一样绽放开来。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] , [ðə; ði][tɔ:l] ['bɜ:nɪʃt] [ʃɪp] [pɔɪzd] [ɒn][ɪts] ['kɒŋkri:t] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['plætfɔ:m] .
I saw the ship then , the tall burnished ship poised on its concrete launching platform .
我 锯 这 船 然后 , 这 高的 抛光 船 准备 在 它是 具体的 发射 平台 .

我当时看到了那艘船，那艘高大锃亮的船静静地停泊在混凝土下水平台上。

[ai] [sɔ:] [ɪts] [neɪm] — [ðə; ði]['meɪflaʊə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
I saw its name — the Mayflower II .
我 锯 它是 姓名 — 这 五月花号 二 .

我看到了它的名字——五月花二号。

[wi:; wi] ['drɪftɪd] [daʊn] [pɑ:st][ðə; ði] ['teɪpəd] [praʊ] , [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [flæŋks] .
We drifted down past the tapered prow , the gleaming flanks .
我们 漂移 向下 过去的 这 锥 船首 , 这 闪闪发光 侧翼 .

我们顺流而下，经过了锥形的船首和闪闪发光的船舷。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɪlgrɪmz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'bɔːd] .

The	other	Pilgrims	were	already	aboard	.
这	其他	朝圣者	是	已经	船上	.

其他朝圣者已经登船了。

[bɛts][ænd; ənd]['kɛstər] [weɪvd] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði]['əʊpən] [lɒk] .

Betz	and	Kester	waved	to	us	as	we	passed	the	open	lock	.
贝茨	和	凯斯特	挥手	到	我们	作为	我们	通过了	这	打开	锁	.

当我们经过敞开的船闸时，贝茨和凯斯特向我们挥手致意。

[wiː; wi] [stept] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːm] .

We	stepped	out	upon	the	launching	platform	.
我们	步	出去	之上	这	发射	平台	.

我们踏上了发射台。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['taʊəd] [ə'bʌv] [juː 'es] .

The	ship	towered	above	us	.
这	船	高耸	多于	我们	.

那艘船高耸在我们上方。

[ðə; ði] [leɪðz] [ænd; ənd] ['presɪz] [ænd; ənd] ['fəːnisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['fæktri; 'fæktəri] [stʊd]

The	lathes	and	presses	and	furnaces	of	the	subterranean	factory	stood
这	车床	和	出版社	和	熔炉	的	这	地下	工厂	站立

['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

silent	in	the	gloom	around	us	.
沉默的	在	这	愁云	大约	我们	.

地下工厂的车床、压力机和熔炉在周围的昏暗中静静地伫立着。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːljə] .

I	looked	at	Julia	.
我	看起来	在	朱莉娅	.

我看了看茱莉亚。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪð] [rɪ'liːvd] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)][smaɪl] ['tremjələs] [wɪð]

Her	eyes	were	iridescent	with	relieved	tears	,	her	smile	tremulous	with
她	眼睛	是	彩虹色	和	松了口气	眼泪	,	她	微笑	颤抖的	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她眼中闪烁着如释重负的泪光，脸上洋溢着幸福的笑容，笑容微微颤抖。

" [mɑːz] , ['rɒdʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Mars	,	Roger	,	"	she	whispered	.
"	火星	,	罗杰	,	"	她	低声说道	.

“火星，罗杰，”她低声说道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	ship	can	make	it	.
"	这	船	能	制作	它	.

“这艘船能做到。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][əʊld] ['kɒləni] [hæz; həz] ['perɪʃt] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]

But	perhaps	the	old	colony	has	perished	and	we'll	have	to	start	a
但	也许	这	老的	殖民地	有	遇难	和	出色地	有	到	开始	一个

[njuː] [wʌn] .

new	one	.
新的	一	.

但或许旧的殖民地已经消亡，我们不得不建立一个新的殖民地。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['iːzi] , ['dɑːlɪŋ] .

It	won't	be	easy	,	darling	.
它	惯于	是	简单的	,	亲爱的	.

亲爱的，这并不容易。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
But **will** **you** **come** **?**
但 将要 你 来 ?

你会来吗?

" [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['sæmjʊəl] ['fʊlə(r)] [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] ['mɑːtɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [faɪv]
" I felt the way Samuel Fuller and Christopher Martin must have felt five
" 我 毛毡 这 方式 塞缪尔 富勒 和 克里斯托弗 马丁 必须 有 毛毡 五
['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
centuries ago ,
几个世纪 前 ,

“我感受到了五个世纪前的塞缪尔·富勒和克里斯托弗·马丁当时的感受。”

['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [wɔːf] [ɪn] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .
standing on a lonely wharf in Southampton .
常设 在 一个 孤独 码头 在 南安普顿 .

站在南安普顿一个孤零零的码头上。

[ðə; ðɪ] [weɪ] ['wɪljəm] [waɪt] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['ɔːldən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] —
The way William White and John Alden must have felt —
这 方式 威廉 白色的 和 约翰 奥尔登 必须 有 毛毡 —

威廉·怀特和约翰·奥尔登当时的感受该是多么美好啊——

[nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [dʒɒn] ['ɔːldən] [hæd; həd] [felt] .
No , not quite the way John Alden had felt .
不 , 不是 相当 这 方式 约翰 奥尔登 有 毛毡 .

不，这和约翰·奥尔登的感受不太一样。

[aɪ] [ɔːl'redɪ] [hæd; həd] [maɪ] [prɪ'sɪlə] ['mʌlɪnz] .
I already had my Priscilla Mullins .
我 已经 有 我的 普里西拉 穆林斯 .

我已经有了我的普里西拉·穆林斯。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
I bent and kissed her .
我 弯曲 和 亲吻 她 .

我弯下腰吻了她。

[ðen] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,
Then , hand in hand ,
然后 , 手 在 手 ,

然后，手牵着手，

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [gæŋ] - [plæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['aʊə(r)]
we ascended the spiral gang - plank of the Mayflower II to begin our
我们 上升 这 螺旋 帮派 - 板 的 这 五月花号 二 到 开始 我们的
['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .
journey to the New World .
旅行 到 这 新的 世界 .

我们登上“五月花二号”的螺旋形舷梯，开始了前往新大陆的旅程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神